

# The Composite Categorical Bible: N.T. Law

## World English Bible

### American Standard Bible (1901)

#### Young's Literal Translation

Matthew

Chapter 1

WEB ASV YLT

Page 1 of 324

- 1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.
- 2 Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.  
Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;  
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,
- 3 Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.  
and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;  
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,
- 4 Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.  
and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;  
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,
- 5 Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.  
and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;  
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
- 6 Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.  
and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah;  
and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,
- 7 Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.  
and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;  
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8 Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.  
and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;  
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9 Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.  
and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;  
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,
- 10 Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.  
and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah;  
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11 Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.  
and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.  
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.
- 12 After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.  
And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;  
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,

- 13 Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
- 14 Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud,
- 15 Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16 Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.
- 17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.  
So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.  
All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.
- 18 Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.  
Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.  
And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,
- 19 Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.  
and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.
- 20 But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,
- 21 She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins." And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`
- 22 Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23 "Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."  
Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.  
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24 Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,

- 25 and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.  
and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.  
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.
- 1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,  
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,  
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,
- 2 "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."  
Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.  
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3 When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.  
And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.  
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,
- 4 Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.  
And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.  
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5 They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,  
And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,  
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,
- 6 `You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor,  
Who shall shepherd my people, Israel`".  
And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor,  
Who shall be shepherd of my people Israel.  
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.`
- 7 Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.  
Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.  
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,
- 8 He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."  
And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him,] bring me word, that I also may come and worship him.  
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9 They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.  
And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.  
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10 When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.  
And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.  
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

- 11 They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.  
And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.  
and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,
- 12 Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.  
And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way, and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.
- 13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."  
Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.  
And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.'
- 14 He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,  
And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;  
And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,
- 15 and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."  
and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.  
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, 'Out of Egypt I did call My Son.'
- 16 Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.  
Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.  
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.
- 17 Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18 "A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."  
A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.  
'A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.'
- 19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,  
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,  
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,

- 20 "Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."  
Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.  
saying, 'Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.'
- 21 He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.  
And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.  
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,
- 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,  
But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned [of God] in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,  
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,
- 23 and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."  
and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.  
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that 'A Nazarene he shall be called.'
- 1 In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,  
And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,  
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,
- 2 "Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"  
Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.  
and saying, 'Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,'
- 3 For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."  
For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.  
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, 'A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.'
- 4 Now John himself had clothing made of camel's hair, and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.  
Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.  
And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.
- 5 Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.  
Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;  
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,
- 6 They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.  
and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.  
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.
- 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, 'Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?"

- 8 Therefore bring forth fruit worthy of repentance!  
Bring forth therefore fruit worthy of repentance:  
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,
- 9 Don't think to yourselves, 'We have Abraham for our father,' for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.  
and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.  
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,
- 10 Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.  
And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.  
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.
- 11 I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.  
I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:  
'I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,
- 12 His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."  
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.  
whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'
- 13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.  
Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.  
Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,
- 14 But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"  
But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?  
but John was forbidding him, saying, 'I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!'
- 15 But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.  
But Jesus answering said unto him, Suffer [it] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.  
But Jesus answering said to him, 'Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,' then he doth suffer him.
- 16 Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.  
And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;  
And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,
- 17 Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."  
and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.  
and lo, a voice out of the heavens, saying, 'This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.'
- 1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.  
Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.  
Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

- 2 When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.  
And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.  
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.
- 3 The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."  
And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.  
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`
- 4 But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.'"   
But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.  
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`
- 5 Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,  
Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,  
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,
- 6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.'"   
and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.  
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`
- 7 Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.'"   
Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.  
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 8 Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.  
Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;  
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9 He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."  
and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.  
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`
- 10 Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.'"   
Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.  
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11 Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.  
Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.  
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12 Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.  
Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;  
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,
- 13 Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,  
and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:  
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

- 15 "The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,  
The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,  
'Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --
- 16 The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."  
The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.  
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`
- 17 From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."  
From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.  
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`
- 18 Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.  
And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.  
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --
- 19 He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."  
And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.  
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`
- 20 They immediately left their nets, and followed him.  
And they straightway left the nets, and followed him.  
and they, immediately, having left the nets, did follow him.
- 21 Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.  
And going on from thence he saw two other brethren, James the [son] of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.  
And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,
- 22 They immediately left the boat and their father, and followed him.  
And they straightway left the boat and their father, and followed him.  
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.
- 23 Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.  
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.  
And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,
- 24 The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.  
And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.  
and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.
- 25 Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.  
And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and [from] beyond the Jordan.  
And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.



- 1 Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.  
And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:  
And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,
- 2 He opened his mouth and taught them, saying,  
and he opened his mouth and taught them, saying,  
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:
- 3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.  
Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.  
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.
- 4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.  
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.  
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.
- 5 "Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.  
Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.  
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.
- 6 "Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.  
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.  
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.
- 7 "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.  
Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.  
`Happy the kind -- because they shall find kindness.
- 8 "Blessed are the pure in heart, for they shall see God.  
Blessed are the pure in heart: for they shall see God.  
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9 "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.  
Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.  
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10 "Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.  
Blessed are they that have been persecuted for righteousness` sake: for theirs is the kingdom of heaven.  
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 "Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.  
Blessed are ye when [men] shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.  
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12 "Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.  
Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before  
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.
- 13 You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.  
Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.  
`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.

- 14 You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.  
Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.  
`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;
- 15 Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.  
Neither do [men] light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.  
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16 Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.  
Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.  
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17 Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.  
Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.  
`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;
- 18 For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.  
For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.  
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19 Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.  
Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.  
`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20 For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.  
For I say unto you, that except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.  
`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21 "You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`  
Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:  
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22 But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.  
but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.  
but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.
- 23 If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,  
If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,  
`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,
- 24 leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.  
leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.  
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

- 25 Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.  
Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.  
`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,
- 26 Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.  
Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.  
verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.
- 27 "You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`  
Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:  
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;
- 28 but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.  
but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.  
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29 If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.  
And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.  
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30 If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.  
And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.  
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31 "It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`  
It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:  
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32 but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.  
but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.  
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33 "Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`  
Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:  
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;
- 34 but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;  
but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;  
but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,
- 35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.  
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.  
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

- 36 Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.  
Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.  
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37 But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.  
But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil [one].  
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38 You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`  
Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:  
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39 But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.  
but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.  
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40 If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak also.  
And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.  
and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.
- 41 Whoever compels you to go one mile, go with him two.  
And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.  
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,
- 42 Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.  
Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.  
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.
- 43 "You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`  
Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:  
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;
- 44 But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,  
but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you;  
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,
- 45 that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.  
that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.  
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.
- 46 For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?  
For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?  
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47 If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?  
And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?] do not even the Gentiles the same?  
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48 Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.  
Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.  
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.

- 1 "Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.  
Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.  
'Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;
- 2 Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.  
When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.  
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!
- 3 But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,  
But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:  
'But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,
- 4 so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.  
that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.  
that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.
- 5 "When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.  
And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.  
'And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.
- 6 But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.  
But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.  
'But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 7 In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.  
And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.  
'And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,
- 8 Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.  
Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.  
be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;
- 9 Pray like this. 'Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.  
After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.  
thus therefore pray ye: 'Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.
- 10 May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.  
Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.  
'Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.
- 11 Give us this day our daily bread.  
Give us this day our daily bread.  
'Our appointed bread give us to-day.
- 12 Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.  
And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.  
'And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.

- 13 Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.  
And bring us not into temptation, but deliver us from the evil [one.]  
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14 For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.  
For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.  
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;
- 15 But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 16 "Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.  
Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.  
`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17 But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;  
But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;  
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,
- 18 that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.  
that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.  
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19 "Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and  
`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,
- 20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;  
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:  
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21 for where your treasure is, your heart will be there also.  
for where thy treasure is, there will thy heart be also.  
for where your treasure is, there will be also your heart.
- 22 The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.  
The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.  
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23 But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!  
But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!  
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!

- 24 "No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.  
No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.  
'None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.
- 25 Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?  
Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?  
'Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?
- 26 See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?  
Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they?  
look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?
- 27 Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?  
And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?  
'And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 28 Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin, And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;
- 29 yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.  
yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.  
and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
- 30 But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?  
But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?  
'And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?
- 31 Therefore don't be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?'  
Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?  
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?
- 32 For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.  
For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.  
for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;
- 33 But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.  
But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.  
but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.
- 34 Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.  
Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.  
Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

- 1 "Don't judge, so that you won't be judged.  
Judge not, that ye be not judged.  
'Judge not, that ye may not be judged,
- 2 For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.  
For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.  
for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.
- 3 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?  
And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?  
'And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 4 Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye;' and behold, the beam is in your own eye?  
Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?  
or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?
- 5 You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.  
Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.  
Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
- 6 "Don't give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.  
Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.  
'Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.
- 7 "Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.  
Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:  
'Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 8 For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.  
for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.  
for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.
- 9 Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?  
Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;  
'Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?
- 10 Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?  
or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?  
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?
- 11 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!  
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?  
if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?
- 12 Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.  
All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.  
'All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.



- 13 Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.  
Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.  
`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;
- 14 How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.  
For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.  
how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!
- 15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.  
Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.  
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16 By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles?  
By their fruits ye shall know them. Do [men] gather grapes of thorns, or figs of thistles?  
From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?
- 17 Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit.  
Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.  
so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18 A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.  
A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.  
A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19 Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.  
Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.  
Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:
- 20 Therefore, by their fruits you will know them.  
Therefore by their fruits ye shall know them.  
therefore from their fruits ye shall know them.
- 21 Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.  
Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.  
`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22 Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn`t we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`  
Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?  
Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?
- 23 Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.`  
And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.  
and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24 "Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.  
Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:  
`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

- 25 The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.  
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and if fell not: for it was founded upon the rock.  
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26 Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.  
And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:  
'And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27 The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."  
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.  
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.'
- 28 It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,  
And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:  
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29 for he taught them with authority, and not like the scribes.  
for he taught them as [one] having authority, and not as their scribes.  
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 1 When he came down from the mountain, great multitudes followed him.  
And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.  
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,
- 2 Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."  
And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.  
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, 'Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;'
- 3 Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately his leprosy was cleansed.  
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.  
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, 'I will, be thou cleansed,' and immediately his leprosy was cleansed.
- 4 Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."  
And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.  
And Jesus saith to him, 'See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.'
- 5 When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,  
And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,  
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,
- 6 and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."  
and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.  
and saying, 'Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,'
- 7 Jesus said to him, "I will come and heal him."  
And he saith unto him, I will come and heal him.  
and Jesus saith to him, 'I, having come, will heal him.'

- 8 The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.  
And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.  
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;
- 9 For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."  
For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.  
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 10 When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.  
And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.  
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- 11 I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,  
And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:  
and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,
- 12 but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."  
but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 13 Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you have believed." His servant was healed in that hour.  
And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.  
And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.
- 14 When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.  
And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.  
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15 He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.  
And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.  
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.
- 16 When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;  
And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:  
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: Himself took our infirmities, and bare our diseases.  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`

- 18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.  
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandments to depart unto the other side.  
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19 A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."  
And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.  
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`
- 20 Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."  
And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.  
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`
- 21 Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."  
And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.  
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`
- 22 But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."  
But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.  
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`
- 23 When he got into a boat, his disciples followed him.  
And when he was entered into a boat, his disciples followed him.  
And when he entered into the boat his disciples did follow him,
- 24 Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.  
And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.  
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25 They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"  
And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.  
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`
- 26 He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.  
And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.  
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27 The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"  
And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?  
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`
- 28 When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.  
And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.  
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,
- 29 Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"  
And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?  
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`

- 30 Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.  
Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.  
And there was far off from them a herd of many swine feeding,
- 31 The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."  
And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.  
and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`
- 32 He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.  
And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.  
and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,
- 33 Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.  
And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.  
and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.
- 34 Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.  
And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart from their borders.  
And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.
- 1 He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.  
And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.  
And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,
- 2 Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."  
And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.  
and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`
- 3 Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemeth."  
And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.  
And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`
- 4 Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?  
And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?  
And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?
- 5 For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`  
For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?  
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."  
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house.  
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7 He arose and departed to his house.  
And he arose, and departed to his house.  
And he, having risen, went to his house,

- 8 But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.  
But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.  
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.
- 9 As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me."  
He got up and followed him.  
And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.  
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 10 It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.  
And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.  
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11 When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"  
And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?  
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`
- 12 When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.  
But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.  
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- 13 But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."  
But go ye and learn what [this] meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners.  
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 14 Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"  
Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?  
Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast
- 15 Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.  
And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.  
And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.
- 16 No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.  
And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.  
`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.
- 17 Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."  
Neither do [men] put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved.  
`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

- 18 While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."  
While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.  
While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`
- 19 Jesus got up and followed him, as did his disciples.  
And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.  
And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20 Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;  
And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:  
and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21 for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."  
for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.  
for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`
- 22 But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.  
But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.  
And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.
- 23 When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,  
And when Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,  
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,
- 24 he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping." They laughed him to scorn.  
he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.  
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25 But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.  
But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.  
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26 The report of this went forth into all that land.  
And the fame hereof went forth into all that land.  
and the fame of this went forth to all the land.
- 27 As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"  
And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.  
  
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`
- 28 When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?"  
They told him, "Yes, Lord."  
And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.  
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?`  
They say to him, `Yes, sir.`
- 29 Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."  
Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.  
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`

- 30 Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."  
And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.  
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31 But they went out and spread abroad his fame in all that land.  
But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.  
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32 As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.  
And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.  
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33 When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"  
And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.  
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`
- 34 But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."  
But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.  
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`
- 35 Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.  
And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.  
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.  
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.  
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,
- 37 Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.  
Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.  
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;
- 38 Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."  
Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.  
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`
- 1 He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.  
And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.  
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2 Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;  
Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother;  
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;



- 3 Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;  
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus;  
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;
- 4 Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.  
Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.  
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.
- 5 Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don't go among the Gentiles, and don't enter into any city of the Samaritans.  
These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into [any] way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:  
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6 Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.  
but go rather to the lost sheep of the house of Israel.  
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7 As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`  
And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.  
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- 8 Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely give.  
Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.  
infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9 Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.  
Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;  
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10 Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.  
no wallet for [your] journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.  
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11 Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.  
And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.  
`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12 As you enter into the household, greet it.  
And as ye enter into the house, salute it.  
And coming to the house salute it,
- 13 If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.  
And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.  
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.
- 14 Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.  
And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.  
`And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your
- 15 Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.  
Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.  
verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

- 16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.  
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.  
`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.
- 17 But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.  
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in theirs synagogues they will scourge you;  
And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,
- 18 Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.  
yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.  
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.
- 19 But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.  
But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.  
`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;
- 20 For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.  
For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.  
for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.
- 21 Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.  
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.  
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 22 You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.  
And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.  
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.
- 23 But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.  
But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.  
`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.
- 24 "A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.  
A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.  
`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;
- 25 It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!  
It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!  
sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?
- 26 Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.  
Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.  
`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;
- 27 What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.  
What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.  
that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

- 28 Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.  
And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.  
`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.
- 29 "Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,  
Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:  
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30 but the very hairs of your head are all numbered.  
but the very hairs of your head are all numbered.  
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31 Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.  
Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.  
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32 Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.  
Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.  
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.  
But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.  
and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.
- 34 "Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.  
Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.  
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;
- 35 For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.  
For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:  
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- 36 A man's foes will be those of his own household.  
and a man's foes [shall be] they of his own household.  
and the enemies of a man are those of his household.
- 37 He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.  
He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.  
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38 He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me.  
And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.  
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39 He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.  
He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.  
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- 40 He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.  
He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.  
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,

- 41 He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.  
 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.  
 he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,
- 42 Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."  
 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.  
 and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`
- 1 It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.  
 And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.  
 And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their
- 2 Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples  
 Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples  
 And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,
- 3 and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
 and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?  
 said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`
- 4 Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:  
 And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:  
 And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,
- 5 the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.  
 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.  
 blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news
- 6 Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."  
 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.  
 and happy is he who may not be stumbled in me.`
- 7 As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?  
 And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?  
 And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?
- 8 But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king's houses.  
 But what went ye out to see? a man clothed in soft [raiment]? Behold, they that wear soft [raiment] are in king's houses.  
 `But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings' houses.
- 9 But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.  
 But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.  
 `But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,
- 10 For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`  
 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.  
 for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before

- 11 Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.  
Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.  
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12 From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force. And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13 For all the prophets and the law prophesied until John.  
For all the prophets and the law prophesied until John.  
for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14 If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.  
And if ye are willing to receive [it,] this is Elijah, that is to come.  
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- 15 He who has ears to hear, let him hear.  
He that hath ears to hear, let him hear.  
he who is having ears to hear -- let him hear.
- 16 "But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17 and say, 'We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.'  
and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.  
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'  
For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.  
'For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children."  
The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.  
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.
- 20 Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not. Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.  
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.  
'Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22 But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.  
But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.  
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.

- 23 You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.  
And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;
- 24 But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."  
But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.  
but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`
- 25 At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.  
At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:  
At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.
- 26 Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.  
yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.  
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.
- 27 All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.  
All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him.]  
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].
- 28 "Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.  
Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.  
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29 Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.  
Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.  
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,
- 30 For my yoke is easy, and my burden is light."  
For my yoke is easy, and my burden is light.  
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`
- 1 At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.  
At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.  
At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- 2 But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."  
But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath. and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`
- 3 But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;  
But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;  
And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --

- 4 how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?  
 how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?  
 how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5 Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?  
 Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?  
 `Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6 But I tell you that one greater than the temple is here.  
 But I say unto you, that one greater than the temple is here.  
 and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7 But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.  
 But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.  
 and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,
- 8 For the Son of Man is Lord of the Sabbath."  
 For the Son of man is lord of the sabbath.  
 for the son of man is lord even of the sabbath.`
- 9 He departed there, and went into their synagogue.  
 And he departed thence, and went into their synagogue:  
 And having departed thence, he went to their synagogue,
- 10 And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.  
 and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.  
 and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.
- 11 He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?  
 And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?  
 And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?
- 12 How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."  
 How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.  
 How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`
- 13 Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.  
 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.  
 Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.
- 14 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.  
 But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.  
 And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,
- 15 Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,  
 And Jesus perceiving [it] withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,  
 and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,
- 16 and charged them that they should not make him known:  
 and charged them that they should not make him known:  
 and did charge them that they might not make him manifest,

- 17 that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18 "Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.  
Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles.  
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19 He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.  
He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.  
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,
- 20 He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.  
A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.  
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21 In his name, the Gentiles will hope."  
And in his name shall the Gentiles hope.  
and in his name shall nations hope.`
- 22 Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.  
Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.  
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.
- 23 All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"  
And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?  
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`
- 24 But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."  
But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.  
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`
- 25 Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.  
And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:  
And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,
- 26 If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?  
and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?  
and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?
- 27 If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.  
And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.  
`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.
- 28 But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.  
But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.  
`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.



- 29 Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.  
Or how can one enter into the house of the strong [man,] and spoil his goods, except he first bind the strong [man]? and then he will spoil his house.  
`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.
- 30 "He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.  
He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth.  
`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.
- 31 Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.  
Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.  
Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.
- 32 Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.  
And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.  
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.
- 33 "Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.  
Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.  
`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34 You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.  
Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.  
`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.
- 35 The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.  
The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.  
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36 I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.  
And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.  
`And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37 For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."  
For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.  
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`
- 38 Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."  
Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.  
Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`
- 39 But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.  
But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of Jonah the prophet:  
And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

- 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.  
for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.  
for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.
- 41 The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.  
The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.  
'Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!
- 42 The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.  
The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.  
'A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!
- 43 But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.  
But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.  
'And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;
- 44 Then he says, 'I will return into my house whence I came out,' and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.  
Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.  
then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:
- 45 Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."  
Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.  
then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.'
- 46 While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.  
While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.  
And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,
- 47 One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."  
And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.  
and one said to him, 'Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.'
- 48 But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"  
But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?  
And he answering said to him who spake to him, 'Who is my mother? and who are my brethren?'
- 49 He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!  
And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!  
And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, 'Lo, my mother and my brethren!
- 50 For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."  
For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.  
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.'

- 1 On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.  
On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.  
And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,
- 2 Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.  
And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.  
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3 He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow.  
And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;  
and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,
- 4 As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.  
and as he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the birds came and devoured them:  
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,
- 5 Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.  
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:  
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.  
and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.  
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7 Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:  
And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:  
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,
- 8 and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.  
and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.  
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- 9 He who has ears to hear, let him hear."  
He that hath ears, let him hear.  
He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10 The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"  
And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?  
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`
- 11 He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.  
And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.  
And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,
- 12 For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.  
For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.  
for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

- 13 Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand. Therefore I speak to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor
- 14 In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, 'By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:  
And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:  
and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,
- 15 For this people's heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal  
For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.  
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.
- 16 "But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.  
But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.  
'And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,
- 17 For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.  
For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.  
for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.
- 18 "Hear, then, the parable of the farmer.  
Hear then ye the parable of the sower.  
'Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:
- 19 When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.  
When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, [then] cometh the evil [one], and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.  
Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.
- 20 What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;  
And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;  
'And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21 yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.  
yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.  
and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.
- 22 What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.  
And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.  
'And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

- 23 What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."  
And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.  
`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`
- 24 He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,  
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:  
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,
- 25 but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.  
but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.  
and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,
- 26 But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.  
But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.  
and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.
- 27 The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`  
And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?  
`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28 He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`  
And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?  
And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?
- 29 But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.  
But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.  
`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,
- 30 Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""  
Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.  
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`
- 31 He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;  
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:  
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,
- 32 which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."  
which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.  
which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`

- 33 He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."  
Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.  
Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`
- 34 Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,  
All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:  
All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,
- 35 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."  
that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.  
that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`
- 36 Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."  
Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.  
Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`
- 37 He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,  
And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;  
And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38 the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.  
and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil [one];  
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,
- 39 The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.  
and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.  
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40 As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.  
As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.  
`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,
- 41 The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,  
The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,  
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawlessness,
- 42 and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of teeth.  
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 43 Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.  
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.  
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.

- 44 "The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.  
The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.  
`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.
- 45 "Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,  
Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:  
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,
- 46 who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.  
and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.  
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.
- 47 "Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,  
Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:  
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,
- 48 which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.  
which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.  
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,
- 49 So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,  
So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,  
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the
- 50 and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."  
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51 Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."  
Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.  
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52 He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."  
And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.  
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53 It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.  
And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.  
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54 Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?  
And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?  
and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?
- 55 Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?  
Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?  
is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

- 56 Aren't all of his sisters with us? Where, then, did this man get all of these things?"  
And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?  
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?"
- 57 They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."  
And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.  
and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`
- 58 He didn't do many mighty works there because of their unbelief.  
And he did not many mighty works there because of their unbelief.  
and he did not there many mighty works, because of their unbelief.
- 1 At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,  
At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,  
At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,
- 2 and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."  
and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.  
and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`
- 3 For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.  
For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.  
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,
- 4 For John said to him, "It is not lawful for you to have her."  
For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.  
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`
- 5 When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.  
And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.  
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6 But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.  
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.  
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7 Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.  
Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.  
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8 She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."  
And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.  
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9 The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,  
And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;  
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10 and he sent and beheaded John in the prison.  
and he sent and beheaded John in the prison.  
and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11 His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.  
And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.  
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.



- 12 His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.  
And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.  
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,
- 13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.  
Now when Jesus heard [it], he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard [thereof,] they followed him on foot from the cities.  
and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.
- 14 Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.  
And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.  
And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;
- 15 When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."  
And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.  
and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`
- 16 But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."  
But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.  
And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`
- 17 They told him, "We only have here five loaves and two fish."  
And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.  
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`
- 18 He said, "Bring them here to me."  
And he said, Bring them hither to me.  
And he said, `Bring ye them to me hither.`
- 19 He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,
- 20 They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.  
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.  
and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;
- 21 Those who ate were about five thousand men, besides women and children.  
And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.  
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- 22 Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.  
And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.  
And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

- 23 After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there  
And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.  
and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,
- 24 But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.  
But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.  
and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.
- 25 In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.  
And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.  
And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,
- 26 When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.  
And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.  
and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- 'It is an apparition,' and from the fear they cried out;
- 27 But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."  
But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid.  
and immediately Jesus spake to them, saying, 'Be of good courage, I am [he], be not afraid.'
- 28 Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."  
And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters.  
And Peter answering him said, 'Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;'
- 29 He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.  
And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus.  
and he said, 'Come;' and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,
- 30 But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"  
But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.  
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, 'Sir, save me.'
- 31 Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"  
And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?  
And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, 'Little faith! for what didst thou waver?'
- 32 When they got up into the boat, the wind ceased.  
And when they were gone up into the boat, the wind ceased.  
and they having gone to the boat the wind lulled,
- 33 Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"  
And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.  
and those in the boat having come, did bow to him, saying, 'Truly -- God's Son art thou.'
- 34 When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.  
And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.  
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,
- 35 When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,  
And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick,  
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

- 36 and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole. and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole. and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.
- 1 Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,  
Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,  
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,
- 2 "Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."  
Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.  
Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat
- 3 He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?  
And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?  
And he answering said to them, Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?
- 4 For God commanded, 'Honor your father and your mother,' and, 'He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.'  
For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.  
for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 5 But you say, 'Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"  
But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given [to God];  
but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --
- 6 he will not honor his father or mother.' You have made the commandment of God void because of your tradition.  
he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.  
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7 You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,  
Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,  
Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8 'These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.  
This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.  
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9 But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men."  
But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.  
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.'
- 10 He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.  
And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:  
And having called near the multitude, he said to them, Hear and understand:
- 11 That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."  
Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.  
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.'
- 12 Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"  
Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?  
Then his disciples having come near, said to him, Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?'

- 13 But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.  
But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.  
And he answering said, 'Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;
- 14 Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."  
Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.  
let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.'
- 15 Peter answered him, "Explain the parable to us."  
And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.  
And Peter answering said to him, 'Explain to us this simile.'
- 16 So Jesus said, "Do you also still not understand?  
And he said, Are ye also even yet without understanding?  
And Jesus said, 'Are ye also yet without understanding?
- 17 Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?  
Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?  
do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?
- 18 But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.  
But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.  
but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;
- 19 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.  
For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:  
for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:
- 20 These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."  
these are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands defileth not the man.  
these are the things defiling the man; but to eat with unwashed hands doth not defile the man.'
- 21 Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.  
And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.  
And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,
- 22 Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."  
And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.  
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, 'Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.'
- 23 But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."  
But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.  
And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- 'Let her away, because she crieth after us;'
- 24 But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."  
But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.  
and he answering said, 'I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.'
- 25 But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."  
But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.  
And having come, she was bowing to him, saying, 'Sir, help me;'
- 26 But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."  
And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.  
and he answering said, 'It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs.'

- 27 But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."  
But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.  
And she said, 'Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;'
- 28 Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.  
Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.  
then answering, Jesus said to her, 'O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;' and her daughter was healed from that hour.
- 29 Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.  
And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.  
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,
- 30 There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,  
And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at this feet; and he healed them:  
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,
- 31 so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.  
insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.  
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32 Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."  
And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.  
And Jesus having called near his disciples, said, 'I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.'
- 33 The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"  
And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?  
And his disciples say to him, 'Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?'
- 34 Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."  
And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.  
And Jesus saith to them, 'How many loaves have ye?' and they said, 'Seven, and a few little fishes.'
- 35 He commanded the multitude to sit down on the ground;  
And he commanded the multitude to sit down on the ground;  
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,
- 36 and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37 They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.  
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.  
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,

- 38 Those who ate were four thousand men, besides women and children.  
And they that did eat were four thousand men, besides women and children.  
and those eating were four thousand men, apart from women and children.
- 39 He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.  
And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.  
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.
- 1 The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.  
And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.  
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,
- 2 But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`  
But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the heaven is red.  
and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,
- 3 In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.` Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.  
And in the morning, [It will be] foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot [discern] the signs of the times.  
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!
- 4 An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah."  
He left them, and departed.  
An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.  
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;`  
and having left them he went away.
- 5 The disciples came to the other side and forgot to take bread.  
And the disciples came to the other side and forgot to take bread.  
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,
- 6 Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."  
And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.  
and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`
- 7 They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."  
And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.  
and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`
- 8 Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`  
And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?  
And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?
- 9 Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?  
Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?  
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10 Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?  
Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?  
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."  
How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.  
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`

- 12 Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.  
Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and  
Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.
- 13 Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"  
Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?  
And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, 'Who do men say me to be -- the Son of Man?'
- 14 They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."  
And they said, Some [say] John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.  
and they said, 'Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.'
- 15 He said to them, "But who do you say that I am?"  
He saith unto them, But who say ye that I am?  
He saith to them, 'And ye -- who do ye say me to be?'
- 16 Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."  
And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.  
and Simon Peter answering said, 'Thou art the Christ, the Son of the living God.'
- 17 Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.  
And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.  
And Jesus answering said to him, 'Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.
- 18 I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.  
And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.  
'And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;
- 19 I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."  
I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.  
and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.'
- 20 Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.  
Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.  
Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.
- 21 From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.  
From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.  
From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.
- 22 Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."  
And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.  
And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, 'Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;'

- 23 But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."  
But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.  
and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 24 Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.  
Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.  
Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,
- 25 For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.  
For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.  
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,
- 26 For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?  
For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?  
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27 For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.  
For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.  
`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28 Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."  
Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.  
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1 After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.  
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:  
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,
- 2 He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.  
and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.  
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,
- 3 Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.  
And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.  
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.
- 4 Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."  
And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.  
And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`



- 5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."  
While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.  
While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`
- 6 When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.  
And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.  
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,
- 7 Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."  
And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.  
and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`
- 8 Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.  
And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.  
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.
- 9 As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."  
And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.  
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`
- 10 His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?  
And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?  
And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`
- 11 Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,  
And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:  
And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,
- 12 but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."  
but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.  
and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`
- 13 Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.  
Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.  
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.
- 14 When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,  
And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,  
And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15 "Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.  
and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16 So I brought him to your disciples, and they could not cure him."  
And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.  
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`

- 17 Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."  
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.  
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`
- 18 Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.  
And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.  
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19 Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"  
Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out?  
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`
- 20 He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.  
And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.  
And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,
- 21 But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."  
[But this kind goeth not out save by prayer and fasting.]  
and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`
- 22 While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,  
And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;  
And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,
- 23 and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.  
and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry.  
and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.
- 24 When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"  
And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?  
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`
- 25 He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"  
He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?  
And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`
- 26 Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt.  
And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.  
Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;
- 27 But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."  
But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.  
but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

- 1 In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"  
In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?  
At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`
- 2 Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,  
And he called to him a little child, and set him in the midst of them,  
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,
- 3 and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.  
and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.  
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;
- 4 Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.  
Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.  
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.
- 5 Whoever will receive one such little child in my name receives me,  
And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:  
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,
- 6 but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.  
But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and [that] he should be sunk in the depth of the sea.  
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.
- 7 Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!  
Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!  
`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!
- 8 If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.  
And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.  
`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.
- 9 If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.  
And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.  
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.
- 10 See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.  
See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.  
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,

- 11 For the Son of Man came to save that which was lost.  
[For the Son of man came to save that which was lost.]  
for the Son of Man did come to save the lost.
- 12 "What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?  
How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?  
'What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?
- 13 If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone  
And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.  
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;
- 14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.  
Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.  
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15 "If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.  
And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.  
'And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16 But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.  
But if he hear [thee] not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.  
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.
- 17 If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.  
And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.  
'And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.
- 18 Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.  
Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.  
'Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19 Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.  
Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.  
'Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20 For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."  
For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.  
for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.'

- 21 Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"  
Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?  
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22 Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.  
Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.  
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23 Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.  
Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.  
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24 When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.  
And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.  
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25 But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.  
But forasmuch as he had not [wherewith] to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.  
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.
- 26 The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`  
The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.  
The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;
- 27 The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.  
And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.  
and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.
- 28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`  
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took [him] by the throat, saying, Pay what thou owest.  
`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29 So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`  
So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.  
His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;
- 30 He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.  
And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.  
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.
- 31 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.  
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.  
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32 Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.  
Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:  
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

- 33 Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?`  
shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?  
did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?
- 34 His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.  
And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.  
`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;
- 35 So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."  
So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.  
so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`
- 1 It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.  
And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;  
And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,
- 2 Great multitudes followed him, and he healed them there.  
and great multitudes followed him; and he healed them there.  
and great multitudes followed him, and he healed them there.
- 3 Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"  
And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful [for a man] to put away his wife for every cause?  
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`
- 4 He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,  
And he answered and said, Have ye not read, that he who made [them] from the beginning made them male and female,  
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,
- 5 and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`  
and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?  
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?
- 6 So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."  
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.  
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`
- 7 They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"  
They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put [her] away?  
They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`
- 8 He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.  
He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.  
He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.
- 9 I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."  
And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery:  
and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.  
`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery;  
and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

- 10 His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."  
The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.  
His disciples say to him, 'If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.'
- 11 But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.  
But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.  
And he said to them, 'All do not receive this word, but those to whom it hath been given;
- 12 For there are eunuchs, who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven's sake. He who is able to receive it, let him receive it."  
For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.  
for there are eunuchs who from the mother's womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.'
- 13 Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.  
Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.  
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14 But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."  
But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.  
But Jesus said, 'Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;'
- 15 He laid his hands on them, and departed there.  
And he laid his hands on them, and departed thence.  
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16 Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"  
And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?  
And lo, one having come near, said to him, 'Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?'
- 17 He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."  
And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.  
And he said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.'
- 18 He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.  
He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,  
He saith to him, 'What kind?' And Jesus said, 'Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,
- 19 Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."  
Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.  
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.'
- 20 The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"  
The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?  
The young man saith to him, 'All these did I keep from my youth; what yet do I lack?'

- 21 Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."  
Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.  
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`
- 22 But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.  
But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.  
And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;
- 23 Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.  
And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.  
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;
- 24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 25 When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"  
And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?  
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`
- 26 Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."  
And Jesus looking upon [them] said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.  
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`
- 27 Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"  
Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?  
Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`
- 28 Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.  
And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.  
And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;
- 29 Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.  
And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name`s sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.  
and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;
- 30 But many will be last who are first; and first who are last.  
But many shall be last [that are] first; and first [that are] last.  
and many first shall be last, and last first.
- 1 "For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.  
For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.  
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,



- 2 When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.  
And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.  
and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3 He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.  
And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;  
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4 To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.  
and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.  
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;
- 5 Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.  
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.  
and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.
- 6 About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`  
And about the eleventh [hour] he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?  
And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?
- 7 They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`  
They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.  
they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.
- 8 When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`  
And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.  
`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.
- 9 When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.  
And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a shilling.  
And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.
- 10 When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.  
And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.  
`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11 When they received it, they murmured against the master of the household,  
And when they received it, they murmured against the householder,  
and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12 saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!`  
saying, These last have spent [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.  
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.
- 13 But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?`  
But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?  
`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?

- 14 Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.  
Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.  
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15 Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?  
Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?  
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."  
So the last shall be first, and the first last.  
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`
- 17 As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,  
And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,  
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,  
Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,  
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19 and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."  
and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.  
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`
- 20 Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.  
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping [him], and asking a certain thing of him.  
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21 He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."  
And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.  
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`
- 22 But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."  
But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.  
And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`
- 23 He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."  
He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on [my] left hand, is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared of my Father.  
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`
- 24 When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.  
And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.  
And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,

- 25 But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,
- 26 It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.  
Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;  
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;
- 27 Whoever would be first among you will be your bondservant,  
and whosoever would be first among you shall be your servant:  
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;
- 28 even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."  
even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.  
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 29 As they went out from Jericho, a great multitude followed him.  
And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.  
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30 Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"  
And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.  
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`
- 31 The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"  
And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.  
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`
- 32 Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"  
And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?  
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`
- 33 They told him, "Lord, that our eyes may be opened."  
They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.  
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`
- 34 Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.  
And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.  
and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.
- 1 When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,  
And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,  
And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,

- 2 saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.  
saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.  
saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;
- 3 If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."  
And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.  
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`
- 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,  
Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,  
And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,
- 5 "Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."  
Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.  
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`
- 6 The disciples went, and did just as Jesus commanded them,  
And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,  
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,
- 7 and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.  
and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.  
brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;
- 8 A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.  
And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.  
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9 The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"  
And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.  
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`
- 10 When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"  
And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?  
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`
- 11 The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."  
And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.  
And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`
- 12 Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.  
And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of he money-changers, and the seats of them that sold the doves;  
And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13 He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"  
and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.  
and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

- 14 The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.  
And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.  
And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,
- 15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,  
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,  
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;
- 16 and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`"  
and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise?  
and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`
- 17 He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.  
And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.  
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,
- 18 Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.  
Now in the morning as he returned to the city, he hungered.  
and in the morning turning back to the city, he hungered,
- 19 Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.  
And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.  
and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.
- 20 When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"  
And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?  
And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`
- 21 Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.  
And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.  
And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;
- 22 All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."  
And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.  
and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`
- 23 When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"  
And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority?  
And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`

- 24 Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.  
And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.  
And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;
- 25 The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`  
The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?  
the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men? And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 26 But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet."  
But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.  
and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`
- 27 They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.  
And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.  
And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.
- 28 But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`  
But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.  
`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`
- 29 He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.  
And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.  
And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.
- 30 He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.  
And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.  
`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;
- 31 Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.  
Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.  
which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,
- 32 For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.  
For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.  
for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.
- 33 "Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.  
Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.  
`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

- 34 When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.  
And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.  
`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,
- 35 The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.  
And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.  
and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.
- 36 Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.  
Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.  
`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.
- 37 But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`  
But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.  
`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;
- 38 But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and seize his inheritance.`  
But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.  
and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;
- 39 So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.  
And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.  
and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;
- 40 When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"  
When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?  
whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?`
- 41 They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."  
They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.  
They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`
- 42 Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`  
Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes?  
Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.
- 43 "Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.  
Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.  
`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44 He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."  
And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.  
and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`
- 45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.  
And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.  
And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,

- 46 When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.  
And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.  
and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.
- 1 Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,  
And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,  
And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,
- 2 "The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,  
The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,  
'The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,
- 3 and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.  
and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.  
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.
- 4 Again he sent forth other servants, saying, 'Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."  
Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.  
'Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;
- 5 But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,  
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;  
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;
- 6 and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.  
and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.  
and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].
- 7 But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.  
But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.  
'And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;
- 8 Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.  
Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.  
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,
- 9 Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.'  
Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.  
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.
- 10 Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.  
And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.  
'And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.
- 11 But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,  
But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:  
'And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,
- 12 and he said to him, 'Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?' He was speechless.  
and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.  
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.



- 13 Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.'  
Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
'Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;
- 14 For many are called, but few chosen."  
For many are called, but few chosen.  
for many are called, and few chosen.'
- 15 Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.  
Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in [his] talk.  
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,
- 16 They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.  
And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.  
and they send to him their disciples with the Herodians, saying, 'Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;
- 17 Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"  
Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?  
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?'
- 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?  
But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?  
And Jesus having known their wickedness, said, 'Why me do ye tempt, hypocrites?
- 19 Show me the tax money." They brought to him a denarius.  
Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.  
show me the tribute-coin?' and they brought to him a denary;
- 20 He asked them, "Whose is this image and inscription?"  
And he saith unto them, Whose is this image and superscription?  
and he saith to them, 'Whose [is] this image and the inscription?'
- 21 They said to him, "Caesar's." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."  
They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's.  
they say to him, 'Caesar's; then saith he to them, 'Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;'
- 22 When they heard it, they marveled, and left him, and went away.  
And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.  
and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23 On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,  
On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,  
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24 saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.'  
saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.  
'Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

- 25 Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.  
Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;  
'And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;
- 26 In like manner the second also, and the third, to the seventh.  
in like manner the second also, and the third, unto the seventh.  
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,
- 27 After them all, the woman died.  
And after them all, the woman died.  
and last of all died also the woman;
- 28 In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."  
In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.  
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?
- 29 But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.  
But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.  
And Jesus answering said to them, 'Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;
- 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.  
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.  
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.
- 31 But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,  
But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,  
'And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,
- 32 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?' God is not the God of the dead, but of the living."  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not [the God] of the dead, but of the living.  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.'
- 33 When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.  
And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.  
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;
- 34 But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.  
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.  
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;
- 35 One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.  
And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:  
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,
- 36 "Teacher, which is the greatest commandment in the law?"  
Teacher, which is the great commandment in the law?  
'Teacher, which [is] the great command in the Law?'
- 37 Jesus said to him, "'You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.'  
And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.  
And Jesus said to him, 'Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --
- 38 This is the first and great commandment.  
This is the great and first commandment.  
this is a first and great command;

- 39 A second likewise is this, 'You shall love your neighbor as yourself.'  
And a second like [unto it] is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.  
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;
- 40 The whole law and the prophets depend on these two commandments."  
On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.  
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.'
- 41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,  
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,  
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42 saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."  
saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, [The son] of David.  
saying, 'What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?' They say to him, 'Of David.'
- 43 He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,  
He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,  
He saith to them, 'How then doth David in the Spirit call him lord, saying,
- 44 'The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?'  
The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?  
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?
- 45 "If then David calls him Lord, how is he his son?"  
If David then calleth him Lord, how is he his son?  
If then David doth call him lord, how is he his son?'
- 46 No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.  
And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.  
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.
- 1 Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,  
Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,  
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,
- 2 saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses' seat.  
saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat:  
saying, 'On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;
- 3 All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don't do their works; for they say, and don't do.  
all things therefore whatsoever they bid you, [these] do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.  
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;
- 4 For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.  
Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.  
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.
- 5 But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,  
But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders [of their garments],  
'And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,

- 6 and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,  
and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,  
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,
- 7 the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.  
and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.  
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.
- 8 But don't you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.  
But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.  
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;
- 9 Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.  
And call no man your father on the earth: for one is your Father, [even] he who is in heaven.  
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,
- 10 Neither be called masters, for one is your master, the Christ.  
Neither be ye called masters: for one is your master, [even] the Christ.  
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11 But he who is greatest among you will be your servant.  
But he that is greatest among you shall be your servant.  
And the greater of you shall be your ministrant,
- 12 Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.  
And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.  
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13 "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows` houses, and as a pretense you make long prayers.  
Therefore you will receive greater condemnation.  
But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter[.]  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.
- 14 "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.  
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows` houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.
- 15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.  
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.
- 16 Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`  
Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.  
`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!
- 17 You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?  
Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?  
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

- 18 `Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`  
And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.  
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!
- 19 You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?  
Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?  
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?
- 20 He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.  
He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.  
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;
- 21 He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.  
And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.  
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;
- 22 He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.  
And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.  
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.
- 23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.  
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.
- 24 You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!  
Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!  
`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.
- 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.  
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.
- 26 You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.  
Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.  
`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.
- 27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.  
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;
- 28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.  
Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.  
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,  
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

- 30 and say, 'If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.'  
and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.  
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.  
Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.  
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;
- 32 Fill up, then, the measure of your fathers.  
Fill ye up then the measure of your fathers.  
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.
- 33 You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?  
Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?  
'Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?
- 34 Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;  
Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:  
'Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;
- 35 that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.  
that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.  
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- 36 Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.  
Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.  
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37 "Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!  
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!  
'Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.
- 38 Behold, your house is left to you desolate.  
Behold, your house is left unto you desolate.  
Lo, left desolate to you is your house;
- 39 For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"  
For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.  
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.'
- 1 Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.  
And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.  
And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,
- 2 But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."  
But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.  
and Jesus said to them, 'Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.'

- 3 As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"  
And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?  
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`
- 4 Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.  
And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.  
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,
- 5 For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.  
For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.  
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,
- 6 You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.  
And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.  
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.
- 7 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.  
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.  
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;
- 8 But all these things are the beginning of birth pains.  
But all these things are the beginning of travail.  
and all these [are] the beginning of sorrows;
- 9 Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name's sake.  
Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake.  
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10 Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.  
And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.  
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11 Many false prophets will arise, and will lead many astray.  
And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.  
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12 Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.  
And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.  
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;
- 13 But he who endures to the end, the same will be saved.  
But he that endureth to the end, the same shall be saved.  
but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14 This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.  
And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come.  
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.

- 15 When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),  
When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),  
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)
- 16 then let those who are in Judea flee to the mountains.  
then let them that are in Judaea flee unto the mountains:  
then those in Judea -- let them flee to the mounts;
- 17 Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.  
let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house:  
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;
- 18 Let him who is in the field not return back to take his cloak.  
and let him that is in the field not return back to take his cloak.  
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.
- 19 But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!  
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!  
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;
- 20 Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,  
And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:  
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;
- 21 for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.  
for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.  
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.
- 22 Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect's sake, those days will be  
And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.  
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.
- 23 Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.  
Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe [it] not.  
`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;
- 24 For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.  
For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.  
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.
- 25 Behold, I have told you beforehand.  
Behold, I have told you beforehand.  
Lo, I did tell you beforehand.
- 26 If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don't believe it.  
If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe [it] not.  
`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;



- 27 For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.  
For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.  
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;
- 28 For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.  
Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.  
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29 But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;  
But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:  
`And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30 and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.  
and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.  
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;
- 31 He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.  
And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.  
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.
- 32 "Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.  
Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;  
`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33 Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.  
even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, [even] at the doors.  
so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.
- 34 Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.  
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.  
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.
- 35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.  
Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.  
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36 But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.  
But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only.  
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father
- 37 As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.  
And as [were] the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.  
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;

- 38 For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,  
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,  
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,
- 39 and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.  
and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.  
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.
- 40 Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;  
Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left:  
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;
- 41 two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.  
two women [shall be] grinding at the mill; one is taken, and one is left.  
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.
- 42 Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.  
Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.  
'Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;
- 43 But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.  
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.  
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44 Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.  
Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh.  
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45 Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?  
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?  
'Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46 Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.  
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47 Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.  
Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath.  
verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48 But if that evil servant should say in his heart, 'My lord is delaying his coming,'  
But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;  
'And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49 and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,  
and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;  
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50 the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,  
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,  
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,

- 51 and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be. and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth. and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 1 "Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. `Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2 Five of them were foolish, and five were wise. And five of them were foolish, and five were wise. and five of them were prudent, and five foolish;
- 3 Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them, For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them: they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;
- 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps. but the wise took oil in their vessels with their lamps. and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5 Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept. Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. `And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- 6 But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!` But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him. and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.
- 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. `Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,
- 8 The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.` And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out. and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9 But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.` But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.
- 10 While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut. And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut. `And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11 Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.` Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12 But he answered, `Most assuredly I tell you, I don't know you.` But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.

- 13 Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.  
 Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.  
 `Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14 "For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.  
 For [it is] as [when] a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods.  
 `For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15 To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.  
 And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey.  
 and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.
- 16 Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.  
 Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.  
 `And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17 In like manner he also who got the two gained another two.  
 In like manner he also that [received] the two gained other two.  
 in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;
- 18 But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.  
 But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money.  
 and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19 Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with them.  
 Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.  
 `And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20 He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents.  
 Behold, I have gained another five talents besides them.`  
 And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents:  
 lo, I have gained other five talents.  
 and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21 His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`  
 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.  
 `And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22 He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`  
 And he also that [received] the two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents.  
 `And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23 His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`  
 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.  
 `His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 24 He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.  
And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;  
`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- 25 I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`  
and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.  
and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!
- 26 But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.  
But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;  
`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!
- 27 You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.  
thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.  
it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28 Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.  
Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.  
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29 For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.  
For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.  
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;
- 30 Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.`  
And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.  
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 31 "But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.  
But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:  
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;
- 32 Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.  
and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;  
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,
- 33 He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.  
and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.  
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.

- 34 Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;  
Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:  
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;
- 35 for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;  
for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;  
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;
- 36 naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.`  
naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.  
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.
- 37 Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?  
Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?  
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?
- 38 When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?  
And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?  
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39 When did we see you sick, or in prison, and come to you?`  
And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?  
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40 The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`  
And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, [even] these least, ye did it unto me.  
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].
- 41 Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;  
Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels:  
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42 for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;  
for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;  
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43 I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`  
I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.  
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.
- 44 Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`  
Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?  
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

- 45 Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`  
Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.
- `Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46 These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."  
And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.  
And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1 It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,  
And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,  
And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2 "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."  
Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.  
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3 Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.  
Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;  
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4 They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.  
and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.  
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5 But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."  
But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people.  
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`
- 6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,
- 7 a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.  
there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.  
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8 But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?  
But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?  
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?
- 9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."  
For this [ointment] might have been sold for much, and given to the poor.  
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10 But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.  
But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.  
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11 For you always have the poor with you; but you don't always have me.  
For ye have the poor always with you; but me ye have not always.  
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;

- 12 For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.  
For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.  
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13 Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."  
Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.  
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`
- 14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,  
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,  
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15 and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.  
and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.  
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16 From that time he sought opportunity to betray him.  
And from that time he sought opportunity to deliver him [unto them.]  
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17 Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"  
Now on the first [day] of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?  
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18 He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"  
And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.  
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`
- 19 The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.  
And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.  
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20 Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.  
Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;  
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21 As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."  
and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.  
and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.`
- 22 They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"  
And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?  
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`
- 23 He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.  
And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.  
And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;



- 24 The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."  
The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.  
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`
- 25 Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."  
And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.  
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?' He saith to him, `Thou hast said.`
- 26 As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."  
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.  
And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`
- 27 He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it,  
And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;  
and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;
- 28 for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.  
for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.  
for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;
- 29 But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."  
But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.  
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30 When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.  
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.  
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31 Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`  
Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.  
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32 But after I am raised up, I will go before you into Galilee."  
But after I am raised up, I will go before you into Galilee.  
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`
- 33 But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."  
But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.  
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`
- 34 Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."  
Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.  
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`
- 35 Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.  
Peter saith unto him, Even if I must die with thee, [yet] will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.  
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

- 36 Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."  
Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.  
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`
- 37 He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.  
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.  
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;
- 38 Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."  
Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.  
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`
- 39 He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."  
And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.  
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`
- 40 He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?  
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?  
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!
- 41 Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."  
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.  
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 42 Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."  
Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.  
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`
- 43 He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.  
And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.  
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44 He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.  
And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.  
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45 Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.  
Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.  
then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46 Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."  
Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.  
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

- 47 While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.  
And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people.  
And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.
- 48 Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."  
Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.  
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`
- 49 Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.  
And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.  
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;
- 50 Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.  
And Jesus said unto him, Friend, [do] that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.  
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51 Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.  
And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.  
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52 Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.  
Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.  
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;
- 53 Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?  
Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels?  
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?
- 54 How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"  
How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?  
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`
- 55 In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.  
In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.  
In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;
- 56 But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.  
But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.  
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.
- 57 Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered  
And they that had taken Jesus led him away to [the house of] Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.  
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,

- 58 But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end. But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end. and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59 Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death; Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death; And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60 and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward, and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two, and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61 and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.'" and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. said, 'This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.'
- 62 The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?" And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? And the chief priest having stood up, said to him, 'Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63 But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God." But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God. and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, 'I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.'
- 64 Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky." Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven. Jesus saith to him, 'Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.'
- 65 Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy. Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy: Then the chief priest rent his garments, saying, -- 'He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66 What do you think?" They answered, "He is worthy of death!" what think ye? They answered and said, He is worthy of death. what think ye?' and they answering said, 'He is worthy of death.'
- 67 Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him, Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands, Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- 68 saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?" saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee? saying, 'Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?'

- 69 Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."  
Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean.  
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70 But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."  
But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.  
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`
- 71 When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."  
And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.  
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72 Again he denied with an oath, "I don't know the man."  
And again he denied with an oath, I know not the man.  
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73 After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."  
And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art [one] of them; for thy speech maketh thee known.  
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74 Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.  
Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.  
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,
- 75 Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.  
And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.  
and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.
- 1 Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:  
Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:  
And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;
- 2 and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.  
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.  
and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
- 3 Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,  
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,  
Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,
- 4 saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."  
saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou [to it].  
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`

- 5 He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.  
And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.  
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.
- 6 The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."  
And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.  
And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`
- 7 They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in.  
And they took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in.  
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;
- 8 Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.  
Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day.  
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.
- 9 Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,  
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom [certain] of the children of Israel did price;  
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10 and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."  
and they gave them for the potter`s field, as the Lord appointed me.  
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11 Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."  
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.  
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`
- 12 When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.  
And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.  
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,
- 13 Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"  
Then saith Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee?  
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`
- 14 He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.  
And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly.  
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15 Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.  
Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would.  
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,
- 16 They had then a notable prisoner, called Barabbas.  
And they had then a notable prisoner, called Barabbas.  
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

- 17 When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"  
When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?  
they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`
- 18 For he knew that because of envy they had delivered him up.  
For he knew that for envy they had delivered him up.  
for he had known that because of envy they had delivered him up.
- 19 While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."  
And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.  
And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`
- 20 Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.  
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.  
And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;
- 21 But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!"  
But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.  
and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`
- 22 Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"  
Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified.  
Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`
- 23 But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"  
And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified.  
And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`
- 24 So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."  
So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye [to it].  
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25 All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"  
And all the people answered and said, His blood [be] on us, and on our children.  
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`
- 26 Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.  
Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be crucified.  
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27 Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.  
Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band.  
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28 They stripped him, and put a scarlet robe on him.  
And they stripped him, and put on him a scarlet robe.  
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,

- 29 They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"  
And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!  
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`
- 30 They spat on him, and took the reed and struck him on the head.  
And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head.  
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;
- 31 When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.  
And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him.  
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].
- 32 As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.  
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go [with them], that he might bear his cross.  
And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;
- 33 They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."  
And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull,  
and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,
- 34 They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.  
they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.  
they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35 When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,  
And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots;  
And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet,  
`They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`
- 36 and they sat and watched him there.  
and they sat and watched him there.  
and sitting down, they were watching him there,
- 37 They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."  
And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.  
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`
- 38 Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.  
Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.  
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39 Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,  
And they that passed by railed on him, wagging their heads,  
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40 and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"  
and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.  
and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`



- 41 Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,  
In like manner also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,  
And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,
- 42 "He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.  
He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him.  
'Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43 He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, 'I am the Son of God.'  
He trusteth on God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.  
he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`
- 44 The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.  
And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.  
with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.
- 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.  
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.  
And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,
- 46 About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"  
And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 47 Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."  
And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.  
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`
- 48 Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.  
And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.  
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 The rest said, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to save him."  
And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him.  
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50 Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.  
And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.  
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;
- 51 Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.  
And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;  
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,
- 52 The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised;  
and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;  
and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,
- 53 and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.  
and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.  
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.

- 54 Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."  
Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God.  
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God's Son.`
- 55 Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,  
And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:  
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,
- 56 among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.  
among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.  
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 When evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple.  
And when even was come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:  
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,
- 58 This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.  
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.  
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.
- 59 Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,  
And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,  
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,
- 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.  
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.  
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;
- 61 Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.  
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.  
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.
- 62 Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,  
Now on the morrow, which is [the day] after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate,  
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,
- 63 saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`"  
saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again.  
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;
- 64 Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."  
Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first.  
command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65 Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."  
Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it [as] sure as ye can.  
And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`
- 66 So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.  
So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.  
and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

- 1 Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.  
Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.  
And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,
- 2 Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.  
And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.  
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3 His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.  
His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:  
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4 For fear of him, the guards shook, and became like dead men.  
and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.  
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.
- 5 The angel answered the women, "Don't be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.  
And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.  
And the messenger answering said to the women, 'Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye
- 6 He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.  
He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.  
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;
- 7 Go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you."  
And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.  
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.'
- 8 They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.  
And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.  
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9 As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.  
And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.  
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, 'Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.
- 10 Then Jesus said to them, "Don't be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."  
Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.  
Then saith Jesus to them, 'Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.'
- 11 Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.  
Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.  
And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

- 12 When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,  
And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,  
and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,
- 13 saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.  
saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.  
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;
- 14 If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."  
And if this come to the governor`s ears, we will persuade him, and rid you of care.  
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`
- 15 So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.  
So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, [and continueth] until this day.  
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16 But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.  
But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.  
And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,
- 17 When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.  
And when they saw him, they worshipped [him]; but some doubted.  
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.
- 18 Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.  
And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.  
And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;
- 19 Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,  
Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:  
having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
- 20 teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.  
teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.  
teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`
- 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.  
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.  
A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.
- 2 As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.  
Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way.  
As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --
- 3 The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`"  
The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight;  
`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --
- 4 John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins.  
John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.  
John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,

- 5 There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.  
And there went out unto him all the country of Judaea, and all they of Jerusalem; And they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.  
and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6 John was clothed with camel's hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey.  
And John was clothed with camel's hair, and [had] a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey.  
And John was clothed with camel's hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,
- 7 He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.  
And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.  
and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;
- 8 I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."  
I baptized you in water; But he shall baptize you in the Holy Spirit.  
I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`
- 9 It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.  
And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan.  
And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;
- 10 Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.  
And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him: and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;
- 11 A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."  
And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.  
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 12 Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.  
And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness.  
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,
- 13 He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.  
And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; And he was with the wild beasts; And the angels ministered unto him.  
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.
- 14 Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,  
Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,  
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,
- 15 and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."  
and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel.  
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`
- 16 Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.  
And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers.  
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

- 17 Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."  
And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.  
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`
- 18 Immediately they left their nets, and followed him.  
And straightway they left the nets, and followed him.  
and immediately, having left their nets, they followed him.
- 19 Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.  
And going on a little further, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets.  
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,
- 20 Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.  
And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.  
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.
- 21 They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.  
And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught.  
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,
- 22 They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.  
And they were astonished at his teaching: For he taught them as having authority, and not as the scribes.  
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 23 Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,  
And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,  
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
- 24 saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."  
saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.  
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 25 Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"  
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.  
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`
- 26 The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.  
And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him.  
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,
- 27 They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."  
And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.  
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`
- 28 The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.  
And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about.  
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.

- 29 Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John. And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John. And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,
- 30 Now Simon's wife's mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her. Now Simon's wife's mother lay sick with a fever; and straightway they tell him of her: and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31 He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them. and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them. and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.
- 32 At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons. And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33 All the city was gathered together at the door. And all the city was gathered together at the door. and the whole city was gathered together near the door,
- 34 He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him. And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him. and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.
- 35 Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed. And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed. And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 Simon and those who were with him followed after him; And Simon and they that were with him followed after him; and Simon and those with him went in quest of him,
- 37 and they found him, and told him, "All are seeking you." and they found him, and say unto him, All are seeking thee. and having found him, they say to him, -- 'All do seek thee;'
- 38 He said to them, "Let's go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth." And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth. and he saith to them, 'We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.'
- 39 He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,
- 40 There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean." And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- 'If thou mayest will, thou art able to cleanse me.'

- 41 Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."  
And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean.  
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, 'I will; be thou cleansed;'
- 42 When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.  
And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean.  
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.
- 43 He strictly charged him, and immediately sent him out,  
And he strictly charged him, and straightway sent him out,  
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44 and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."  
and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them.  
and saith to him, 'See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.'
- 45 But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.  
But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.  
And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.
- 1 When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.  
And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.  
And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,
- 2 Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.  
And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them.  
and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.
- 3 Four people came, carrying a paralytic to him.  
And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.  
And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,
- 4 When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.  
And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.  
and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,
- 5 Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."  
And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven.  
and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, 'Child, thy sins have been forgiven thee.'
- 6 But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,  
But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,  
And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,



- 7 "Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemeth! Who can forgive sins but one - God?"  
Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God?  
'Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?'
- 8 Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?"  
And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?  
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, 'Why these things reason ye in your hearts?'
- 9 Which is easier, to tell the paralytic, 'Your sins are forgiven;' or to say, 'Arise, and take up your bed, and walk?'  
Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?  
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,  
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy),  
'And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --
- 11 "I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."  
I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house.  
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;'
- 12 He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"  
And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.  
and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- 'Never thus did we see.'
- 13 He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.  
And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.  
And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,
- 14 As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.  
And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.  
and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, 'Be following me,' and he, having risen, did follow him.
- 15 It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.  
And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.  
And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
- 16 The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"  
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, [How is it] that he eateth and drinketh with publicans and sinners?  
And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, 'Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?'

- 17 When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."  
 And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.  
 And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`
- 18 John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"  
 And John`s disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?  
 And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`
- 19 Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can`t fast.  
 And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.  
 And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;
- 20 But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.  
 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day.  
 but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.
- 21 No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.  
 No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made.  
 `And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;
- 22 No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."  
 And no man putteth new wine into old wineskins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but [they put] new wine into fresh wine-skins.  
 and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`
- 23 It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.  
 And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears.  
 And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,
- 24 The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"  
 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?  
 and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`
- 25 He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?  
 And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that were with him?  
 And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?
- 26 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"  
 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?  
 how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`

- 27 He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.  
And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:  
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,
- 28 Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."  
so that the Son of man is lord even of the sabbath.  
so that the son of man is lord also of the sabbath.`
- 1 He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.  
And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered.  
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,
- 2 They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.  
And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.  
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.
- 3 He said to the man who had his hand withered, "Stand up."  
And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth.  
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`
- 4 He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.  
And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace.  
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.
- 5 When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.  
And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored.  
And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;
- 6 The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.  
And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.  
and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.
- 7 Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,  
And Jesus with his disciples withdrew to the sea: and a great multitude from Galilee followed; and from Judaea,  
And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,
- 8 from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon. A great multitude, hearing what great things he did, came to him.  
and from Jerusalem, and from Idumaea, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.  
and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.
- 9 He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.  
And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:  
And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,
- 10 For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.  
for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.  
for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;
- 11 The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"  
And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.  
and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`

- 12 He sternly warned them that they should not make him known.  
And he charged them much that they should not make him known.  
and many times he was charging them that they might not make him manifest.
- 13 He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.  
And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him.  
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;
- 14 He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,  
And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach,  
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,
- 15 and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:  
and to have authority to cast out demons:  
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.
- 16 Simon, to whom he gave the name Peter;  
and Simon he surnamed Peter;  
And he put on Simon the name Peter;
- 17 James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;  
and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of  
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, 'Sons of thunder;'
- 18 Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot;  
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and  
Simon the Cananaean,  
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the  
Cananite,
- 19 and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.  
and Judas Iscariot, who also betrayed him. And he cometh into a house.  
and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.
- 20 The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.  
And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.  
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;
- 21 When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."  
And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.  
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,
- 22 The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince of the demons he casts out the  
demons."  
And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the  
demons.  
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- 'He hath Beelzeboul,' and -- 'By the ruler of the demons  
he doth cast out the demons.'
- 23 He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?  
And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?  
And, having called them near, in similes he said to them, 'How is the Adversary able to cast out the Adversary?
- 24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.  
And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.  
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;
- 25 If a house is divided against itself, that house cannot stand.  
And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand.  
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;

- 26 If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.  
And if Satan hath rise up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.  
and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.
- 27 But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.  
But no one can enter into the house of the strong [man], and spoil his goods, except he first bind the strong [man]; and then he will spoil his house.  
'No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.
- 28 Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;  
Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:  
'Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,
- 29 but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"  
but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin:  
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`
- 30 -- because they said, "He has an unclean spirit."  
because they said, He hath an unclean spirit.  
because they said, `He hath an unclean spirit.`
- 31 His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.  
And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him.  
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,
- 32 A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."  
And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.  
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`
- 33 He answered them, "Who are my mother and my brothers?"  
And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?  
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`
- 34 Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my brothers!  
And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!  
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!
- 35 For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."  
For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.  
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`
- 1 Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the sea.  
And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land.  
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,
- 2 He taught them many things in parables, and told them in his teaching,  
And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching,  
and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:

- 3 "Listen! Behold, the farmer went forth to sow,  
Hearken: Behold, the sower went forth to sow:  
`Hearken, lo, the sower went forth to sow;
- 4 and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.  
and it came to pass, as he sowed, some [seed] fell by the way side, and the birds came and devoured it.  
and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;
- 5 Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.  
And other fell on the rocky [ground], where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:  
and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,
- 6 When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.  
and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.  
and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;
- 7 Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.  
And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.  
and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;
- 8 Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much."  
And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.  
and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 9 He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."  
And he said, Who hath ears to hear, let him hear.  
And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10 When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.  
And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.  
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11 He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,  
And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables:  
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12 that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"  
that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.  
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`
- 13 He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?  
And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?  
And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?
- 14 The farmer sows the word.  
The sower soweth the word.  
He who is sowing doth sow the word;

- 15 These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.  
 And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.  
 and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.
- 16 These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.  
 And these in like manner are they that are sown upon the rocky [places], who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;  
 `And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,
- 17 They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.  
 and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.  
 and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.
- 18 Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,  
 And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word,  
 `And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,
- 19 and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.  
 and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.  
 and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20 These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."  
 And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.  
 `And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 21 He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?  
 And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, [and] not to be put on the stand?  
 And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?
- 22 For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.  
 For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was [anything] made secret, but that it should come to light.  
 for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.
- 23 If any man has ears to hear, let him hear."  
 If any man hath ears to hear, let him hear.  
 If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 24 He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.  
 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you.  
 And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;

- 25 For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."  
For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath.  
for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`
- 26 He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,  
And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;  
And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,
- 27 and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.  
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.  
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28 For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.  
The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.  
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29 But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."  
But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.  
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`
- 30 He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?  
And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth?  
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare it?
- 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,  
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth,  
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;
- 32 yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."  
yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof.  
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`
- 33 With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.  
And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it;  
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,
- 34 Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.  
and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things.  
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.
- 35 On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."  
And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side.  
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`
- 36 Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.  
And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him.  
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.
- 37 There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.  
And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling.  
And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,



- 38 He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"  
And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish?  
and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, 'Teacher, art thou not caring that we perish?'
- 39 He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.  
And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.  
And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, 'Peace, be stilled;' and the wind did lull, and there was a great calm:
- 40 He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"  
And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith?  
and he said to them, 'Why are ye so fearful? how have ye not faith?'
- 41 They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"  
And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?  
and they feared a great fear, and said one to another, 'Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?'
- 1 They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.  
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.  
And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,
- 2 When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,  
And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,  
and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
- 3 who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,  
who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain;  
who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,
- 4 because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.  
because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him.  
because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,
- 5 Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.  
And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.  
and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.
- 6 When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,  
And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him;  
And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,
- 7 and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."  
and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not.  
and having called with a loud voice, he said, 'What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!'
- 8 For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"  
For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.  
(for he said to him, 'Come forth, spirit unclean, out of the man,')

- 9 He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."  
And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.  
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10 He begged him much that he would not send them away out of the country.  
And he besought him much that he would not send them away out of the country.  
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11 Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.  
Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding.  
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- 12 All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."  
And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.  
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`
- 13 At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.  
And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, [in number] about two thousand; and they were drowned in the sea.  
and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.
- 14 Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.  
And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.  
And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;
- 15 They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.  
And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, [even] him that had the legion: and they were afraid.  
and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded -- him having had the legion -- and they were afraid;
- 16 Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.  
And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine.  
and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;
- 17 They began to beg him to depart from their borders.  
And they began to beseech him to depart from their borders.  
and they began to call upon him to go away from their borders.
- 18 As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.  
And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him.  
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,
- 19 He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."  
And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and [how] he had mercy on thee.  
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20 He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.  
And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled.  
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.

- 21 When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.  
And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea.  
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22 Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,  
And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet,  
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,
- 23 and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."  
and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: [I pray thee], that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live.  
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24 He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.  
And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him.  
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25 A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,  
And a woman, who had an issue of blood twelve years,  
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26 and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,  
and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,  
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27 having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.  
having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.  
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his garment,
- 28 For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."  
For she said, If I touch but his garments, I shall be made whole.  
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29 Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.  
And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague.  
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.
- 30 Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"  
And straightway Jesus, perceiving in himself that the power [proceeding] from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments?  
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`
- 31 His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"  
And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?  
and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`
- 32 He looked around to see her who had done this thing.  
And he looked round about to see her that had done this thing.  
And he was looking round to see her who did this,

- 33 But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.  
But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.  
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,
- 34 He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."  
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.  
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`
- 35 While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"  
While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue`s [house] saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further?  
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`
- 36 But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."  
But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.  
And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only
- 37 He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.  
And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.  
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;
- 38 He came to the synagogue ruler`s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.  
And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and [many] weeping and wailing greatly.  
and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;
- 39 When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."  
And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth.  
and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;
- 40 They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.  
And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was.  
and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,
- 41 Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."  
And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.  
and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`
- 42 Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.  
And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a great amazement.  
And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,
- 43 He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.  
And he charged them much that no man should know this: and he commanded that [something] should be given her to eat.  
and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.
- 1 He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.  
And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.  
And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

- 2 When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?  
And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and [what mean] such mighty works wrought by his hands?  
and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, 'Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?"
- 3 Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.  
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.  
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us?' -- and they were being stumbled at him.
- 4 Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."  
And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.  
And Jesus said to them -- 'A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;'
- 5 He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.  
And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.  
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6 He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.  
And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching.  
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7 He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.  
And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;  
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,
- 8 He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,  
and he charged them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no bread, no wallet, now money in their purse;  
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,
- 9 but to wear sandals, and not put on two tunics.  
but [to go] shod with sandals: and, [said he], put not on two coats.  
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.
- 10 He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.  
And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.  
And he said to them, 'Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,
- 11 Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for  
And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.  
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that

- 12 They went out, and preached that people should repent.  
And they went out, and preached that [men] should repent.  
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,
- 13 They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.  
And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.  
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].
- 14 King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."  
And king Herod heard [thereof]; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him.  
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`
- 15 But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."  
But others said, It is Elijah. And others said, [It is] a prophet, [even] as one of the prophets.  
Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`
- 16 But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."  
But Herod, when he heard [thereof], said, John, whom I beheaded, he is risen.  
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`
- 17 For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife, for he had married her.  
For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.  
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,
- 18 For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."  
For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.  
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`
- 19 Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn't,  
And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not;  
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,
- 20 for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.  
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly.  
for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.
- 21 When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;  
And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;  
And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,
- 22 and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."  
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.  
and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,`

- 23 He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."  
And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.  
and he swore to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`
- 24 She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."  
And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer.  
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Baptist;`
- 25 She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."  
And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me on a platter the head of John the Baptist.  
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`
- 26 The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.  
And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her.  
And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,
- 27 Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,  
And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,  
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,
- 28 and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.  
and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.  
and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;
- 29 When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.  
And when his disciples heard [thereof], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.  
and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.
- 30 The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.  
And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.  
And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,
- 31 He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.  
And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.  
and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,
- 32 They went away in the boat to a desert place by themselves.  
And they went away in the boat to a desert place apart.  
and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.
- 33 They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.  
And [the people] saw them going, and many knew [them], and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them.  
And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,

- 34 Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.  
And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.  
and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.
- 35 When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.  
And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent;  
And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- "The place is desolate, and the hour is now advanced,
- 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."  
send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat.  
let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.
- 37 But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"  
But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings' worth of bread, and give them to eat?  
And he answering said to them, "Give ye them to eat," and they say to him, "Having gone away, may we buy two hundred denaries' worth of loaves, and give to them to eat?"
- 38 He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."  
And he saith unto them, How many loaves have ye? go [and] see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.  
And he saith to them, "How many loaves have ye? go and see;" and having known, they say, "Five, and two fishes."
- 39 He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.  
And he commanded them that all should sit down by companies upon the green grass.  
And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,
- 40 They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.  
And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.  
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.
- 41 He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.  
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.  
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,
- 42 They all ate, and were filled.  
And they all ate, and were filled.  
and they did all eat, and were filled,
- 43 They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.  
And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes.  
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,
- 44 Those who ate the loaves were five thousand men.  
And they that ate the loaves were five thousand men.  
and those eating of the loaves were about five thousand men.



- 45 Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.  
And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before [him] unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away.  
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,
- 46 After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.  
And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.  
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.
- 47 When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.  
And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.  
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;
- 48 Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,  
And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them:  
and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.
- 49 but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;  
but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;  
And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50 for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."  
for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.  
for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, 'Take courage, I am [he], be not afraid.'
- 51 He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.  
And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves;  
And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 for they hadn't understood about the loaves, but their hearts were hardened.  
for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened.  
for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53 When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.  
And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore.  
And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54 When they had come out of the boat, immediately the people recognized him,  
And when they were come out of the boat, straightway [the people] knew him,  
and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,
- 55 and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.  
and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.  
having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

- 56 Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.  
And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole. and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.
- 1 Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.  
And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem,  
And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2 Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault. and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashed, hands. and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;
- 3 (For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders; (For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders; for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4 They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.) and [when they come] from the market-place, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brasen vessels.) and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.
- 5 The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"  
And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hands?  
Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`
- 6 He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.  
And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, But their heart is far from me.  
and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7 But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`  
But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.  
and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;
- 8 "For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."  
Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.  
for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`
- 9 He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.  
And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition.  
And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10 For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`  
For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death:  
for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

- 11 But you say, 'If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"  
but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given [to God];  
and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,
- 12 and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,  
ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother;  
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,
- 13 making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."  
making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do.  
setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.'
- 14 He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.  
And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand:  
And having called near all the multitude, he said to them, 'Hearken to me, ye all, and understand;
- 15 There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.  
there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.  
there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.
- 16 If anyone has ears to hear, let him hear!"  
[If any man hath ears to hear, let him hear.]  
If any hath ears to hear -- let him hear.'
- 17 When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.  
And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable.  
And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,
- 18 He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that whatever goes into the man from outside can't defile him,  
And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, [it] cannot defile him;  
and he saith to them, 'So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?
- 19 because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"  
because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? [This he said], making all meats clean.  
because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.'
- 20 He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.  
And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man.  
And he said -- 'That which is coming out from the man, that doth defile the man;
- 21 For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,  
For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries,  
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22 covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.  
covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness:  
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23 All these evil things proceed from within, and defile the man."  
all these evil things proceed from within, and defile the man.  
all these evils do come forth from within, and they defile the man.'

- 24 From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn't escape detection.  
And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid.  
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,
- 25 For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.  
But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.  
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --
- 26 Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.  
Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by race. And she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.  
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27 But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."  
And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.  
And Jesus said to her, 'Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children's bread, and to cast [it] to the little dogs.'
- 28 But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children's crumbs."  
But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children's crumbs.  
And she answered and saith to him, 'Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children's crumbs.'
- 29 He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."  
And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter.  
And he said to her, 'Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;'
- 30 She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.  
And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out.  
and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.
- 31 Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.  
And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.  
And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,
- 32 They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.  
And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him.  
and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.
- 33 He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.  
And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;  
And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,
- 34 Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"  
and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.  
and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, 'Ephphatha,' that is, 'Be thou opened;'
- 35 Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.  
And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain.  
and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

- 36 He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it.  
And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],
- 37 They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"  
And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.  
and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`
- 1 In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,  
In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them,  
In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,
- 2 "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat. I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat:  
`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;
- 3 If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."  
and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and some of them are come from far.  
and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`
- 4 His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"  
And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place?  
And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`
- 5 He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."  
And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.  
And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`
- 6 He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.  
And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.  
And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7 They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.  
And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.  
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8 They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left over.  
And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets.  
and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;
- 9 Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.  
And they were about four thousand: and he sent them away.  
and those eating were about four thousand. And he let them away,
- 10 Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.  
And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.  
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,

- 11 The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.  
And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him.  
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12 He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."  
And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.  
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`
- 13 He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.  
And he left them, and again entering into [the boat] departed to the other side.  
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14 They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.  
And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf.  
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,
- 15 He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."  
And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.  
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`
- 16 They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."  
And they reasoned one with another, saying, We have no bread.  
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`
- 17 Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?  
And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?  
And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?`
- 18 Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?  
Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?  
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?
- 19 When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."  
When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.  
When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up? they say to him, `Twelve.`
- 20 "When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."  
And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.  
`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`
- 21 He asked them, "Don't you understand, yet?"  
And he said unto them, Do ye not yet understand?  
And he said to them, `How do ye not understand?`
- 22 He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.  
And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.  
And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,

- 23 He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.  
And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?  
and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:
- 24 He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."  
And he looked up, and said, I see men; for I behold [them] as trees, walking.  
and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`
- 25 Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.  
Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.  
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,
- 26 He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."  
And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.  
and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`
- 27 Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"  
And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?  
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`
- 28 They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."  
And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.  
And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`
- 29 He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."  
And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.  
And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`
- 30 He charged them that they should tell no one about him.  
And he charged them that they should tell no man of him.  
And he strictly charged them that they may tell no one about it,
- 31 He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.  
And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.  
and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;
- 32 He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.  
And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.  
and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,
- 33 But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."  
But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.  
and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

- 34 He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.  
And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.  
And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;
- 35 For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.  
For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.  
for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news' sake, he shall save it;
- 36 For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?  
For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?  
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- 37 For what should a man give in exchange for his life?  
For what should a man give in exchange for his life?  
Or what shall a man give as an exchange for his life?
- 38 For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."  
For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.  
for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`
- 1 He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."  
And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand [by], who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power.  
And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`
- 2 After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.  
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them;  
And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,
- 3 His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.  
and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them.  
and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].
- 4 Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.  
And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus.  
And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.
- 5 Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."  
And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.  
And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:`
- 6 For he didn't know what to say, for they were very afraid.  
For he knew not what to answer; for they became sore afraid.  
for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.



- 7 A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."  
And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him.  
And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, 'This is My Son -- the Beloved, hear ye him;'
- 8 Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.  
And suddenly looking round about, they saw no one any more, save Jesus only with themselves.  
and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.
- 9 As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.  
And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead.  
And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;
- 10 They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.  
And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.  
and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.
- 11 They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"  
And they asked him, saying, [How is it] that the scribes say that Elijah must first come?  
And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.
- 12 He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?  
And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought?  
And he answering said to them, 'Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?
- 13 But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."  
But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him.  
But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.'
- 14 Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.  
And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.  
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15 Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.  
And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.  
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16 He asked the scribes, "What are you asking them?"  
And he asked them, What question ye with them?  
And he questioned the scribes, 'What dispute ye with them?'
- 17 One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit;  
And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit;  
and one out of the multitude answering said, 'Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;
- 18 and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."  
and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.  
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.'

- 19 He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."  
And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me.  
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`
- 20 They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.  
And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming.  
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.
- 21 He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.  
And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child.  
And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,
- 22 Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."  
And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us.  
and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`
- 23 Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."  
And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth.  
And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`
- 24 Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"  
Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief.  
and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`
- 25 When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"  
And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.  
Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`
- 26 Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."  
And having cried out, and torn him much, he came out: and [the boy] became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead.  
and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,
- 27 But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.  
But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.  
but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.
- 28 When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"  
And when he was come into the house, his disciples asked him privately, [How is it] that we could not cast it out?  
And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- `Why were we not able to cast it forth?`
- 29 He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."  
And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer.  
And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`
- 30 They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.  
And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.  
And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

- 31 For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."  
For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again.  
for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`
- 32 But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.  
But they understood not the saying, and were afraid to ask him.  
but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.
- 33 He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way? And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way?  
And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`
- 34 But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.  
But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who [was] the greatest.  
and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;
- 35 He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."  
And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all.  
and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`
- 36 He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,  
And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them,  
And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,
- 37 "Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."  
Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me.  
`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`
- 38 John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."  
John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us.  
And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`
- 39 But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.  
But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.  
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:
- 40 For whoever is not against us is on our side.  
For he that is not against us is for us.  
for he who is not against us is for us;
- 41 For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.  
For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.  
for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;

- 42 Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.  
 And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.  
 and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.
- 43 If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,  
 And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire.  
 `And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 44 `where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`  
 [where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]  
 where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 45 If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --  
 And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell.  
 `And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 46 `where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`  
 [where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]  
 where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 47 If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,  
 And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell;  
 And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --
- 48 `where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`  
 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.  
 where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;
- 49 For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.  
 For every one shall be salted with fire.  
 for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.
- 50 Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."  
 Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.  
 The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`
- 1 He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan. Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.  
 And he arose from thence and cometh into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.  
 And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.

- 2 There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"  
And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? trying him.  
And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,
- 3 He answered, "What did Moses command you?"  
And he answered and said unto them, What did Moses command you?  
and he answering said to them, `What did Moses command you?`
- 4 They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."  
And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.  
and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`
- 5 But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.  
But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.  
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,
- 6 But from the beginning of the creation, `God made them male and female.  
But from the beginning of the creation, Male and female made he them.  
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;
- 7 For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,  
For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife;  
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,
- 8 and the two will become one flesh, `so that they are no longer two, but one flesh.  
and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh.  
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;
- 9 What therefore God has joined together, let no man separate."  
What therefore God hath joined together, let not man put asunder.  
what therefore God did join together, let not man put asunder.`
- 10 In the house, his disciples asked him again about the same matter.  
And in the house the disciples asked him again of this matter.  
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,
- 11 He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.  
And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her:  
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- 12 If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."  
and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery.  
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`
- 13 They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.  
And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them.  
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,
- 14 But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don't forbid them, for to such belong the kingdom of God.  
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.  
and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15 Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."  
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.  
verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`

- 16 He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.  
And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them.  
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.
- 17 As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"  
And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?  
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`
- 18 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.  
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, [even] God.  
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;
- 19 You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"  
Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother.  
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`
- 20 He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."  
And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth.  
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`
- 21 Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."  
And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.  
And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`
- 22 But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.  
But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.  
And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.
- 23 Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"  
And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!  
And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`
- 24 The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!  
And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!  
And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!
- 25 It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
It is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 26 They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"  
And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved?  
And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`
- 27 Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."  
Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.  
And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`

- 28 Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."  
Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.  
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`
- 29 Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel's sake,  
Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's sake,  
And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,
- 30 but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.  
but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.  
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;
- 31 But many who are first will be last; and the last first."  
But many [that are] first shall be last; and the last first.  
and many first shall be last, and the last first.`
- 32 They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.  
And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,  
And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,
- 33 "Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.  
[saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles:  
-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,
- 34 They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."  
and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.  
and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`
- 35 James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."  
And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall ask of thee.  
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`
- 36 He said to them, "What do you want me to do for you?"  
And he said unto them, What would ye that I should do for you?  
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`
- 37 They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."  
And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on [thy] left hand, in thy glory.  
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`

- 38 But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"  
But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?  
and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`
- 39 They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;  
And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:  
And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;
- 40 but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."  
but to sit on my right hand or on [my] left hand is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared.  
but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`
- 41 When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.  
And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.  
And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,
- 42 Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them.  
but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;
- 43 But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.  
But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;  
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,
- 44 Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.  
and whosoever would be first among you, shall be servant of all.  
and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;
- 45 For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."  
For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.  
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 46 They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.  
And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the way side.  
And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,
- 47 When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"  
And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.  
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48 Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"  
And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.  
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`



- 49 Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."  
And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.
- And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50 He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.  
And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.  
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.
- 51 Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."  
And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight.  
And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`
- 52 Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.  
And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.  
and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.
- 1 When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,  
And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his  
And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2 and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.  
and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.  
and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:`
- 3 If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."  
And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.  
and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`
- 4 They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.  
And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.  
And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,
- 5 Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"  
And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?  
and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`
- 6 They said to them just as Jesus had said, and they let them go.  
And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.  
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.
- 7 They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.  
And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.  
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,
- 8 Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.  
And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields.  
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.

- 9 Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord: And those going before and those following were crying out, saying, 'Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;
- 10 Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" Blessed [is] the kingdom that cometh, [the kingdom] of our father David: Hosanna in the highest. blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.'
- 11 Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.  
And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve.  
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.
- 12 The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.  
And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered.  
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,
- 13 Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.  
And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs.  
and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,
- 14 Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.  
And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it.  
and Jesus answering said to it, 'No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.
- 15 They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.  
And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;  
And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,
- 16 He would not allow anyone to carry a container through the temple.  
and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple.  
and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,
- 17 He taught, saying to them, "Isn't it written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations?' But you have made it a den of robbers!"  
And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers.  
and he was teaching, saying to them, 'Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?'
- 18 The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.  
And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.  
And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;
- 19 When evening came, he went forth out of the city.  
And every evening he went forth out of the city.  
and when evening came, he was going forth without the city.

- 20 As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.  
And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.  
And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,
- 21 Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."  
And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.  
and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`
- 22 Jesus answering said to them, "Have faith in God.  
And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.  
And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;
- 23 For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.  
Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.  
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.
- 24 Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.  
Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them.  
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.
- 25 Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.  
And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.  
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;
- 26 But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions."  
[But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.]  
and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`
- 27 They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,  
And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;  
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,
- 28 and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"  
and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?  
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`
- 29 Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.  
And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.  
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;
- 30 The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."  
The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.  
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`
- 31 They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`  
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; He will say, Why then did ye not believe him?  
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?

- 32 If we should say, `From men`--they feared the people, for all held John to really be a prophet.  
But should we say, From men--they feared the people: for all verily held John to be a prophet.  
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;
- 33 They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."  
And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.  
and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`
- 1 He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.  
And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.  
And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;
- 2 When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.  
And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard.  
and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,
- 3 They took him, beat him, and sent him away empty.  
And they took him, and beat him, and sent him away empty.  
and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.
- 4 Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.  
And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully.  
`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.
- 5 Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.  
And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some.  
`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.
- 6 Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`  
He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son.  
`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;
- 7 But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.`  
But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.  
and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;
- 8 They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.  
And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard.  
and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.
- 9 What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.  
What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.  
`What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.
- 10 Haven't you even read this scripture: `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.  
Have ye not read even this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner;  
And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:

- 11 This was from the Lord, It is marvelous in our eyes?"  
This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?  
from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`
- 12 They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.  
And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away.  
And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;
- 13 They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.  
And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in talk.  
and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,
- 14 When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?  
And when they were come, they say unto him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?`
- 15 Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."  
Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it.  
And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`
- 16 They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar's."  
And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.  
and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar's;`
- 17 Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." They marveled greatly at him.  
And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marvelled greatly at him.  
and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.
- 18 There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,  
And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying,  
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19 "Teacher, Moses wrote to us, `If a man's brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`  
Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.  
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one's brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.
- 20 There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.  
There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed;  
`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21 The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise;  
and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise:  
and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

- 22 and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.  
and the seven left no seed. Last of all the woman also died.  
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;
- 23 In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."  
In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.  
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?
- 24 Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?  
Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God?  
And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?
- 25 For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.  
For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven.  
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.
- 26 But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, `I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?`  
But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in [the place concerning] the Bush, how God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?  
`And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 27 He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."  
He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err.  
he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.`
- 28 One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"  
And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?  
And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first command of all?`
- 29 Jesus answered, "The greatest is, `Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one:  
Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one:  
and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;
- 30 you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.`  
This is the primary commandment.  
and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.  
and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;
- 31 The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."  
The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.  
and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`
- 32 The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,  
And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he:  
And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;
- 33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."  
and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices.  
and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one's neighbor as one's self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`

- 34 When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.  
And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.  
And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.
- 35 Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?  
And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David?  
And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?
- 36 For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`  
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet.  
for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;
- 37 Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.  
David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.  
therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,
- 38 In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,  
And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and [to have] salutations in the marketplaces,  
and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,
- 39 and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:  
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:  
and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,
- 40 those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."  
they that devour widows` houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.  
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`
- 41 Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.  
And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.  
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42 There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.  
And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.  
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43 He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,  
And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury:  
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44 for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."  
for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.  
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`

- 1 As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"  
And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings!  
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`
- 2 Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."  
And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down.  
and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`
- 3 As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,  
And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,  
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,
- 4 "Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"  
Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are all about to be accomplished?  
`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`
- 5 Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray.  
And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray.  
And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,
- 6 For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray.  
Many shall come in my name, saying, I am [he]; and shall lead many astray.  
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;
- 7 When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.  
And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.  
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;
- 8 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.  
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail.  
for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.
- 9 But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.  
But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my sake, for a testimony unto them.  
`And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;
- 10 The gospel must first be preached to all the nations.  
And the gospel must first be preached unto all the nations.  
and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.
- 11 When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.  
And when they lead you [to judgment], and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.  
`And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.



- 12 "Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.  
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.  
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 13 You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.  
And ye shall be hated of all men for my name`s sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.  
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.
- 14 But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,  
But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains:  
`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;
- 15 and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.  
and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out his house:  
and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;
- 16 Let him who is in the field not return back to take his cloak.  
and let him that is in the field not return back to take his cloak.  
and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.
- 17 But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!  
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!  
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;
- 18 Pray that your flight won`t be in the winter.  
And pray ye that it be not in the winter.  
and pray ye that your flight may not be in winter,
- 19 For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.  
For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be.  
for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;
- 20 Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect`s sake, whom he chose, he shortened the days.  
And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect`s sake, whom he chose, he shortened the days.  
and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.
- 21 Then if anyone tells you, `Look, here is the Christ!` or, `Look, there!` don`t believe it.  
And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe [it] not:  
`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;
- 22 For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.  
for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect.  
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;

- 23 But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.  
But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.  
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24 But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,  
But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,  
'But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25 the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.  
and the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.  
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
- 26 Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.  
And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.  
'And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,
- 27 Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.  
And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.  
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.
- 28 "Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;  
Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;  
'And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;
- 29 even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.  
even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, [even] at the doors.  
so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.
- 30 Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.  
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.  
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.  
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32 But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.  
But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.  
'And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.
- 33 Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.  
Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.  
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;
- 34 "It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.  
[It is] as [when] a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.  
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;

- 35 Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;  
Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cock-crowing, or in the morning;  
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;
- 36 lest coming suddenly he might find you sleeping.  
lest coming suddenly he find you sleeping.  
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;
- 37 What I tell you, I tell all: Watch."  
And what I say unto you I say unto all, Watch.  
and what I say to you, I say to all, Watch.`
- 1 It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.  
Now after two days was [the feast of] the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him:  
And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;
- 2 For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."  
for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.  
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`
- 3 While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.  
And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; [and] she brake the cruse, and poured it over his head.  
And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;
- 4 But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?  
But there were some that had indignation among themselves, [saying], To what purpose hath this waste of the ointment been made?  
and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been
- 5 For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor." They grumbled against her.  
For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her.  
for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.
- 6 But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.  
But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.  
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;
- 7 For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.  
For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.  
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8 She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.  
She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying.  
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.

- 9 Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."  
And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.  
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`
- 10 Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.  
And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.  
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11 They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.  
And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him [unto them].  
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12 On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"  
And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?  
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`
- 13 He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,  
And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;  
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14 and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`  
and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?  
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15 He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us there."  
And he will himself show you a large upper room furnished [and] ready: and there make ready for us.  
and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`
- 16 His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.  
And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.  
And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17 When it was evening he came with the twelve.  
And when it was evening he cometh with the twelve.  
And evening having come, he cometh with the twelve,
- 18 As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."  
And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, [even] he that eateth with me.  
and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`
- 19 They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"  
They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?  
And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`

- 20 He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.  
And he said unto them, [It is] one of the twelve, he that dippeth with me in the dish.  
And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;
- 21 For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."  
For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.  
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`
- 22 As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."  
And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.  
And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`
- 23 He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.  
And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.  
And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;
- 24 He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.  
And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many.  
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;
- 25 Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."  
Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.  
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`
- 26 When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.  
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.  
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,
- 27 Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`  
And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.  
and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,
- 28 However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."  
Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee.  
but after my having risen I will go before you to Galilee.`
- 29 But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."  
But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.  
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`
- 30 Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."  
And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, [even] this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice.  
And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`
- 31 But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.  
But he spake exceedingly vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.  
And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.

- 32 They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."  
And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.  
And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`
- 33 He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and distressed.  
And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.  
and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,
- 34 He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."  
And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.  
and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`
- 35 He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.  
And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.  
And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,
- 36 He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."  
And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.  
  
and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`
- 37 He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?  
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour?  
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!
- 38 Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."  
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.  
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 39 Again he went away, and prayed, saying the same words.  
And again he went away, and prayed, saying the same words.  
And again having gone away, he prayed, the same word saying;
- 40 Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.  
And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him.  
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.
- 41 He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.  
And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.  
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;
- 42 Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."  
Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand.  
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`
- 43 Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.  
And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.  
And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;

- 44 Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely." Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.  
and he who is delivering him up had given a token to them, saying, 'Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,'
- 45 When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed him.  
And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.  
and having come, immediately, having gone near him, he saith, 'Rabbi, Rabbi,' and kissed him.
- 46 They laid their hands on him, and took him.  
And they laid hands on him, and took him.  
And they laid on him their hands, and kept hold on him;
- 47 But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.  
But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.  
and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.
- 48 Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?  
And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?  
And Jesus answering said to them, 'As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!
- 49 I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."  
I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but [this is done] that the scriptures might be fulfilled.  
daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.'
- 50 They all left him, and fled.  
And they all left him, and fled.  
And having left him they all fled;
- 51 A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,  
And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over [his] naked [body]: and they lay hold on him;  
and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,
- 52 but he left the linen cloth, and fled from them naked.  
but he left the linen cloth, and fled naked.  
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.
- 53 They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.  
And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.  
And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;
- 54 Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.  
And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light [of the fire].  
and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.
- 55 Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.  
Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.  
And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,

- 56 For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.  
For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.  
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.
- 57 Some stood up, and gave false testimony against him, saying,  
And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,  
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --
- 58 "We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"  
We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.  
'We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;'
- 59 Even so their testimony did not agree.  
And not even so did their witness agree together.  
and neither so was their testimony alike.
- 60 The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"  
And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?  
And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, 'Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?'
- 61 But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"  
But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?  
and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, 'Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?'
- 62 Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."  
And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.  
and Jesus said, 'I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.'
- 63 The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?"  
And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?  
And the chief priest, having rent his garments, saith, 'What need have we yet of witnesses?'
- 64 You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.  
Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.  
Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?' and they all condemned him to be worthy of death,
- 65 Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.  
And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.  
and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, 'Prophecy; and the officers were striking him with their palms.
- 66 As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,  
And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest;  
And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,
- 67 and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."  
and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, [even] Jesus.  
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, 'And thou wast with Jesus of Nazareth!'



- 68 But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.  
But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew. and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69 The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."  
And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is [one] of them.  
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`
- 70 But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."  
But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, of a truth thou art [one] of them; for thou art a Galilaean.  
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`
- 71 But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"  
But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.  
and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`
- 72 The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.  
And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.  
and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him -- `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.
- 1 Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.  
And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.  
And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;
- 2 Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say."  
And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.  
and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`
- 3 The chief priests accused him of many things.  
And the chief priests accused him of many things.  
And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]
- 4 Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"  
And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.  
And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`
- 5 But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.  
But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.  
and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.
- 6 Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.  
Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.  
And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

- 7 There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.  
And there was one called Barabbas, [lying] bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.  
and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.
- 8 The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.  
And the multitude went up and began to ask him [to do] as he was wont to do unto them.  
And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,
- 9 Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"  
And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?  
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 10 For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.  
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.  
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11 But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.  
But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.  
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12 Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"  
And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews?  
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`
- 13 They cried out again, "Crucify him!"  
And they cried out again, Crucify him.  
and they again cried out, `Crucify him.`
- 14 Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"  
And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him.  
And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`
- 15 Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.  
And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.  
and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.
- 16 The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.  
And the soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they call together the whole band.  
And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,
- 17 They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.  
And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him;  
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,
- 18 They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"  
and they began to salute him, Hail, King of the Jews!  
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`
- 19 They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.  
And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him.  
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,

- 20 When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him. And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him.  
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21 They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.  
And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go [with them], that he might bear his cross.  
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,
- 22 They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."  
And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.  
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`
- 23 They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.  
And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not.  
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.
- 24 Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.  
And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take.  
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;
- 25 It was the third hour, and they crucified him.  
And it was the third hour, and they crucified him.  
and it was the third hour, and they crucified him;
- 26 The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."  
And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.  
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`
- 27 With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.  
And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left.  
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,
- 28 The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."  
[And the scripture was fulfilled, which saith, And he was reckoned with transgressors.]  
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`
- 29 Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,  
And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,  
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!
- 30 save yourself, and come down from the cross!"  
save thyself, and come down from the cross.  
save thyself, and come down from the cross!`
- 31 Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself. In like manner also the chief priests mocking [him] among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save.  
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.

- 32 Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.  
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him.  
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.
- 33 When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.  
And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.  
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,
- 34 At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?"  
And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?  
and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 35 Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."  
And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah.  
And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`
- 36 One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to take him down."  
And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down.  
and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`
- 37 Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.  
And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost.  
And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,
- 38 The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.  
And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom.  
and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,
- 39 When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"  
And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.  
and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`
- 40 There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;  
And there were also women beholding from afar: among whom [were] both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;  
And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,
- 41 who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.  
who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem.  
(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.
- 42 When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,  
And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,  
And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,

- 43 Joseph of Arimathea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus' body.  
there came Joseph of Arimathea, a councillor of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.  
Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.
- 44 Pilate marvelled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.  
And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,
- 45 When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.  
And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.  
and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.
- 46 He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.  
And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.  
And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,
- 47 Mary Magdalene and Mary, the mother of Jesus, saw where he was laid.  
And Mary Magdalene and Mary the [mother] of Jesus beheld where he was laid.  
and Mary the Magdalene, and Mary of Jesus, were beholding where he is laid.
- 1 When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.  
And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.  
And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,
- 2 Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.  
And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen.  
and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,
- 3 They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"  
And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?  
and they said among themselves, 'Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?'
- 4 for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back  
and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.  
And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,
- 5 Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.  
And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.  
and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.
- 6 He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!  
And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!  
And he saith to them, 'Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!

- 7 But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"  
But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.  
and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`
- 8 They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid.  
And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.  
And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.
- 9 Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.  
Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.  
And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;
- 10 She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.  
She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.  
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;
- 11 When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.  
And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.  
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.
- 12 After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.  
And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.  
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,
- 13 They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.  
And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.  
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.
- 14 Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.  
And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen.  
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;
- 15 He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.  
And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.  
and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;
- 16 He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.  
He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.  
he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.
- 17 These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;  
And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues;  
`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;

- 18 they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."  
they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.  
serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.
- 19 So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.  
So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.  
The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;
- 20 They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed.  
Amen.  
And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.  
and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.
- 1 Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,  
Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,  
Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,
- 2 even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,  
even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,  
as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --
- 3 it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;  
it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus;  
it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,
- 4 that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.  
that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed.  
that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.  
There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.  
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;
- 6 They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.  
And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.  
and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,
- 7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.  
And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.  
and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.
- 8 Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division,  
Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course,  
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,
- 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.  
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.  
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,

- 10 The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.  
And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.  
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.
- 11 An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.  
And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of altar of incense.  
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,
- 12 Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.  
And Zacharias was troubled when he saw [him], and fear fell upon him.  
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;
- 13 But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.  
But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.  
and the messenger said unto him, 'Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,
- 14 You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.  
And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.  
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,
- 15 For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.  
For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.  
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;
- 16 He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.  
And many of the children of Israel shall be turn unto the Lord their God.  
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,
- 17 He will go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."  
And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient [to walk] in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared [for him].  
and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.'
- 18 Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."  
And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.  
And Zacharias said unto the messenger, 'Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?'
- 19 The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.  
And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings.  
And the messenger answering said to him, 'I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,
- 20 Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn't believe my words, which will be fulfilled in their proper time."  
And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.  
and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.'



- 21 The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple.  
And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple.  
And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,
- 22 When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.  
And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb.  
and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.
- 23 It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house.  
And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.  
And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,
- 24 After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying,  
And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, saying,  
and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --
- 25 "Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."  
Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men.  
'Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.'
- 26 Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,  
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,  
And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,
- 27 to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.  
to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.  
to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28 Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"  
And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee.  
And the messenger having come in unto her, said, 'Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;'
- 29 But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.  
But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be.  
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30 The angel said to her, "Don't be afraid, Mary, for you have found favor with God.  
And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.  
And the messenger said to her, 'Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;
- 31 Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.  
And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.  
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;
- 32 He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,  
He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:  
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,
- 33 and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."  
and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.  
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.'
- 34 Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"  
And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?  
And Mary said unto the messenger, 'How shall this be, seeing a husband I do not know?'

- 35 The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.  
And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.  
And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;
- 36 Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.  
And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren.  
and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;
- 37 For no word from God will be void of power."  
For no word from God shall be void of power.  
because nothing shall be impossible with God.`
- 38 Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.  
And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.  
And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.
- 39 Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,  
And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah;  
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,
- 40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.  
and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.  
and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
- 41 It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.  
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;  
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,
- 42 She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!  
and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.  
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;
- 43 Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?  
And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me?  
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?
- 44 For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!  
For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy.  
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;
- 45 Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"  
And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord.  
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`
- 46 Mary said, "My soul magnifies the Lord.  
And Mary said, My soul doth magnify the Lord,  
And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,
- 47 My spirit has rejoiced in God my Savior,  
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
And my spirit was glad on God my Saviour,

- 48 For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.  
For he hath looked upon the low estate of his handmaid: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.  
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,
- 49 For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.  
For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.  
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,
- 50 His mercy is for generations of generations on those who fear him.  
And his mercy is unto generations and generations On them that fear him.  
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,
- 51 He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.  
He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.  
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,
- 52 He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.  
He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree.  
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53 He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.  
The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away.  
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy  
He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy  
He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55 (As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."  
(As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever.  
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`
- 56 Mary stayed with her about three months, and returned to her house.  
And Mary abode with her about three months, and returned unto her house.  
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57 Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.  
Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.  
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,
- 58 Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.  
And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.  
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.
- 59 It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.  
And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.  
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,
- 60 His mother answered, "Not so; but he will be called John."  
And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.  
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`
- 61 They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."  
And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.  
And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`

- 62 They made signs to his father, what he would have him called.  
And they made signs to his father, what he would have him called.  
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63 He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marvelled.  
And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.  
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;
- 64 His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.  
And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God.  
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65 Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.  
And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.  
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,
- 66 All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.  
And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him.  
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.
- 67 His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,  
And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,  
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,
- 68 "Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his people;  
Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people,  
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,
- 69 Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David  
And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David  
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,
- 70 (As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),  
(As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old),  
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;
- 71 Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;  
Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us;  
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,
- 72 To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,  
To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant;  
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,
- 73 The oath which he spoke to Abraham, our father,  
The oath which he spake unto Abraham our father,  
An oath that He sware to Abraham our father,
- 74 To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve him without fear,  
To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,  
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,
- 75 In holiness and righteousness before him all the days of our life.  
In holiness and righteousness before him all our days.  
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.

- 76 And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,  
Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways;  
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.
- 77 To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,  
To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins,  
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,
- 78 Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,  
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us,  
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,
- 79 To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."  
To shine upon them that sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.  
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.'
- 80 The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.  
And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.  
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
- 1 Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.  
Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.  
And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --
- 2 This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.  
This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.  
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --
- 3 All went to enroll themselves, everyone to his own city.  
And all went to enrol themselves, every one to his own city.  
and all were going to be enrolled, each to his proper city,
- 4 Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem,  
because he was of the house and family of David;  
And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem,  
because he was of the house and family of David;  
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem,  
because of his being of the house and family of David,
- 5 to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.  
to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.  
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.
- 6 It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.  
And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.  
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,
- 7 She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.  
And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.  
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.
- 8 There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.  
And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.  
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,

- 9 Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.  
And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.  
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.
- 10 The angel said to them, "Don't be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.  
And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:  
And the messenger said to them, 'Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11 For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.  
for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.  
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12 This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."  
And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.  
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.'
- 13 Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,  
And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,  
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14 "Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."  
Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.  
'Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.'
- 15 It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let's go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."  
And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.  
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, 'We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.'
- 16 They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.  
And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.  
And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,
- 17 When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.  
And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.  
and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.
- 18 All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.  
And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.  
And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;
- 19 But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.  
But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.  
and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;
- 20 The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.  
And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.  
and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.

- 21 When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.  
And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb.  
And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.
- 22 When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord  
And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord  
And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,
- 23 (as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),  
(as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord),  
as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`
- 24 and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."  
and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.  
and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtle-doves, or two young pigeons.`
- 25 Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him.  
And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.  
And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,
- 26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.  
And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.  
and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.
- 27 He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law,  
And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law,  
And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,
- 28 then he received him into his arms, and blessed God, and said,  
then he received him into his arms, and blessed God, and said,  
then he took him in his arms, and blessed God, and he said,
- 29 "Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;  
Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace;  
`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,
- 30 For my eyes have seen your salvation,  
For mine eyes have seen thy salvation,  
because mine eyes did see Thy salvation,
- 31 Which you have prepared before the face of all peoples;  
Which thou hast prepared before the face of all peoples;  
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,
- 32 A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."  
A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel.  
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`

- 33 Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,  
And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;  
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,
- 34 and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel,  
and for a sign which is spoken against.  
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;  
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --
- 35 Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."  
yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.  
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`
- 36 There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,  
And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,  
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,
- 37 and she had been a widow for about eighty-four years), who didn`t depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.  
and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.  
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,
- 38 Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.  
And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.  
and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.
- 39 When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.  
And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.  
And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;
- 40 The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.  
And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.  
and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
- 41 His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.  
And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.  
And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,
- 42 When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,  
And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;  
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,
- 43 and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn`t know it,  
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;  
and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,



- 44 but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.  
 but supposing him to be in the company, they went a day's journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:  
 and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,
- 45 When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.  
 and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.  
 and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.
- 46 It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.  
 And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions:  
 And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47 All who heard him were amazed at his understanding and his answers.  
 and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.  
 and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.
- 48 When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."  
 And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.  
 And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`
- 49 He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"  
 And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?  
 And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`
- 50 They didn't understand the saying which he spoke to them.  
 And they understood not the saying which he spake unto them.  
 and they did not understand the saying that he spake to them,
- 51 He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.  
 And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all [these] sayings in her heart.  
 and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,
- 52 Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.  
 And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.  
 and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.
- 1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,  
 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,  
 And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --
- 2 in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.  
 in the highpriesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.  
 Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,

- 3 He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.  
And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins;  
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.  
as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.  
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;
- 5 Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.  
Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth;  
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6 All flesh will see God's salvation.`"  
And all flesh shall see the salvation of God.  
and all flesh shall see the salvation of God.`
- 7 He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?
- 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don't begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!  
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.  
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;
- 9 Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn't bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."  
And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.  
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`
- 10 The multitudes asked him, "What then must we do?"  
And the multitudes asked him, saying, What then must we do?  
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`
- 11 He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."  
And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise.  
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`
- 12 Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"  
And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do?  
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`
- 13 He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."  
And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you.  
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`

- 14 Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."  
 And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages.  
 And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`
- 15 As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ, And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ, And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;
- 16 John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,  
 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:  
 John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;
- 17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."  
 whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.  
 whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire unquenchable.`
- 18 Then with many other exhortations he preached good news to the people,  
 With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;  
 And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19 but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done, but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done, and Herod the tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20 added this also to them all, that he shut up John in prison.  
 added this also to them all, that he shut up John in prison.  
 added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21 Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,  
 Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,  
 And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22 and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."  
 and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.  
 and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`
- 23 Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,  
 And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli,  
 And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,
- 24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,  
 the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph,  
 the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,

- 25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,  
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai,  
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,  
the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda,  
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,  
the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri,  
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,  
the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er,  
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,  
the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi,  
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,  
the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim,  
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31 the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,  
the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David,  
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,  
the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,  
the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
- 33 the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,  
the [son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah,  
the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,
- 34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,  
the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,  
the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah  
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah  
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,  
the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,  
the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
- 37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,  
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan,  
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,
- 38 the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.  
the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.  
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
- 1 Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness  
And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness  
And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,

- 2 for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry. during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered.  
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."  
And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread.  
and the Devil said to him, 'If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.'
- 4 Jesus answered him, saying, "It is written, 'Man will not live by bread alone, but by every word of God.'"  
And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.  
And Jesus answered him, saying, 'It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.'
- 5 The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.  
And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.  
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6 The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.  
And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.  
and the Devil said to him, 'To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7 If you therefore will worship before me, it will all be yours."  
If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine.  
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.'
- 8 Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, 'You will worship the Lord your God, and him only will you serve.'"  
And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.  
And Jesus answering him said, 'Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.'
- 9 He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,  
And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence:  
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, 'If the Son thou art of God, cast thyself down hence,
- 10 for it is written, 'He will give his angels charge concerning you, to guard you;'  
for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee:  
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,
- 11 and, 'On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.'"  
and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.  
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.'
- 12 Jesus answering, said to him, "It has been said, 'You shall not tempt the Lord your God.'"  
And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.  
And Jesus answering said to him -- 'It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.'
- 13 When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.  
And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season.  
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.

- 14 Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.  
And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.  
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15 He taught in their synagogues, being glorified by all.  
And he taught in their synagogues, being glorified of all.  
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.
- 16 He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.  
And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.  
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;
- 17 The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,  
And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written,  
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:
- 18 "The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed, The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,  
'The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,
- 19 And to proclaim the acceptable year of the Lord."  
To proclaim the acceptable year of the Lord.  
To proclaim the acceptable year of the Lord.'
- 20 He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.  
And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him.  
And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.
- 21 He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."  
And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears.  
And he began to say unto them -- 'To-day hath this writing been fulfilled in your ears;'
- 22 All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"  
And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph's son?  
and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, 'Is not this the son of Joseph?'
- 23 He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, 'Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.'"  
And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country.  
And he said unto them, 'Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;'

- 24 He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.  
And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country.  
and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;
- 25 But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.  
But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land;  
and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,
- 26 Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.  
and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow.  
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;
- 27 There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."  
And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.  
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`
- 28 They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;  
And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;  
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29 and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.  
and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong.  
and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,
- 30 But he, passing through the midst of them, went his way.  
But he passing through the midst of them went his way.  
and he, having gone through the midst of them, went away.
- 31 He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,  
And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:  
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,
- 32 and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.  
and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.  
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.
- 33 In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,  
And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,  
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,
- 34 saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"  
Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.  
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

- 35 Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.  
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.  
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;
- 36 Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!"  
And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.  
and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`
- 37 News about him went forth into every place of the surrounding region.  
And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about.  
and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.
- 38 He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.  
And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon`s wife`s mother was holden with a great fever; and they besought him for her.  
And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,
- 39 He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.  
And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.  
and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.
- 40 When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.  
And when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.  
And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.
- 41 Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn`t allow them to speak, because they knew that he was the Christ.  
And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.  
And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42 When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn`t go away from them.  
And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him, that he should not go from them.  
And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,
- 43 But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."  
But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent. and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`
- 44 He was preaching in the synagogues of Galilee.  
And he was preaching in the synagogues of Galilee.  
and he was preaching in the synagogues of Galilee.



- 1 Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.  
Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;  
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,
- 2 He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.  
and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.  
and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3 He entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.  
And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat.  
and having entered into one of the boats, that was Simon's, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.
- 4 When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."  
And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.  
And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`
- 5 Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."  
And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.  
and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`
- 6 When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was breaking.  
And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;  
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,
- 7 They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.  
and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.  
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8 But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."  
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.  
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`
- 9 For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had caught;  
For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken;  
for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10 and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don't be afraid.  
From now on you will catch men alive."  
and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.  
and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11 When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him.  
And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him.  
and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.

- 12 It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."  
And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.  
And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`
- 13 He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately the leprosy departed from him.  
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him.  
and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.
- 14 He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."  
And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.  
And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`
- 15 But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.  
But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.  
but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,
- 16 But he withdrew himself into the desert, and prayed.  
But he withdrew himself in the deserts, and prayed.  
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.
- 17 It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.  
And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal.  
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.
- 18 Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.  
And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him.  
And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,
- 19 Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.  
And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus.  
and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,
- 20 Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."  
And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.  
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`
- 21 The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"  
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?  
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`

- 22 But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?  
But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them, Why reason ye in your hearts?  
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?
- 23 Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`  
Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?  
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?
- 24 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."  
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.  
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`
- 25 Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.  
And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God.  
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,
- 26 Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."  
And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.  
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`
- 27 After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."  
And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me.  
And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`
- 28 He left everything, and rose up and followed him.  
And he forsook all, and rose up and followed him.  
and he, having left all, having arisen, did follow him.
- 29 Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.  
And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them.  
And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),
- 30 Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"  
And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners?  
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31 Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.  
And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick.  
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."  
I am not come to call the righteous but sinners to repentance.  
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 33 They said to him, "Why do John's disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"  
And they said unto him, The disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the [disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink.  
And they said unto him, 'Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?'
- 34 He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?  
And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?  
And he said unto them, 'Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?"
- 35 But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."  
But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days.  
but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.'
- 36 He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.  
And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.  
And he spake also a simile unto them -- 'No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.'
- 37 No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.  
And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish.  
'And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;
- 38 But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.  
But new wine must be put into fresh wine-skins.  
but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;
- 39 No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, 'The old is better.'"  
And no man having drunk old [wine] desireth new; for he saith, The old is good.  
and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.'
- 1 Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.  
Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.  
And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,
- 2 But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"  
But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?  
and certain of the Pharisees said to them, 'Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?'
- 3 Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;  
And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him;  
And Jesus answering said unto them, 'Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,
- 4 how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"  
how he entered into the house of God, and took and ate the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone?  
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?'

- 5 He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."  
And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.  
and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`
- 6 It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.  
And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered.  
And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,
- 7 The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.  
And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.
- 8 But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.  
But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.  
And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.
- 9 Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"  
And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?  
Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`
- 10 He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.  
And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did [so]: and his hand was restored.  
And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;
- 11 But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.  
But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.  
and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.
- 12 It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.  
And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.  
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,
- 13 When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:  
And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles:  
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,
- 14 Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip; Bartholomew;  
Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip and Bartholomew,  
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
- 15 Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot;  
and Matthew and Thomas, and James [the son] of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,  
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
- 16 Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.  
and Judas [the son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor;  
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)

- 17 He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases; and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases; and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,
- 18 also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed. and they that were troubled with unclean spirits were healed. and those harassed by unclean spirits, and they were healed,
- 19 All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all. And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed [them] all. and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.
- 20 He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [are] ye poor: for yours is the kingdom of God. And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.
- 21 "Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. Blessed [are] ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are] ye that weep now: for ye shall laugh. `Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.
- 22 "Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man's sake. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. `Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man's sake --
- 23 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets. Rejoice in that day, and leap [for joy]: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets. rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24 "But woe to you who are rich! For you have received your consolation. But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. `But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.
- 25 "Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep. Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe [unto you], ye that laugh now! for ye shall mourn and weep. `Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.
- 26 "Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets. Woe [unto you], when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets. `Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.
- 27 But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you, But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you, `But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,
- 28 bless them who curse you, and pray for those who insult you. bless them that curse you, pray for them that despitefully use you. bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;

- 29 To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.  
To him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also.  
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30 Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.  
Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.  
'And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31 "As you desire that men should do to you, likewise do to them also.  
And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.  
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32 If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.  
And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.  
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;
- 33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.  
And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same.  
and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;
- 34 If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.  
And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as  
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.
- 35 But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.  
But love your enemies, and do [them] good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.  
'But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36 Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.  
Be ye merciful, even as your Father is merciful.  
be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.
- 37 Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.  
And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be  
'And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38 Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."  
give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.  
'Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.'
- 39 He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit?  
And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?  
And he spake a simile to them, 'Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?
- 40 A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.  
The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher.  
A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

- 41 Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?  
And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?  
'And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 42 Or how can you tell your brother, 'Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,' when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.  
Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother's eye.  
or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.
- 43 For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.  
For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.  
'For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;
- 44 For each tree is known by its own fruit. For people don't gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.  
For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.  
for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.
- 45 The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.  
The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh.  
'The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.
- 46 Why do you call me, 'Lord, Lord,' and don't do the things which I say?  
And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?  
'And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?
- 47 Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.  
Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like:  
Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;
- 48 He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.  
he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded.  
he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.
- 49 But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."  
But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.  
'And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.'
- 1 After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum.  
After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum.  
And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;
- 2 A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death.  
And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death.  
and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,



- 3 When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.  
And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.  
and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.
- 4 When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,  
And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him;  
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,
- 5 for he loves our nation, and he built our synagogue for us."  
for he loveth our nation, and himself built us our synagogue.  
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`
- 6 Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.  
And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest come under my roof:  
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;
- 7 Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.  
wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed.  
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;
- 8 For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!' and he goes; and to another, `Come!' and he comes; and to my servant, `Do this,' and he does it."  
For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.  
for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."  
And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.  
And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`
- 10 Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.  
And they that were sent, returning to the house, found the servant whole.  
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11 It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.  
And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.  
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,
- 12 Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.  
Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.  
and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13 When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don't cry."  
And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.  
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`

- 14 He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"  
And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.  
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`
- 15 He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.  
And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.  
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;
- 16 Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."  
And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.  
and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`
- 17 This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.  
And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.  
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.
- 18 The disciples of John told him about all these things.  
And the disciples of John told him of all these things.  
And the disciples of John told him about all these things,
- 19 John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?  
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 20 When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"  
And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?  
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 21 In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.  
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.  
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.
- 22 Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.  
And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to  
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23 Blessed is he who is not offended by me."  
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.  
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`
- 24 When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?  
And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?  
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?

- 25 But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings' courts.  
But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.  
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26 But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.  
But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.  
'But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27 This is he of whom it is written, 'Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.'  
This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.  
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
- 28 "For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."  
I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he.  
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.'
- 29 When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John's baptism.  
And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.  
And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,
- 30 But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.  
But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.  
but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.
- 31 The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like?  
Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?  
And the Lord said, 'To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
- 32 They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, 'We piped to you, and you didn't dance. We mourned, and you didn't weep.'  
They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.  
they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!
- 33 For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.'  
For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.  
'For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;
- 34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!'  
The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!  
the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;
- 35 Wisdom is justified by all her children."  
And wisdom is justified of all her children.  
and the wisdom was justified from all her children.'

- 36 One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.  
And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee`s house, and sat down to meat.  
And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),
- 37 Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.  
And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee`s house, she brought an alabaster cruse of ointment,  
and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,
- 38 Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.  
and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.  
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39 Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."  
Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.  
And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40 Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."  
And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on.  
And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`
- 41 "A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.  
A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty.  
`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;
- 42 When they couldn`t pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"  
When they had not [wherewith] to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?  
and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?"
- 43 Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."  
Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.  
And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`
- 44 Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.  
And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath wetted my feet with her tears, and wiped them with her hair.  
And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;
- 45 You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.  
Thou gavest me no kiss: but she, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.  
a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;
- 46 You didn`t anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.  
My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment.  
with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;

- 47 Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."  
Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.  
therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`
- 48 He said to her, "Your sins are forgiven."  
And he said unto her, Thy sins are forgiven.  
And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`
- 49 Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"  
And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins?  
and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`
- 50 He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."  
And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.  
and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`
- 1 It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,  
And it came to pass soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good tidings of the kingdom of God, and with him the twelve,  
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,
- 2 and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;  
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary that was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,  
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3 and Joanna, the wife of Chuzas, Herod's steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.  
and Joanna the wife of Chuzas Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance.  
and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4 When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.  
And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable:  
And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5 "The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.  
The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.  
`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6 Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.  
And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.  
`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.
- 7 Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.  
And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.  
`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.

- 8 Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"  
And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.  
'And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.' These things saying, he was calling, 'He having ears to hear -- let him hear.'
- 9 Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"  
And his disciples asked him what this parable might be.  
And his disciples were questioning him, saying, 'What may this simile be?'
- 10 He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand."  
And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.  
And he said, 'To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.'
- 11 Now the parable is this: The seed is the word of God.  
Now the parable is this: The seed is the word of God.  
'And this is the simile: The seed is the word of God,
- 12 Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.  
And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved.  
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.
- 13 Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.  
And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.  
'And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.'
- 14 That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.  
And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.  
'And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.'
- 15 That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.  
And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience.  
'And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.'
- 16 "No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.  
And no man, when he hath lighted a lamp, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light.  
'And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,
- 17 For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.  
For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light.  
for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.

- 18 Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."  
Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath.  
'See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.'
- 19 His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd.  
And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd.  
And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,
- 20 It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."  
And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.  
and it was told him, saying, 'Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;'
- 21 But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."  
But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it.  
and he answering said unto them, 'My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.'
- 22 Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let's go over to the other side of the lake." So they launched out.  
Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth.  
And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, 'We may go over to the other side of the lake;' and they set forth,
- 23 But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.  
But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy.  
and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24 They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.  
And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.  
And having come near, they awoke him, saying, 'Master, master, we perish;' and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25 He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?"  
And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him?  
and he said to them, 'Where is your faith?' and they being afraid did wonder, saying unto one another, 'Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?'
- 26 They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.  
And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee.  
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27 When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.  
And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in [any] house, but in the tombs.  
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,

- 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"  
And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not.  
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`
- 29 For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert. For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts. For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.
- 30 Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.  
And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him.  
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)
- 31 They begged him who he would not command them to go into the abyss.  
And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss.  
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,
- 32 Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.  
Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.  
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33 The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.  
And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.  
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- 34 When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.  
And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.  
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;
- 35 People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.  
And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid.  
and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;
- 36 Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed.  
And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole.  
and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.
- 37 All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.  
And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.  
And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.



- 38 But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying, But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying, And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39 "Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.  
Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.  
`Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40 It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.  
And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.  
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,
- 41 Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,  
And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus` feet, and besought him to come into his house;  
and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42 for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.  
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him.  
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43 A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,  
And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,  
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44 came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.  
came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanchd.  
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45 Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?`"  
And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush [thee].  
And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`
- 46 But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."  
But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me.  
And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`
- 47 When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.  
And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.  
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48 He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."  
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.  
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`

- 49 While he still spoke, one from the ruler of the synagogue's house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don't trouble the Teacher."  
While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher.  
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`
- 50 But Jesus hearing it, answered him, "Don't be afraid. Only believe, and she will be healed."  
But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole.  
and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`
- 51 When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her  
And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother.  
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;
- 52 All were weeping, and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."  
And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.  
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;
- 53 They laughed him to scorn, knowing that she was dead.  
And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.  
and they were deriding him, knowing that she did die;
- 54 But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"  
But he, taking her by the hand, called, saying, Maiden, arise.  
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`
- 55 Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.  
And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat.  
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;
- 56 Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.  
And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.  
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.
- 1 He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.  
And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.  
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,
- 2 He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.  
And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.  
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.
- 3 He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.  
And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats.  
And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;
- 4 Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.  
And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.  
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;
- 5 As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."  
And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`

- 6 They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.  
And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.  
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.
- 7 Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,  
Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead;  
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- 8 and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.  
and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.  
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;
- 9 Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.  
And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him.  
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.
- 10 The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.  
And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida.  
And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,
- 11 But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.  
But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he cured.  
and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.
- 12 The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."  
And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place.  
And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`
- 13 But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."  
But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.  
And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`
- 14 For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."  
For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.  
for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`
- 15 They did so, and made them all sit down.  
And they did so, and made them all sit down.  
and they did so, and made all to recline;

- 16 He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.  
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.  
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;
- 17 They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.  
And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets. and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18 It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"  
And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am?  
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, 'Who do the multitudes say me to be?'
- 19 They answered, "' John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."  
And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again.  
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`
- 20 He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."  
And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God.  
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`
- 21 But he warned them, and commanded them to tell this to no one,  
But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man;  
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22 saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."  
saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.  
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`
- 23 He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.  
And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.  
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;
- 24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.  
For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.  
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25 For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?  
For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?  
for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26 For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.  
For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] of the Father, and of the holy angels.  
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;
- 27 But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."  
But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God.  
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of

- 28 It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.  
And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.  
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,
- 29 As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.  
And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling.  
and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.
- 30 Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,  
And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah;  
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,
- 31 who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.  
who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.  
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,
- 32 Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.  
Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.  
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.
- 33 It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.  
And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.  
And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:
- 34 While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.  
And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.  
and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,
- 35 A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"  
And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.  
and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`
- 36 When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.  
And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen.  
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37 It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.  
And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.  
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38 Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.  
And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:  
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;

- 39 Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.  
and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely.  
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40 I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."  
And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.  
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41 Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."  
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.  
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42 While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.  
And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.  
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.
- 43 They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,  
And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples,  
And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,
- 44 "Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."  
Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.  
`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`
- 45 But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.  
But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.  
And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
- 46 There arose an argument among them about which of them was the greatest.  
And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest.  
And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?
- 47 Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side,  
But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side,  
and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,
- 48 and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."  
and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.  
and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`

- 49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."  
And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.  
And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`
- 50 Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."  
But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you.  
and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`
- 51 It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,  
And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,  
And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,
- 52 and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.  
and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.  
and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,
- 53 They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.  
And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem.  
and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.
- 54 When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"  
And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?  
And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`
- 55 But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of.  
But he turned, and rebuked them.  
and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;
- 56 For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.  
And they went to another village.  
for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.
- 57 As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."  
And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.  
And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`
- 58 Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head.  
And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.  
and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`
- 59 He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."  
And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.  
And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`
- 60 But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."  
But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.  
and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`

- 61 Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."  
And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.  
And another also said, 'I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;'
- 62 But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."  
But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.  
and Jesus said unto him, 'No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.'
- 1 Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.  
Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come.  
And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,
- 2 Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.  
And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.  
then said he unto them, 'The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.
- 3 Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.  
Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.  
'Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;
- 4 Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.  
Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way.  
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;
- 5 Into whatever house you enter, first say, 'Peace be to this house.'  
And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house.  
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;
- 6 If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.  
And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.  
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.
- 7 Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.  
And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.  
'And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,
- 8 Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.  
And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:  
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9 Heal the sick who are therein, and tell them, 'The kingdom of God has come near to you.'  
and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.  
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10 But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,  
But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,  
'And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,



- 11 `Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.`  
Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh.  
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12 I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.  
I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.  
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.
- 13 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.  
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.  
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;
- 14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.  
But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you.  
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15 You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.  
And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.
- 16 Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."  
He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.  
`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`
- 17 The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."  
And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.  
And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`
- 18 He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.  
And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.  
and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;
- 19 Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.  
Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.  
Io, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;
- 20 Nevertheless, don't rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."  
Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.  
but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`
- 21 In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."  
In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.  
In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

- 22 Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."  
All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].  
'All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].'
- 23 Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,  
And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:  
And having turned unto the disciples, he said, by themselves, 'Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;
- 24 for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."  
for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.  
for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.'
- 25 Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"  
And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?  
And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, 'Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?'
- 26 He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"  
And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?  
And he said unto him, 'In the law what hath been written? how dost thou read?'
- 27 He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."  
And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.  
And he answering said, 'Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.'
- 28 He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."  
And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.  
And he said to him, 'Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.'
- 29 But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"  
But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?  
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, 'And who is my neighbour?'
- 30 Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.  
Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.  
and Jesus having taken up [the word], said, 'A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.
- 31 By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.  
And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side.  
'And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite
- 32 In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.  
And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.  
and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,  
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion,  
'But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,

- 34 came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.  
and came to him, and bound up his wounds, pouring on [them] oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.  
and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;
- 35 On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`  
And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.  
and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.
- 36 Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"  
Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers?  
`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`
- 37 He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."  
And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.  
and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`
- 38 It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.  
Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.  
And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39 She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.  
And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord`s feet, and heard his word.  
and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,
- 40 But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."  
But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.  
and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`
- 41 Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,  
But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:  
And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,
- 42 but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."  
but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.  
but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`
- 1 It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."  
And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.  
And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`
- 2 He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.  
And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.  
And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;

- 3 Give us day by day our daily bread.  
Give us day by day our daily bread.  
our appointed bread be giving us daily;
- 4 Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.`"  
And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.  
and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`
- 5 He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread, And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;  
And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,
- 6 for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,`  
for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;  
seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,
- 7 and he from within will answer and say, `Don`'t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can`'t get up and give it to you`?  
and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?  
and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.
- 8 I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.  
I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.  
`I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;
- 9 I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.  
and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 10 For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be opened.  
For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.  
for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11 Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won`'t give him a snake instead of a fish, will he?  
And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent?  
`And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12 Or if he asks for an egg, he won`'t give him a scorpion, will he?  
Or [if] he shall ask an egg, will he give him a scorpion?  
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?
- 13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"  
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?  
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!`

- 14 He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.  
 And he was casting out a demon [that was] dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.  
 And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15 But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons."  
 But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons.  
 and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`
- 16 Others, testing him, sought from him a sign from heaven.  
 And others, trying [him], sought of him a sign from heaven.  
 and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.
- 17 But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.  
 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.  
 And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;
- 18 If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul. And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub.  
 and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19 But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.  
 And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.  
 `But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;
- 20 But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.  
 But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.  
 but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21 When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.  
 When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace:  
 `When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22 But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.  
 but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils.  
 but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23 He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.  
 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.  
 he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24 The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, `I will turn back to my house whence I came out.`  
 The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out.  
 `When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;

- 25 When he returns, he finds it swept and put in order.  
And when he is come, he findeth it swept and garnished.  
and having come, it findeth [it] swept and adorned;
- 26 Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."  
Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.  
then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.`
- 27 It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"  
And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck.  
And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`
- 28 But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."  
But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.  
And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`
- 29 When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.  
And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah.  
And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,
- 30 For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.  
For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.  
for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.
- 31 The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.  
The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.  
`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!
- 32 The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is here.  
The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.  
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!
- 33 No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.  
No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light.  
`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34 The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.  
The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness.  
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;

- 35 Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.  
Look therefore whether the light that is in thee be not darkness.  
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36 If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."  
If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light.  
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.'
- 37 Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.  
Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.  
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38 When the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed himself before dinner.  
And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner.  
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.
- 39 The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.  
And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness.  
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;
- 40 You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also?  
Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also?  
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?
- 41 But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to you.  
But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you.  
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.
- 42 But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.  
But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.  
`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.
- 43 Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.  
Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the marketplaces.  
`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.
- 44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know  
Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over [them] know it not.  
`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.'
- 45 One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."  
And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also.  
And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`

- 46 He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.  
And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.  
and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.
- 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.  
Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.  
`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
- 48 So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.  
So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build [their tombs].  
Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;
- 49 Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,  
Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and [some] of them they shall kill and persecute;  
because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,
- 50 that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;  
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;  
that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;
- 51 from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. `Yes, I tell you, it will be required of this generation.  
from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation.  
from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.
- 52 Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."  
Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.  
`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`
- 53 As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;  
And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things;  
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,
- 54 laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.  
laying wait for him, to catch something out of his mouth.  
laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.
- 1 Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.  
In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.  
At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;



- 2 But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.  
But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.  
and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;
- 3 Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.  
Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops.  
because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.
- 4 I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.  
And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.  
'And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;
- 5 But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.  
But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.  
but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.
- 6 Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.  
Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God.  
'Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,
- 7 But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.  
But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows.  
but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.
- 8 I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;  
And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:  
'And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9 but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.  
but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God.  
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10 Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.  
And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven.  
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11 When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;  
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say:  
'And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12 for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."  
for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say.  
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.'

- 13 One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."  
And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me.  
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`
- 14 But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"  
But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?  
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`
- 15 He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man`s life doesn`t consist of the abundance of the things which he possesses."  
And he said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man`s life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.  
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one`s goods is his life.`
- 16 He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.  
And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:  
And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;
- 17 He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don`t have room to store my crops?`  
and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits?  
and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?
- 18 He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.  
And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods.  
and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,
- 19 I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."  
And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry.  
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.
- 20 But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?  
But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be?  
`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?
- 21 So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."  
So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.  
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`
- 22 He said to his disciples, "Therefore I tell you, don`t be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.  
And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on.  
And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;
- 23 Life is more than food, and the body than clothing.  
For the life is more than the food, and the body than the raiment.  
the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.
- 24 Consider the ravens: they don`t sow, they don`t reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!  
Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds!  
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?

- 25 Which of you by being anxious can add a cubit to his height?  
And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life?  
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 26 If then you aren't able to do even the least things, why are you anxious about the rest?  
If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest?  
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?
- 27 Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.  
Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.  
'Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;
- 28 But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?  
But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith?  
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?
- 29 Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.  
And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.  
'And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,
- 30 For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.  
For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things.  
for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;
- 31 Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.  
Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you.  
but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.
- 32 Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.  
Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.  
'Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;
- 33 Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.  
Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth.  
sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;
- 34 For where your treasure is, there will your heart be also.  
For where your treasure is, there will your heart be also.  
for where your treasure is, there also your heart will be.
- 35 Let your loins be girded about, and your lamps burning.  
Let your loins be girded about, and your lamps burning;  
'Let your loins be girded, and the lamps burning,
- 36 Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.  
and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him.  
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.

- 37 Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.  
Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.  
'Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;
- 38 They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.  
And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants].  
and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.
- 39 But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.  
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.  
'And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;
- 40 Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."  
Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh.  
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.'
- 41 Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"  
And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all?  
And Peter said to him, 'Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?'
- 42 The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?  
And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season?  
And the Lord said, 'Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?
- 43 Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.  
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 44 Truly I tell you, that he will set him over all that he has.  
Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath.  
truly I say to you, that over all his goods he will set him.
- 45 But if that servant says in his heart, 'My lord delays his coming,' and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,  
But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;  
'And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;
- 46 then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the unfaithful.  
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.  
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.
- 47 That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,  
And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes];  
'And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

- 48 but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes. To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.  
 but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more.  
 and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.
- 49 "I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.  
 I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled?  
 `Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?
- 50 But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is accomplished!  
 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!  
 but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!
- 51 Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.  
 Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division:  
 `Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;
- 52 For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.  
 for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three.  
 for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;
- 53 They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother;  
 mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."  
 They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother;  
 mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.  
 a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`
- 54 He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.  
 And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.  
 And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55 When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens.  
 And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass.  
 and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;
- 56 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?  
 Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time?  
 hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?
- 57 Why don't you judge for yourselves what is right?  
 And why even of yourselves judge ye not what is right?  
 `And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?
- 58 For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.  
 For as thou art going with thine adversary before the magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison.  
 for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;

- 59 I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."  
I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.  
I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`
- 1 Now there were some present at the same time who told him about the Galilaeans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.  
Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.  
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;
- 2 Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?  
And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things?  
and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?
- 3 I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.  
I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.
- 4 Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?  
Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem?  
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?
- 5 I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."  
I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`
- 6 He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.  
And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.  
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;
- 7 He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`  
And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?  
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?
- 8 He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.  
And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:  
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;
- 9 If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"  
and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down.  
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`
- 10 He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,

- 11 Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.  
And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.  
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,
- 12 When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."  
And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.  
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`
- 13 He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.  
And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.  
and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.
- 14 The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"  
And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.  
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`
- 15 Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?  
But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?  
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?
- 16 Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"  
And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, [these] eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?  
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`
- 17 As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.  
And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.  
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- 18 He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?  
He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?  
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?
- 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."  
It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.  
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`
- 20 Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?  
And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?  
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?

- 21 It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."  
It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.  
It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`
- 22 He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.  
And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.  
And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;
- 23 One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them,  
And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,  
and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,
- 24 "Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.  
Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able.  
`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;
- 25 When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don` t know you or where you come from.`  
When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not whence ye are;  
from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye
- 26 Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`  
then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets;  
then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;
- 27 He will say, `I tell you, I don` t know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`  
and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.  
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.
- 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.  
There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves cast forth without.  
`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;
- 29 They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.  
And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God.  
and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30 Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."  
And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.  
and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`
- 31 On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."  
In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.  
On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`
- 32 He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.  
And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected.  
and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;



- 33 Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.  
Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.  
but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.
- 34 "Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!  
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen [gathereth] her own brood under her wings, and ye would not!  
'Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35 Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord!'"  
Behold, your house is left unto you [desolate]: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
'Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.'
- 1 It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.  
And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.  
And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,
- 2 Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.  
And behold, there was before him a certain man that had the dropsy.  
and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3 Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"  
And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?  
and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, 'Is it lawful on the sabbath-day to heal?'
- 4 But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.  
But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go.  
and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;
- 5 He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"  
And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?  
and answering them he said, 'Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?'
- 6 They couldn't answer him regarding these things.  
And they could not answer again unto these things.  
and they were not able to answer him again unto these things.
- 7 He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,  
And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,  
And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,
- 8 "When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,  
When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him,  
'When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,

- 9 and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.  
and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.  
and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.
- 10 But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.  
But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.  
`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;
- 11 For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."  
For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.  
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`
- 12 He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.  
And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee.  
And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;
- 13 But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;  
But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind:  
but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,
- 14 and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."  
and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.  
and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`
- 15 When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"  
And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.  
And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`
- 16 But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people.  
But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many:  
and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,
- 17 He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`  
and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready.  
and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.
- 18 They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`  
And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused.  
`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.

- 19 Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.'  
And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused.  
'And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20 Another said, 'I have married a wife, and therefore I can't come.'  
And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.  
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.
- 21 That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.'  
And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame.  
'And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.
- 22 The servant said, 'Lord, it is done as you commanded, and there is still room.'  
And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room.  
'And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23 The lord said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.  
And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled.  
'And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;
- 24 For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.'"   
For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper.  
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.'
- 25 Now great multitudes went with him. He turned and said to them,  
Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them,  
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,
- 26 "If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.  
If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.  
'If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27 Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.  
Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple.  
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28 For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?  
For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it?  
'For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?
- 29 Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,  
Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him,  
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30 saying, 'This man began to build, and wasn't able to finish.'  
saying, This man began to build, and was not able to finish.  
saying -- This man began to build, and was not able to finish.

- 31 Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?  
Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?  
`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?
- 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.  
Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and asketh conditions of peace.  
and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.
- 33 So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.  
So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple.  
`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.
- 34 Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?  
Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned?  
`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?
- 35 It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."  
It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.  
neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 1 Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.  
Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him.  
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,
- 2 The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."  
And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.  
and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`
- 3 He told them this parable.  
And he spake unto them this parable, saying,  
And he spake unto them this simile, saying,
- 4 "Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?  
What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?  
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?
- 5 When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.  
And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.  
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,
- 6 When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!'  
And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.  
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7 I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.  
I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance.  
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.

- 8 Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?  
Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?  
'Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9 When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.'  
And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.  
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.
- 10 Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."  
Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.  
'So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.'
- 11 He said, "A certain man had two sons.  
And he said, A certain man had two sons:  
And he said, 'A certain man had two sons,
- 12 The younger of them said to his father, 'Father, give me my share of your property.' He divided his living to them.  
and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of [thy] substance that falleth to me. And he divided unto them his living.  
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.
- 13 Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.  
And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.  
'And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- 14 When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.  
And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.  
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;
- 15 He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.  
And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.  
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,
- 16 He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.  
And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.  
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17 But when he came to himself he said, 'How many hired servants of my father's have bread enough to spare, and I'm dying with hunger!  
But when he came to himself he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!  
'And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!
- 18 I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.  
I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:  
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,

- 19 I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."  
I am no more worthy to be called your son: make me as one of thy hired servants.  
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.
- 20 He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.  
And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.  
`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21 The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`  
And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.  
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.
- 22 But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.  
But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:  
`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;
- 23 Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;  
and bring the fatted calf, [and] kill it, and let us eat, and make merry:  
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,
- 24 for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.  
for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.  
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.
- 25 Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.  
Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.  
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26 He called one of the servants to him, and asked what was going on.  
And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be.  
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,
- 27 He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`  
And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.  
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28 But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.  
But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him.  
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.  
But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:  
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30 But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.`  
but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf.  
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.

- 31 He said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.  
And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine.  
'And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;
- 32 But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.'" But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found. but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.'
- 1 He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.  
And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods.  
And he said also unto his disciples, 'A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;
- 2 He called him, and said to him, 'What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.'  
And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward.  
and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.
- 3 The steward said within himself, 'What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.  
And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed.  
'And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --
- 4 I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.'  
I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.  
I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.
- 5 Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, 'How much do you owe to my lord?'  
And calling to him each one of his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord?  
'And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?
- 6 He said, 'A hundred batos of oil.' He said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.'  
And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty.  
and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.
- 7 Then said he to another, 'How much do you owe?' He said, 'A hundred cors of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'  
Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.  
'Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.
- 8 His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.  
And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light.  
'And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.

- 9 I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.  
And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.  
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10 He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.  
He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much.  
`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;
- 11 If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?  
If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?  
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?
- 12 If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?  
And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?  
and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?
- 13 No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and mammon."  
No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.  
`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`
- 14 The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.  
And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.  
And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,
- 15 He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.  
And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.  
and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;
- 16 The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.  
The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.  
the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;
- 17 But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.  
But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fall.  
and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.
- 18 Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.  
Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.  
`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.
- 19 "Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.  
Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:  
`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,



- 20 A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,  
and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores,  
and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,
- 21 and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.  
and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man`s table; yea, even the dogs come and licked his sores.  
and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were  
licking his sores.
- 22 It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died,  
and was buried.  
And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham`s bosom: and the rich  
man also died, and was buried.  
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham --  
and the rich man also died, and was buried;
- 23 In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.  
And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.  
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,
- 24 He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and  
cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`  
And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water,  
and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.  
and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in  
water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.
- 25 But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad  
things. But now here he is comforted and you are in anguish.  
But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things:  
but now here he is comforted and thou art in anguish.  
`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the  
evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;
- 26 Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and  
that none may cross over from there to us.`  
And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be  
able, and that none may cross over from thence to us.  
and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence  
unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27 He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house;  
And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father`s house;  
`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,
- 28 for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.`  
for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.  
for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.
- 29 But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`  
But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them.  
`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;
- 30 He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`  
And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent.  
and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.
- 31 He said to him, `If they don`t listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.``  
And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.  
And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`

- 1 He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!  
And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come!  
And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;
- 2 It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.  
It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.  
it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3 Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.  
Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him.  
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4 If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."  
And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.  
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5 The apostles said to the Lord, "Increase our faith."  
And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.  
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6 The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.  
And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you.  
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7 But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`  
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat;  
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?
- 8 and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`  
and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?  
but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?
- 9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not.  
Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?  
Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.
- 10 Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.``"  
Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.  
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`

- 11 It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.  
And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.  
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,
- 12 As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.  
And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off:  
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,
- 13 They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"  
and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.  
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`
- 14 When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.  
And when he saw them, he said unto them, Go and show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.  
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,
- 15 One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.  
And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;  
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,
- 16 He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.  
and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.  
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.
- 17 Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?"  
And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?  
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?`
- 18 Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"  
Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?  
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`
- 19 He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."  
And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.  
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`
- 20 Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them, "The kingdom of God doesn't come with observation;  
And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:  
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;
- 21 neither will they say, `Look, here!` or, `Look, there!` for behold, the kingdom of God is within you."  
neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.  
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`
- 22 He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.  
And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.  
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23 They will tell you, `Look, here!` or `Look, there!` Don't go away, nor follow after them,  
And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]:  
and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;

- 24 for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.  
for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.  
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25 But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.  
But first must he suffer many things and be rejected of this generation.  
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.
- 26 As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.  
And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.  
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;
- 27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.  
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.  
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;
- 28 Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;  
Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;  
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;
- 29 but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.  
but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:  
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.
- 30 It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.  
after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.  
`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;
- 31 In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.  
In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.  
in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;
- 32 Remember Lot's wife!  
Remember Lot's wife.  
remember the wife of Lot.
- 33 Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.  
Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it.  
Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34 I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.  
I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.  
`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 35 There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."  
There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.  
two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;

- 37 They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."  
 And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.  
 And they answering say to him, 'Where, sir?' and he said to them, 'Where the body [is], there will the eagles be gathered together.'
- 1 He also spake a parable to them that they must always pray, and not give up,  
 And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint;  
 And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,
- 2 saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.  
 saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man:  
 saying, 'A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --
- 3 A widow was in that city, and she came often to him, saying, 'Defend me from my adversary!'  
 and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.  
 and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,
- 4 He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, 'Though I don't fear God, nor respect man,  
 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;  
 and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,
- 5 yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.'"   
 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming.  
 yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.'
- 6 The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.  
 And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.  
 And the Lord said, 'Hear ye what the unrighteous judge saith:
- 7 Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?  
 And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them?  
 and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?
- 8 I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"  
 I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?  
 I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?'
- 9 He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.  
 And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:  
 And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:
- 10 "Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.  
 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.  
 'Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;
- 11 The Pharisee stood and prayed to himself like this: 'God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners,  
 unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.  
 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust,  
 adulterers, or even as this publican.  
 the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous,  
 adulterers, or even as this tax-gatherer;
- 12 I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.'  
 I fast twice in the week; I give tithes of all that I get.  
 I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.

- 13 But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me, a sinner!'  
But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner.  
'And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!
- 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."  
I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted.  
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.'
- 15 They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them. And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them. And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,
- 16 Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.  
But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.  
and Jesus having called them near, said, 'Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 17 Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."  
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.  
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.'
- 18 A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"  
And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?  
And a certain ruler questioned him, saying, 'Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?'
- 19 Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.  
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God.  
And Jesus said to him, 'Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;
- 20 You know the commandments: 'Don't commit adultery,' 'Don't murder,' 'Don't steal,' 'Don't give false testimony,' 'Honor your father and your mother.'"  
Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother.  
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.'
- 21 He said, "I have observed all these things from my youth up."  
And he said, All these things have I observed from my youth up.  
And he said, 'All these I did keep from my youth;'
- 22 When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."  
And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.  
and having heard these things, Jesus said to him, 'Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;'
- 23 But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.  
But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.  
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

- 24 Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!  
And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!  
And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!
- 25 For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`
- 26 Those who heard it said, "Then who can be saved?"  
And they that heard it said, Then who can be saved?  
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`
- 27 But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."  
But he said, The things which are impossible with men are possible with God.  
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`
- 28 Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."  
And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.  
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`
- 29 He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,  
And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,  
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,
- 30 who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."  
who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life.  
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`
- 31 He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.  
And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man.  
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,
- 32 For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit on.  
For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon:  
for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33 They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."  
and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.  
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`
- 34 They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn`t understand the things that were  
And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were  
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.
- 35 It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.  
And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:  
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36 Hearing a multitude going by, he asked what this meant.  
and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.  
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,

- 37 They told him that Jesus of Nazareth was passing by.  
And they told him that Jesus of Nazareth passeth by.  
and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,
- 38 He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"  
And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.  
and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`
- 39 Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more, "You son of David, have mercy on me!"  
And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.  
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 40 Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,  
And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,  
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41 "What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."  
What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.  
saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`
- 42 Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."  
And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole.  
And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`
- 43 Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.  
And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.  
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.
- 1 He entered and was passing through Jericho.  
And he entered and was passing through Jericho.  
And having entered, he was passing through Jericho,
- 2 There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.  
And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich.  
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,
- 3 He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.  
And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.  
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,
- 4 He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.  
And he ran on before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.  
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.
- 5 When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."  
And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.  
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`
- 6 He hurried, came down, and received him joyfully.  
And he made haste, and came down, and received him joyfully.  
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;



- 7 When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."  
And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.  
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`
- 8 Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."  
And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold.  
And Zacchaeus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9 Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.  
And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.  
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10 For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."  
For the Son of man came to seek and to save that which was lost.  
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`
- 11 As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.  
And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.  
And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.
- 12 He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.  
He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.  
He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,
- 13 He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`  
And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come.  
and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;
- 14 But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`  
But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.  
and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.
- 15 It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.  
And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.  
`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16 The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`  
And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.  
`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17 He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`  
And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.  
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18 The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`  
And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds.  
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;

- 19 He said to him also, 'You also are to be over five cities.'  
And he said unto him also, Be thou also over five cities.  
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.
- 20 Another came, saying, 'Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,  
And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin:  
'And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;
- 21 for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't  
for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which  
thou didst not sow.  
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou  
didst not sow.
- 22 He said to him, 'Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that  
which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.  
He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking  
up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow;  
'And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I  
did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23 Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?'  
then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?  
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?
- 24 He said to those who stood by, 'Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.'  
And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.  
'And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --
- 25 They said to him, 'Lord, he has ten minas!'  
And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.  
(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --
- 26 'For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be  
taken away from him.  
I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken  
away from him.  
for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,
- 27 But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me.'"   
But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.  
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.'
- 28 When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.  
And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.  
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29 It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,  
And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the  
disciples,  
And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his  
disciples,
- 30 saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet  
sat. Untie him, and bring him.  
saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet  
sat: loose him, and bring him.  
having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did  
ever sit, having loosed it, bring [it];

- 31 If anyone asks you, 'Why are you untying it?' say to him: 'The Lord needs it.'  
And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him.  
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.'
- 32 Those who were sent went away, and found things just as he had told them.  
And they that were sent went away, and found even as he had said unto them.  
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33 As they were untying the colt, the owners of it said to them, 'Why are you untying the colt?'  
And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?  
and while they are loosing the colt, its owners said unto them, 'Why loose ye the colt?'
- 34 They said, 'The Lord needs it.'  
And they said, The Lord hath need of him.  
and they said, 'The Lord hath need of it;'
- 35 They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.  
And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon.  
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36 As he went, they spread their cloaks in the way.  
And as he went, they spread their garments in the way.  
And as he is going, they were spreading their garments in the way,
- 37 As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,  
And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen;  
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38 saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"  
saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.  
saying, 'blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.'
- 39 Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"  
And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples.  
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, 'Teacher, rebuke thy disciples;'
- 40 He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."  
And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out.  
and he answering said to them, 'I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!'
- 41 When he drew near, he saw the city and wept over it,  
And when he drew nigh, he saw the city and wept over it,  
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,
- 42 saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.  
saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes.  
saying -- 'If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.
- 43 For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,  
For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,  
'Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

- 44 and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."  
and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.  
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45 He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,  
And he entered into the temple, and began to cast out them that sold,  
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46 saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"  
saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers.  
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47 He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.  
And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:  
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48 They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.  
and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.  
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.
- 1 It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.  
And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;  
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2 They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"  
and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority dost thou these things? or who is he that gave thee this authority?  
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3 He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:  
And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:  
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:
- 4 the baptism of John, was it from heaven, or from men?"  
The baptism of John, was it from heaven, or from men?  
the baptism of John, from heaven was it, or from men?`
- 5 They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`  
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?  
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 6 But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."  
But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.  
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`
- 7 They answered that they didn't know where it was from.  
And they answered, that they knew not whence [it was].  
And they answered, that they knew not whence [it was],

- 8 Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."  
And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.  
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`
- 9 He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.  
And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.  
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10 At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.  
And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.  
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.
- 11 He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.  
And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.  
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12 He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.  
And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.  
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.
- 13 The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`  
And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him.  
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14 But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let's kill him, that the inheritance may be ours.`  
But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.  
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;
- 15 They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?  
And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?  
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?
- 16 He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"  
He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid.  
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.` And having heard, they said, `Let it not
- 17 But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, `The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?`  
But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner?  
and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?
- 18 "Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."  
Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.  
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.`

- 19 The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.  
And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.  
And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.
- 20 They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.  
And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.  
And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,
- 21 They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.  
And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God:  
and they questioned him, saying, 'Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;
- 22 Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"  
Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?  
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?'
- 23 But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?  
But he perceived their craftiness, and said unto them,  
And he, having perceived their craftiness, said unto them, 'Why me do ye tempt?
- 24 Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar's."  
Show me a denarius. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar's.  
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?' and they answering said, 'Of Caesar:'
- 25 He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's."  
And he said unto them, Then render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's.  
and he said to them, 'Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;'
- 26 They weren't able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.  
And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.  
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27 Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection.  
And there came to him certain of the Sadducees, they that say that there is no resurrection;  
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28 They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man's brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother.  
and they asked him, saying, Teacher, Moses wrote unto us, that if a man's brother die, having a wife, and he be childless, his brother should take the wife, and raise up seed unto his brother.  
saying, 'Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29 There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.  
There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless;  
'There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- 30 The second took her as wife, and he died childless.  
and the second:  
and the second took the wife, and he died childless,

- 31 The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.  
and the third took her; and likewise the seven also left no children, and died.  
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;
- 32 Afterward the woman also died.  
Afterward the woman also died.  
and last of all died also the woman:
- 33 Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."  
In the resurrection therefore whose wife of them shall she be? for the seven had her to wife.  
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`
- 34 Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.  
And Jesus said unto them, The sons of this world marry, and are given in marriage:  
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,
- 35 But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.  
but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:  
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;
- 36 For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.  
for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.  
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.
- 37 But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`  
But that the dead are raised, even Moses showed, in [the place concerning] the Bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.  
`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 38 Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him."  
Now he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.  
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`
- 39 Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."  
And certain of the scribes answering said, Teacher, thou hast well said.  
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`
- 40 They didn't dare to ask him any more questions.  
For they durst not any more ask him any question.  
and no more durst they question him anything.
- 41 He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?  
And he said unto them, How say they that the Christ is David's son?  
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,
- 42 David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,  
For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,  
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,
- 43 Until I make your enemies the footstool of your feet."  
Till I make thine enemies the footstool of thy feet.  
till I shall make thine enemies thy footstool;

- 44 "David therefore calls him Lord, so how is he his son?"  
David therefore calleth him Lord, and how is he his son?  
David, then, doth call him lord, and how is he his son?`
- 45 In the hearing of all the people, he said to his disciples,  
And in the hearing of all the people he said unto his disciples,  
And, all the people hearing, he said to his disciples,
- 46 "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;  
Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts;  
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,
- 47 who devour widows` houses, and for a pretence make long prayers: these will receive greater condemnation."  
who devour widows` houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.  
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1 He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.  
And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.  
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2 He saw a certain poor widow casting in two lepta.  
And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.  
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,
- 3 He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,  
And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:  
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;
- 4 for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."  
for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had.  
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`
- 5 As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,  
And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said,  
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6 "As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."  
As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.  
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 7 They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"  
And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass?  
And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`
- 8 He said, "Watch out that you don` t get led astray, for many will come in my name, saying, `I AM,` and, `The time is at hand.`  
Therefore don` t follow them.  
And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them.  
And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;



- 9 When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."  
And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately.  
and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.'
- 10 Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.  
Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom;  
Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
- 11 There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.  
and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven.  
great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;
- 12 But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake.  
But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake.  
and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name's sake;
- 13 It will turn out as a testimony to you.  
It shall turn out unto you for a testimony.  
and it shall become to you for a testimony.
- 14 Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,  
Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer:  
`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,
- 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.  
for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay.  
for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.
- 16 But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.  
But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.  
`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;
- 17 You will be hated by all men for my name's sake.  
And ye shall be hated of all men for my name's sake.  
and ye shall be hated by all because of my name --
- 18 Not a hair of your head will perish.  
And not a hair of your head shall perish.  
and a hair out of your head shall not perish;
- 19 By your endurance you will win your souls.  
In your patience ye shall win your souls.  
in your patience possess ye your souls.
- 20 "But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.  
But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand.  
`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;

- 21 Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don't let those who are in the country enter therein.  
Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein.  
then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;
- 22 For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.  
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.  
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.
- 23 Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.  
Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people.  
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;
- 24 They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.  
And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.  
and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25 There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;  
And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows;  
`And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;
- 26 men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.  
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken.  
men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.
- 27 Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.  
And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.  
`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28 But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."  
But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh.  
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`
- 29 He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.  
And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:  
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,
- 30 When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.  
when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh.  
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31 Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.  
Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh.  
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;

- 32 Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.  
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished.  
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33 Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.  
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.
- 34 "So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.  
But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare:  
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35 For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.  
for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth.  
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,
- 36 Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."  
But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.  
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`
- 37 Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.  
And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet.  
And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;
- 38 All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.  
And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.  
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.
- 1 Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.  
Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.  
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,
- 2 The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.  
And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people.  
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.
- 3 Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.  
And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve.  
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,
- 4 He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.  
And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them.  
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,
- 5 They were glad, and agreed to give him money.  
And they were glad, and covenanted to give him money.  
and they rejoiced, and covenanted to give him money,
- 6 He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.  
And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude.  
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.

- 7 The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.  
And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed.  
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,
- 8 He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."  
And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat.  
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`
- 9 They said to him, "Where do you want us to prepare?"  
And they said unto him, Where wilt thou that we make ready?  
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`
- 10 He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.  
And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth.  
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,
- 11 Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`  
And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?  
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?
- 12 He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."  
And he will show you a large upper room furnished: there make ready.  
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`
- 13 They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.  
And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.  
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.
- 14 When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.  
And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him.  
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,
- 15 He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,  
And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:  
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,
- 16 for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."  
for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.  
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17 He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,  
And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves:  
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18 for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."  
for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.  
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19 He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you.  
Do this in memory of me."  
And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.  
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`

- 20 He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.  
And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you.  
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- 21 But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.  
But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.  
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,
- 22 The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"  
For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!  
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`
- 23 They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing.  
And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing.  
And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.
- 24 There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.  
And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest.  
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.
- 25 He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"  
And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.  
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26 But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.  
But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.  
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27 For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.  
For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.  
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.
- 28 But you are those who have continued with me in my temptations.  
But ye are they that have continued with me in my temptations;  
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29 I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me,  
and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me,  
and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,
- 30 that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."  
that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.  
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31 The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,  
Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:  
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,

- 32 but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."  
but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.  
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33 He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"  
And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.  
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34 He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."  
And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.  
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`
- 35 He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."  
And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.  
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`
- 36 Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.  
And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword.  
Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,
- 37 For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."  
For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment.  
for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`
- 38 They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."  
And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.  
And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`
- 39 He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.  
And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.  
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40 When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation."  
And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.  
and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`
- 41 He was withdrawn from them about a stone's throw, and he knelt down and prayed,  
And he was parted from them about a stone's cast; and he kneeled down and prayed,  
And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42 saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."  
saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.  
saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --
- 43 An angel from heaven appeared to him, strengthening him.  
And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him.  
And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;
- 44 Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.  
And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.  
and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.

- 45 When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,  
And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,  
And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,
- 46 and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."  
and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation.  
and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`
- 47 While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.  
While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him.  
And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,
- 48 But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"  
But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?  
and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`
- 49 When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"  
And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword?  
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`
- 50 A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.  
And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.  
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51 But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.  
But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him.  
and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.
- 52 Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?  
And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves?  
And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53 When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."  
When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.  
while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`
- 54 They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.  
And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.  
And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,
- 55 When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.  
And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.  
and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,
- 56 A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."  
And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.  
and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`

- 57 He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."  
But he denied, saying, Woman, I know him not.  
and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`
- 58 After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"  
And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not.  
And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`
- 59 After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"  
And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean.  
And one hour, as it were, having intervned, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60 But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.  
But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.  
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61 The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."  
And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.  
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`
- 62 He went out, and wept bitterly.  
And he went out, and wept bitterly.  
and Peter having gone without, wept bitterly.
- 63 The men who held Jesus mocked him and beat him.  
And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him.  
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];
- 64 Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"  
And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?  
and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`
- 65 They spoke many other things against him, insulting him.  
And many other things spake they against him, reviling him.  
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.
- 66 As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,  
And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,  
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,
- 67 "If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe,  
If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe:  
saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;
- 68 and if I ask, you will in no way answer me or let me go.  
and if I ask [you], ye will not answer.  
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;
- 69 From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."  
But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God.  
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`



- 70 They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."  
And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.  
And they all said, 'Thou, then, art the Son of God?' and he said unto them, 'Ye say [it], because I am;'
- 71 They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"  
And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.  
and they said, 'What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.'
- 1 The whole company of them rose up and brought him before Pilate.  
And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate.  
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,
- 2 They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."  
And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king.  
and began to accuse him, saying, 'This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.'
- 3 Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."  
And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest.  
And Pilate questioned him, saying, 'Thou art the king of the Jews?' and he answering him, said, 'Thou dost say [it].'
- 4 Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."  
And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man.  
And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, 'I find no fault in this man;'
- 5 But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."  
But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place.  
and they were the more urgent, saying -- 'He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.'
- 6 But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.  
But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean.  
And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,
- 7 When he found out that he was in Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.  
And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.  
and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.
- 8 Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.  
Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.  
And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,
- 9 He questioned him with many words, but he gave no answers.  
And he questioned him in many words; but he answered him nothing.  
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.
- 10 The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.  
And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.  
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,

- 11 Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate. And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate. and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,
- 12 Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other. And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves. and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.
- 13 Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,  
And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,  
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,
- 14 and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.  
and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:  
said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;
- 15 Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.  
no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.  
no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;
- 16 I will therefore chastise him and release him."  
I will therefore chastise him, and release him.  
having chastised, therefore, I will release him,`
- 17 Now he had to release one prisoner to them at the feast.  
[Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.]  
for it was necessary for him to release to them one at every feast,
- 18 But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --  
But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: --  
and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`
- 19 one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.  
one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.  
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.
- 20 Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,  
And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;  
Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,
- 21 but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"  
but they shouted, saying, Crucify, crucify him.  
but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`
- 22 He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him."  
And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him.  
And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`
- 23 But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed.  
But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed.  
And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,

- 24 Pilate adjudged that what they asked for should be done.  
And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.  
and Pilate gave judgment for their request being done,
- 25 He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will.  
And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.  
and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.
- 26 When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus.  
And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.  
And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.
- 27 A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.  
And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.  
And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,
- 28 But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.  
But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.  
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;
- 29 For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`  
For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck.  
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;
- 30 Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`  
Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.  
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --
- 31 For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"  
For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?  
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?
- 32 There were also others, two criminals, led with him to be put to death.  
And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.  
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;
- 33 When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.  
And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.  
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.
- 34 Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.  
And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.  
And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.

- 35 The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"  
And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.  
And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God.`
- 36 The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,  
And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,  
And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,
- 37 and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"  
and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.  
and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`
- 38 An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."  
And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.  
And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`
- 39 One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"  
And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.  
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`
- 40 But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are in the same condemnation?  
But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?  
And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?`
- 41 And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."  
And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.  
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`
- 42 He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."  
And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.  
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`
- 43 He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."  
And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.  
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`
- 44 It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.  
And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour,  
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45 The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.  
the sun's light failing: and the veil of the temple was rent in the midst.  
and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,
- 46 Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.  
And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost.  
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47 When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."  
And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.  
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`

- 48 All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.  
And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts.  
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;
- 49 All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.  
And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things.  
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.
- 50 Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man  
And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man  
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51 (he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:  
(he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathaea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God:  
-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,
- 52 this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.  
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus.  
he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53 He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.  
And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain.  
  
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54 It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.  
And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on.  
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55 The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.  
And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid.  
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56 They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.  
And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.  
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.
- 1 But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.  
But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.  
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,
- 2 They found the stone rolled away from the tomb.  
And they found the stone rolled away from the tomb.  
and they found the stone having been rolled away from the tomb,
- 3 They entered in, and didn` t find the Lord Jesus` body.  
And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.  
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.

- 4 It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.  
And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel:  
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,
- 5 Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?  
and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?  
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?
- 6 He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee,  
He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,  
he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7 saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"  
saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.  
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`
- 8 They remembered his words,  
And they remembered his words,  
And they remembered his sayings,
- 9 returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.  
and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.  
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10 Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.  
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles.  
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11 These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them.  
And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.  
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12 But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.  
But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass.  
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.
- 13 Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.  
And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem.  
And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,
- 14 They talked with each other about all of these things which had happened.  
And they communed with each other of all these things which had happened.  
and they were conversing with one another about all these things that have happened.
- 15 It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.  
And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them.  
And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,

- 16 But their eyes were kept from recognizing him.  
But their eyes were holden that they should not know him.  
and their eyes were holden so as not to know him,
- 17 He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"  
And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still,  
looking sad.  
and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`
- 18 One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which  
have happened there in these days?"  
And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things  
which are come to pass there in these days?  
And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou  
hast not known the things that came to pass in it in these days?`
- 19 He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in  
deed and word before God and all the people;  
And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet  
mighty in deed and word before God and all the people:  
And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a  
prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,
- 20 and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.  
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.  
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;
- 21 But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things  
happened.  
But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came  
to pass.  
and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day,  
since these things happened.
- 22 Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;  
Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;  
`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23 and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.  
and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.  
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24 Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."  
And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.  
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25 He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!  
And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!  
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26 Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"  
Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?  
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`
- 27 Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.  
And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning  
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about  
himself.

- 28 They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.  
And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.  
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29 They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.  
And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.  
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30 It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.  
And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to  
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31 Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.  
And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.  
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32 They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"  
And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures?  
And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`
- 33 They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,  
And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,  
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,
- 34 saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"  
saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.  
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`
- 35 They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.  
And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread.  
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,
- 36 As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."  
And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.  
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`
- 37 But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.  
But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit.  
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.
- 38 He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?  
And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart?  
And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?`
- 39 See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."  
See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having.  
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`
- 40 When he had said this, he showed them his hands and his feet.  
And when he had said this, he showed them his hands and his feet.  
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,



- 41 While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"  
And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?  
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, 'Have ye anything here to eat?'
- 42 They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.  
And they gave him a piece of a broiled fish.  
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,
- 43 He took it, and ate in front of them.  
And he took it, and ate before them.  
and having taken, he did eat before them,
- 44 He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."  
And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.  
and he said to them, 'These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.'
- 45 Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.  
Then opened he their mind, that they might understand the scriptures;  
Then opened he up their understanding to understand the Writings,
- 46 He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,  
and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;  
and he said to them -- 'Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,
- 47 and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.  
and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem.  
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:
- 48 You are witnesses of these things.  
Ye are witnesses of these things.  
and ye -- ye are witnesses of these things.
- 49 Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."  
And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.  
'And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.'
- 50 He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.  
And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.  
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,
- 51 It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.  
And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.  
and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;
- 52 They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,  
And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:  
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,
- 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.  
and were continually in the temple, blessing God.  
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

- 1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.  
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.  
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;
- 2 The same was in the beginning with God.  
The same was in the beginning with God.  
this one was in the beginning with God;
- 3 All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.  
All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.  
all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.
- 4 In him was life, and the life was the light of men.  
In him was life; and the life was the light of men.  
In him was life, and the life was the light of men,
- 5 The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.  
And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.  
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.
- 6 There came a man, sent from God, whose name was John.  
There came a man, sent from God, whose name was John.  
There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,
- 7 The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.  
The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.  
this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;
- 8 He was not the light, but was sent that he might testify about the light.  
He was not the light, but [came] that he might bear witness of the light.  
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.
- 9 The true light that enlightens everyone was coming into the world.  
There was the true light, [even the light] which lighteth every man, coming into the world.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;
- 10 He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.  
He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:
- 11 He came to his own, and those who were his own didn't receive him.  
He came unto his own, and they that were his own received him not.  
to his own things he came, and his own people did not receive him;
- 12 But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:  
But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, [even] to them that believe on his name:  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.  
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.  
who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14 The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.  
And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.  
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.

- 15 John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"  
John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.  
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'
- 16 From his fullness we all received grace upon grace.  
For of his fulness we all received, and grace for grace.  
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;
- 17 For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.  
For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.  
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;
- 18 No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.  
No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared [him].  
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.
- 19 This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"  
And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?  
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, 'Who art thou?'
- 20 He confessed, and didn't deny, but he confessed, "I am not the Christ."  
And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.  
and he confessed and did not deny, and confessed -- 'I am not the Christ.'
- 21 They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."  
And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.  
And they questioned him, 'What then? Elijah art thou?' and he saith, 'I am not.' -- 'The prophet art thou?' and he answered, 'No.'
- 22 They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"  
They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?  
They said then to him, 'Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?'
- 23 He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said."  
He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.  
He said, 'I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.'
- 24 The ones who had been sent were from the Pharisees.  
And they had been sent from the Pharisees.  
And those sent were of the Pharisees,
- 25 They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"  
And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?  
and they questioned him and said to him, 'Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?'
- 26 John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know,  
John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not,  
John answered them, saying, 'I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27 he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."  
[even] he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.  
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.'

- 28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.  
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.  
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,
- 29 On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!  
On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!  
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30 This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`  
This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.  
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31 I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."  
And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.  
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.
- 32 John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.  
And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.  
And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;
- 33 I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending,  
and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`  
And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit  
descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.  
and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit  
coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;
- 34 I have seen, and have testified that this is the Son of God."  
And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.  
and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`
- 35 Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,  
Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;  
On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,
- 36 and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"  
and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!  
and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`
- 37 The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.  
And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.  
and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.
- 38 Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to  
say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"  
And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to  
say, being interpreted, Teacher), where abideth thou?  
And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi,  
(which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`
- 39 He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about  
the tenth hour.  
He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day:  
it was about the tenth hour.  
He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the  
hour was about the tenth.
- 40 One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.  
One of the two that heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.  
Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;

- 41 He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).  
He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).  
this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed.)
- 42 He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).  
He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation, Peter).  
and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)
- 43 On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."  
On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.  
On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`
- 44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.  
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.  
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;
- 45 Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."  
Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.  
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`
- 46 Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."  
And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.  
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`
- 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"  
Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!  
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`
- 48 Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."  
Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.  
Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip's calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`
- 49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"  
Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.  
Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`
- 50 Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."  
Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.  
Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`
- 51 He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."  
And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.  
and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`

- 1 The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.  
And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:  
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2 Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.  
and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.  
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- 3 When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."  
And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.  
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`
- 4 Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."  
And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.  
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
- 5 His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."  
His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.  
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`
- 6 Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes  
Now there were six waterpots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three firkins apiece.  
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.
- 7 Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.  
Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.  
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;
- 8 He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.  
And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.  
and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.
- 9 When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn`t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,  
And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,  
And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,
- 10 and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"  
and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when [men] have drunk freely, [then] that which is worse: thou hast kept the good wine until now.  
and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`
- 11 This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.  
This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.  
This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12 After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.  
After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and [his] brethren, and his disciples; and there they abode not many days.  
after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.

- 13 The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.  
And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.  
And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,
- 14 He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.  
And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:  
and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,
- 15 He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.  
and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables;  
and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,
- 16 To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"  
and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father`s house a house of merchandise.  
and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`
- 17 His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."  
His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.  
And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`
- 18 The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"  
The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?  
the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`
- 19 Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."  
Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.  
Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`
- 20 The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"  
The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?  
The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`
- 21 But he spoke of the temple of his body.  
But he spake of the temple of his body.  
but he spake concerning the sanctuary of his body;
- 22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.  
When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.  
when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.
- 23 Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.  
Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.  
And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;
- 24 But Jesus didn`t trust himself to them, because he knew all people,  
But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,  
and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],
- 25 and because he didn`t need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.  
and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.  
and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

- 1 Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.  
Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:  
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,
- 2 The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."  
the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.  
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`
- 3 Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."  
Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.  
Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`
- 4 Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"  
Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?  
Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`
- 5 Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!  
Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!  
Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;
- 6 That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.  
That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.  
that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7 Don't marvel that I said to you, `You must be born anew.`  
Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.  
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;
- 8 The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."  
The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.  
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`
- 9 Nicodemus answered him, "How can these things be?"  
Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?  
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`
- 10 Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?  
Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?  
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!
- 11 Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.  
Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.  
`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;



- 12 If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?  
If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?  
if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?
- 13 No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.  
And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, [even] the Son of man, who is in heaven.  
and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.
- 14 As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,  
And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;  
And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,
- 15 that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.  
that whosoever believeth may in him have eternal life.  
that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,
- 16 For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.  
For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.  
for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.
- 17 For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.  
For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.  
For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;
- 18 He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.  
He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.  
he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
- 19 This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.  
And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.  
And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;
- 20 For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reprov'd.  
For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reprov'd.  
for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;
- 21 But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."  
But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.  
but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.
- 22 After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.  
After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.  
After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;
- 23 John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.  
And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.  
and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --

- 24 For John was not yet thrown into prison.  
For John was not yet cast into prison.  
for John was not yet cast into the prison --
- 25 There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.  
There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with a Jew about purifying.  
there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,
- 26 They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."  
And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.  
and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`
- 27 John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.  
John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.  
John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;
- 28 You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`  
Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.  
ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;
- 29 He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.  
He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom`s voice: this my joy therefore is made full.  
he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.
- 30 He must increase, but I must decrease.  
He must increase, but I must decrease.  
`Him it behoveth to increase, and me to become less;
- 31 He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.  
He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.  
he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.
- 32 What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.  
What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.  
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33 He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.  
He that hath received his witness hath set his seal to [this], that God is true.  
he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34 For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.  
For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.  
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35 The Father loves the Son, and has given all things into his hand.  
The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.  
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;

- 36 He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."  
He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.  
he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.
- 1 Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John  
When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John  
When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,
- 2 (although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),  
(although Jesus himself baptized not, but his disciples),  
(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)
- 3 he left Judea, and departed again into Galilee.  
he left Judea, and departed again into Galilee.  
he left Judea and went away again to Galilee,
- 4 He needed to pass through Samaria.  
And he must needs pass through Samaria.  
and it was behoving him to go through Samaria.
- 5 So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.  
So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:  
He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;
- 6 Jacob's well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.  
and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.  
and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;
- 7 A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."  
There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.  
there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, 'Give me to drink;'
- 8 For his disciples had gone away into the city to buy food.  
For his disciples were gone away into the city to buy food.  
for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;
- 9 The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?"  
(For Jews have no dealings with Samaritans.)  
The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.)  
the Samaritan woman therefore saith to him, 'How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?' for Jews have no dealing with Samaritans.
- 10 Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."  
Jesus answered and said unto unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.  
Jesus answered and said to her, 'If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.'
- 11 The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"  
The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?  
The woman saith to him, 'Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?'

- 12 Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"  
Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?  
Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?`
- 13 Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,  
Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:  
Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;
- 14 but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."  
but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.  
but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`
- 15 The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."  
The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.  
The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`
- 16 Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."  
Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.  
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`
- 17 The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,`  
The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:  
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;
- 18 for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."  
for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.  
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`
- 19 The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.  
The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.  
The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;
- 20 Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."  
Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.  
our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`
- 21 Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.  
Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.  
Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;
- 22 You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.  
Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.  
ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;
- 23 But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.  
But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.  
but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;
- 24 God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."  
God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.  
God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`

- 25 The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."  
The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.  
The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`
- 26 Jesus said to her, "I who speak to you am he."  
Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].  
Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`
- 27 At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"  
And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?  
And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`
- 28 So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,  
So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,  
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,
- 29 "Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"  
Come, see a man, who told me all things that [ever] I did: can this be the Christ?  
`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`
- 30 They went out of the city, and were coming to him.  
They went out of the city, and were coming to him.  
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.
- 31 In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."  
In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.  
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`
- 32 But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."  
But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.  
and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`
- 33 The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"  
The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him [aught] to eat?  
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`
- 34 Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work."  
Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.  
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;`
- 35 Don't you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.  
Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.  
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.
- 36 He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.  
He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.  
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;

- 37 For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`  
For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.  
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.
- 38 I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."  
I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.  
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.
- 39 From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, `He told me everything that I did."  
And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that [ever] I did.  
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`
- 40 So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.  
So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.  
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;
- 41 Many more believed because of his word.  
And many more believed because of his word;  
and many more did believe because of his word,
- 42 They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."  
and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.  
and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`
- 43 After the two days he went forth from there and went into Galilee.  
And after the two days he went forth from thence into Galilee.  
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,
- 44 For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.  
For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.  
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;
- 45 So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.  
So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.  
when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.
- 46 He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.  
He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.  
Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,
- 47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.  
When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought [him] that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.  
he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.

- 48 Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."  
Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.  
Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`
- 49 The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."  
The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.  
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`
- 50 Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.  
Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.  
Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,
- 51 As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!"  
And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.  
and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`
- 52 So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."  
So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.  
he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`
- 53 So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.  
So the father knew that [it was] at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.  
then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;
- 54 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.  
This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.  
this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.
- 1 After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.  
After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.  
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,
- 2 Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.  
Now there is in Jerusalem by the sheep [gate] a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.  
and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,
- 3 In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;  
In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, [waiting for the moving of the water.]  
in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,
- 4 for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.  
[for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.]  
for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.
- 5 A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.  
And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.  
and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,

- 6 When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"  
When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wouldest thou be made whole?  
him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`
- 7 The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."  
The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.  
The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`
- 8 Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."  
Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.  
Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`
- 9 Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.  
And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.  
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10 So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."  
So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.  
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`
- 11 He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"  
But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.  
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`
- 12 Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"  
They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up [thy bed], and walk?  
they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`
- 13 But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.  
But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.  
But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.
- 14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."  
Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.  
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`
- 15 The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.  
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.  
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16 For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.  
And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.  
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17 But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."  
But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.  
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`



- 18 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.  
 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.  
 because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.
- 19 Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.  
 Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.  
 Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;
- 20 For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.  
 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel.  
 for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.
- 21 For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.  
 For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.  
 `For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;
- 22 For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,  
 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;  
 for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,
- 23 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.  
 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.  
 that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.
- 24 Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.  
 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.  
 `Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.
- 25 Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.  
 Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.  
 `Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;
- 26 For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself.  
 For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:  
 for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,
- 27 He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.  
 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.  
 and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.
- 28 Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,  
 Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,  
 `Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,

- 29 and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.  
and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.  
and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.
- 30 I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.  
I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.  
'I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.
- 31 "If I testify about myself, my witness is not valid.  
If I bear witness of myself, my witness is not true.  
'If I testify concerning myself, my testimony is not true;
- 32 It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.  
It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.  
another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;
- 33 You have sent to John, and he has testified to the truth.  
Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.  
ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.
- 34 But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.  
But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.  
'But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;
- 35 He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.  
He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.  
he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.
- 36 But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.  
But the witness which I have is greater than [that of] John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.  
'But I have the testimony greater than John's, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.
- 37 The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.  
And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.  
'And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;
- 38 You don't have his word living in you; for whom he sent, him you don't believe.  
And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.  
and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.
- 39 You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.  
Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;  
'Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning
- 40 Yet you will not come to me, that you may have life.  
and ye will not come to me, that ye may have life.  
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;

- 41 I don't receive glory from men.  
I receive not glory from men.  
glory from man I do not receive,
- 42 But I know you, that you don't have God's love in yourselves.  
But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.  
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.
- 43 I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him.  
I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.  
'I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;
- 44 How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?  
How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that [cometh] from the only God ye seek not?  
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?
- 45 "Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.  
Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, [even] Moses, on whom ye have set your hope.  
'Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;
- 46 For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.  
For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.  
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;
- 47 But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"  
But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?  
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?'
- 1 After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.  
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.  
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),
- 2 A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.  
And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.  
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3 Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.  
And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.  
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4 Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.  
Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.
- 5 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"  
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?  
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, 'Whence shall we buy loaves, that these may eat?' --
- 6 This he said to test him, for he himself knew what he would do.  
And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.  
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.
- 7 Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."  
Philip answered him, Two hundred shillings` worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.  
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`

- 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,  
One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,  
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,
- 9 "There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"  
There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?  
'There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?'
- 10 Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.  
Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.  
And Jesus said, 'Make the men to sit down;' and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,
- 11 Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.  
Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would.  
and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.
- 12 When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."  
And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.  
And when they were filled, he saith to his disciples, 'Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be
- 13 So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.  
So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.  
they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.
- 14 When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."  
When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.  
The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- 'This is truly the Prophet, who is coming to the world;'
- 15 Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.  
Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.  
Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.
- 16 When evening came, his disciples went down to the sea,  
And when evening came, his disciples went down unto the sea;  
And when evening came, his disciples went down to the sea,
- 17 and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.  
and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.  
and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,
- 18 The sea was rising by reason of a great wind that blew.  
And the sea was rising by reason of a great wind that blew.  
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,

- 19 When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.  
When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.  
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;
- 20 But he said to them, "It is I. Don't be afraid."  
But he saith unto them, It is I; be not afraid.  
and he saith to them, 'I am [he], be not afraid;'
- 21 They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.  
They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.  
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.
- 22 On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.  
On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but [that] his disciples went away alone  
On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,
- 23 However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.  
(howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):  
(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),
- 24 When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.  
when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.  
when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;
- 25 When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"  
And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?  
and having found him on the other side of the sea, they said to him, 'Rabbi, when hast thou come hither?'
- 26 Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.  
Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.  
Jesus answered them and said, 'Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;
- 27 Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."  
Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, even God, hath sealed.  
work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.'
- 28 They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"  
They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?  
They said therefore unto him, 'What may we do that we may work the works of God?'
- 29 Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."  
Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.  
Jesus answered and said to them, 'This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.'

- 30 They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do? They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou? They said therefore to him, 'What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?'
- 31 Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, 'He gave them bread out of the sky to eat.'" Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat. our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.'
- 32 Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven. Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven. Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;
- 33 For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world." For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world. for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.'
- 34 They said therefore to him, "Lord, always give us this bread." They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread. They said, therefore, unto him, 'Sir, always give us this bread.'
- 35 Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty. Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst. And Jesus said to them, 'I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;
- 36 But I told you that you have seen me, and yet don't believe. But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not. but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;
- 37 All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out. All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,
- 38 For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.
- 39 This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day. And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day. 'And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;
- 40 This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day." For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day. and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.'
- 41 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven." The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven. The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, 'I am the bread that came down out of the heaven;'

- 42 They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, 'I have come down out of heaven?'"  
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?  
and they said, 'Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?'
- 43 Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.  
Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.  
Jesus answered, therefore, and said to them, 'Murmur not one with another;
- 44 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.  
No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.  
no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;
- 45 It is written in the prophets, 'They will all be taught by God.' Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.  
It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.  
it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;
- 46 Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.  
Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.  
not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.
- 47 Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.  
Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.  
'Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;
- 48 I am the bread of life.  
I am the bread of life.  
I am the bread of the life;
- 49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.  
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.  
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;
- 50 This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.  
This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.  
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.
- 51 I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."  
I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.  
'I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.'
- 52 The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"  
The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?  
The Jews, therefore, were striving with one another, saying, 'How is this one able to give us [his] flesh to eat?'
- 53 Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.  
Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.  
Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;

- 54 He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.  
He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day.  
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;
- 55 For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.  
For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.  
for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;
- 56 He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.  
He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.  
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.
- 57 As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.  
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.  
`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;
- 58 This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."  
This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.  
this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`
- 59 These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.  
These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.  
These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;
- 60 Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"  
Many therefore of his disciples, when they heard [this], said, This is a hard saying; who can hear it?  
many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`
- 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?  
But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?  
And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?
- 62 What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?  
[What] then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?  
if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?
- 63 It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.  
It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, are are life.  
the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;
- 64 But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.  
But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.  
but there are certain of you who do not believe;` for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65 He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."  
And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.  
and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`
- 66 At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.  
Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.  
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,



- 67 Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"  
Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?  
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68 Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.  
Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.  
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69 We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."  
And we have believed and know that thou art the Holy One of God.  
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70 Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"  
Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?  
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.
- 71 Now he spake of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.  
Now he spake of Judas [the son] of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, [being] one of the twelve.  
And he spake of Judas, Simon's [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.
- 1 After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.  
And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.  
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2 Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.  
Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.  
and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --
- 3 His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.  
His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.  
his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;
- 4 For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world.  
For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.  
for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`
- 5 For even his brothers didn't believe in him.  
For even his brethren did not believe on him.  
for not even were his brethren believing in him.
- 6 Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.  
Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.  
Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;
- 7 The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.  
The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.  
the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.
- 8 You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."  
Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.  
Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`

- 9 Having said these things to them, he stayed in Galilee.  
And having said these things unto them, he abode [still] in Galilee.  
and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10 But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.  
But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.  
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11 The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"  
The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?  
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, 'Where is that one?'
- 12 There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."  
And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.  
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- 'He is good;' and others said, 'No, but he leadeth astray the multitude;'
- 13 Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.  
Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.  
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.
- 14 But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.  
But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.  
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,
- 15 The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"  
The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?  
and the Jews were wondering, saying, 'How hath this one known letters -- not having learned?'
- 16 Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.  
Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me.  
Jesus answered them and said, 'My teaching is not mine, but His who sent me;
- 17 If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.  
If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or [whether] I speak from myself.  
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.
- 18 He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.  
He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.  
'He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19 Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"  
Did not Moses give you the law, and [yet] none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?  
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?"
- 20 The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"  
The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?  
The multitude answered and said, 'Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?'
- 21 Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.  
Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.  
Jesus answered and said to them, 'One work I did, and ye all wonder,

- 22 Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy. Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man. because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;
- 23 If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?  
If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?  
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?
- 24 Don't judge according to appearance, but judge righteous judgment."  
Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.  
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.'
- 25 Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn't this he whom they seek to kill?  
Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?  
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, 'Is not this he whom they are seeking to kill?"
- 26 Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ? And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ? and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?
- 27 However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."  
Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.  
but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.'
- 28 Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.  
Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.  
Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, 'Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;
- 29 I know him, because I am from him, and he sent me."  
I know him; because I am from him, and he sent me.  
and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.'
- 30 They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.  
They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.  
They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,
- 31 But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"  
But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?  
and many out of the multitude did believe in him, and said -- 'The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?'
- 32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.  
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.  
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;
- 33 Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.  
Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.  
Jesus, therefore, said to them, 'Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;

- 34 You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."  
Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.  
ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`
- 35 The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?  
The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?  
The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;
- 36 What is this word that he said, `You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?'"  
What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?  
what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`
- 37 Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!  
Now on the last day, the great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.  
And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;
- 38 He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."  
He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.  
he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`
- 39 But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.  
But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet [given]; because Jesus was not yet glorified.  
and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.
- 40 Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."  
[Some] of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.  
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`
- 41 Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?  
Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?  
others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?
- 42 Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"  
Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?  
Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?
- 43 So there arose a division in the multitude because of him.  
So there arose a division in the multitude because of him.  
A division, therefore, arose among the multitude because of him.
- 44 Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.  
And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.  
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;
- 45 The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"  
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?  
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`
- 46 The officers answered, "No man ever spoke like this man!"  
The officers answered, Never man so spake.  
The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`

- 47 The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?  
The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?  
The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?
- 48 Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?  
Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?  
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?
- 49 But this cursed multitude doesn't know the law."  
But this multitude that knoweth not the law are accursed.  
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`
- 50 Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,  
Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),  
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,
- 51 "Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"  
Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?  
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`
- 52 They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."  
They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.  
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`
- 53 Everyone went to his own house,  
And they went every man unto his own house:  
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.
- 1 but Jesus went to the Mount of Olives.  
but Jesus went unto the mount of Olives.  
And at dawn he came again to the temple,
- 2 At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.  
And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.  
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;
- 3 The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,  
And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,  
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4 they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.  
they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.  
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,
- 5 Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"  
Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?  
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?`
- 6 They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.  
And this they said, trying him, that they might have [whereof] to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.  
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,

- 7 But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."  
But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.  
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`
- 8 Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.  
And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.  
and again having stooped down, he was writing on the ground,
- 9 They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.  
And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.  
and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10 Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"  
And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?  
And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`
- 11 She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."  
And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.  
and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`
- 12 Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."  
Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.  
Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`
- 13 The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."  
The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.  
The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`
- 14 Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.  
Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.  
Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.`
- 15 You judge according to the flesh. I judge no one.  
Ye judge after the flesh; I judge no man.  
`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,
- 16 Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.  
Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.  
and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;
- 17 It's also written in your law that the testimony of two men is valid.  
Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.  
and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;
- 18 I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."  
I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.  
I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`

- 19 They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."  
They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.  
They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`
- 20 Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come. These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come. These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet
- 21 Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."  
He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come. therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`
- 22 The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?'"  
The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?  
The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`
- 23 He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;`
- 24 I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."  
I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am [he], ye shall die in your sins. I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`
- 25 They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning. They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.  
They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;
- 26 I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."  
I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.  
many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`
- 27 They didn't perceive that he spoke to them about the Father.  
They perceived not that he spake to them of the Father.  
They knew not that of the Father he spake to them;
- 28 Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.  
Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.  
Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;
- 29 He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."  
And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.  
and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`
- 30 As he spoke these things, many believed in him.  
As he spake these things, many believed on him.  
As he is speaking these things, many believed in him;

- 31 Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.  
Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, [then] are ye truly my disciples;  
Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,
- 32 You will know the truth, and the truth will make you free."  
and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.  
and the truth shall make you free.`
- 33 They answered him, "We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"  
They answered unto him, We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?  
They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`
- 34 Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.  
Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin.  
Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,
- 35 A bondservant doesn`t live in the house forever. A son remains forever.  
And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.  
and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;
- 36 If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.  
If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.  
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.
- 37 I know that you are Abraham`s seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.  
I know that ye are Abraham`s seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.  
`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;
- 38 I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."  
I speak the things which I have seen with [my] Father: and ye also do the things which ye heard from [your] father.  
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`
- 39 They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.  
They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham`s children, ye would do the works of Abraham.  
They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;
- 40 But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn`t do this.  
But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.  
and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;
- 41 You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."  
Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, [even] God.  
ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have --
- 42 Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.  
Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.  
Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;



- 43 Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.  
Why do ye not understand my speech? [Even] because ye cannot hear my word.  
wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.
- 44 You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.  
Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.  
`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.
- 45 But because I tell the truth, you don't believe me.  
But because I say the truth, ye believe me not.  
`And because I say the truth, ye do not believe me.
- 46 Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?  
Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?  
Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47 He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."  
He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear [them] not, because ye are not of God.  
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`
- 48 Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"  
The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?  
The Jews, therefore, answered and said to him, `Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?`
- 49 Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.  
Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.  
Jesus answered, `I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;
- 50 But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.  
But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.  
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;
- 51 Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."  
Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.  
verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`
- 52 Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`  
The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.  
The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!
- 53 Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"  
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?  
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?`
- 54 Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.  
Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;  
Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;

- 55 You have not known him, but I know him. If I said, `I don't know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.  
 and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.  
 and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;
- 56 Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."  
 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.  
 Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`
- 57 The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"  
 The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?  
 The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`
- 58 Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."  
 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.  
 Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham's coming -- I am;`
- 59 They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.  
 They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.  
 they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
- 1 As he passed by, he saw a man blind from his birth.  
 And as he passed by, he saw a man blind from his birth.  
 And passing by, he saw a man blind from birth,
- 2 His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"  
 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?  
 and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`
- 3 Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,  
 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.  
 Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;
- 4 I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.  
 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.  
 it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --
- 5 When I am in the world, I am the light of the world."  
 When I am in the world, I am the light of the world.  
 when I am in the world, I am a light of the world.`
- 6 When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man's eyes with the mud,  
 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,  
 These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man,  
 and said to him,
- 7 and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.  
 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.  
 `Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;
- 8 The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn't this he who sat and begged?"  
 The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged?  
 the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`

- 9 Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."  
Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am [he].  
others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`
- 10 They said therefore to him, "How were your eyes opened?"  
They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?  
They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`
- 11 He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."  
He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.  
he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`
- 12 Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."  
And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.  
they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`
- 13 They brought him who before was blind to the Pharisees.  
They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.  
They bring him to the Pharisees who once [was] blind,
- 14 It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.  
Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.  
and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- 15 Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."  
Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.  
Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received his sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`
- 16 Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.  
Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them.  
Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.
- 17 Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."  
They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.  
They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`
- 18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight,  
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,  
and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,
- 19 and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"  
and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?  
and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`

- 20 His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;  
His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:  
His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;
- 21 but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."  
but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.  
and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`
- 22 His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.  
These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him [to be] Christ, he should be put out of the synagogue.  
These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;
- 23 Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."  
Therefore said his parents, He is of age; ask him.  
because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`
- 24 So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."  
So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.  
They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`
- 25 He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."  
He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.  
he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`
- 26 They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"  
They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes?  
And they said to him again, `What did he to thee? how did he open thine eyes?`
- 27 He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"  
He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?  
He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`
- 28 They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.  
And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.  
They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses' disciples;
- 29 We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."  
We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.  
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`
- 30 The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.  
The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and [yet] he opened mine eyes.  
The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!
- 31 We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.  
We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.  
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;

- 32 Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.  
Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.  
from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;
- 33 If this man were not from God, he could do nothing."  
If this man were not from God, he could do nothing.  
if this one were not from God, he were not able to do anything.`
- 34 They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.  
They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.  
They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.
- 35 Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"  
Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?  
Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`
- 36 He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"  
He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?  
he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`
- 37 Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."  
Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.  
And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`
- 38 He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.  
And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.  
and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.
- 39 Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind.  
And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.  
And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`
- 40 Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"  
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?  
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`
- 41 Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.  
Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.  
Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.
- 1 "Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.  
Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.  
`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;
- 2 But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.  
But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.  
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;
- 3 The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.  
To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.  
to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;
- 4 Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.  
When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.  
and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;

- 5 They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."  
And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.  
and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.
- 6 Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.  
This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.  
This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;
- 7 Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.  
Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.  
Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;
- 8 All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.  
All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.  
all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;
- 9 I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.  
I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.  
I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.
- 10 The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.  
The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have [it] abundantly.  
`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
- 11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.  
I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.  
`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;
- 12 He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees.  
The wolf snatches the sheep, and scatters them.  
He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth [them]:  
and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13 The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.  
[he fleeth] because he is a hireling, and careth not for the sheep.  
and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14 I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;  
I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,  
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,
- 15 even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.  
even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.  
according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,
- 16 I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.  
And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and they shall become one flock, one shepherd.  
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.
- 17 Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.  
Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.  
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;

- 18 No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."  
No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.  
no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`
- 19 Therefore a division arose again among the Jews because of these words.  
There arose a division again among the Jews because of these words.  
Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,
- 20 Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"  
And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?  
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`
- 21 Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"  
Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?  
others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men's eyes to open?`
- 22 It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.  
And it was the feast of the dedication at Jerusalem:  
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,
- 23 It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.  
it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon`s porch.  
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,
- 24 The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."  
The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.  
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`
- 25 Jesus answered them, "I told you, and you don`t believe. The works that I do in my Father`s name, these testify about me.  
Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father`s name, these bear witness of me.  
Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;
- 26 But you don`t believe, because you are not of my sheep, as I told you.  
But ye believe not, because ye are not of my sheep.  
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,
- 27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.  
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:  
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,
- 28 I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.  
and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.  
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29 My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father`s hand.  
My Father, who hath given [them] unto me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of the Father`s hand.  
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;
- 30 I and the Father are one."  
I and the Father are one.  
I and the Father are one.`

- 31 Therefore Jews took up stones again to stone him.  
The Jews took up stones again to stone him.  
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;
- 32 Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"  
Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?  
Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`
- 33 The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."  
The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.  
The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`
- 34 Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`  
Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods?  
Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?`
- 35 If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken),  
If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),  
if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)
- 36 Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`  
say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am [the] Son of God?  
of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?
- 37 If I don't do the works of my Father, don't believe me.  
If I do not the works of my Father, believe me not.  
if I do not the works of my Father, do not believe me;
- 38 But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."  
But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.  
and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`
- 39 They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.  
They sought again to take him: and he went forth out of their hand.  
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,
- 40 He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.  
And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.  
and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,
- 41 Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."  
And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.  
and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`
- 42 Many believed in him there.  
And many believed on him there.  
and many did believe in him there.
- 1 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.  
Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.  
And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --



- 2 It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.  
And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.  
and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --
- 3 The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."  
The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.  
therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`
- 4 But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God's Son may be glorified by it."  
But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.  
and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`
- 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.  
Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.  
And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,
- 6 When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.  
When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.  
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,
- 7 Then after this he said to the disciples, "Let's go into Judea again."  
Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.  
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`
- 8 The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"  
The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?  
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`
- 9 Jesus answered, "Aren't there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn't stumble, because he sees the light of this world.  
Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.  
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10 But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."  
But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.  
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`
- 11 He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."  
These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.  
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`
- 12 The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."  
The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.  
therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`
- 13 Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.  
Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.  
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14 So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.  
Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.  
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;

- 15 I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let's go to him."  
And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.  
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`
- 16 Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let's go also, that we may die with him."  
Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.  
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`
- 17 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.  
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.  
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.
- 18 Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.  
Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;  
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,
- 19 Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.  
and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.  
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;
- 20 Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.  
Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.  
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.
- 21 Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.  
Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.  
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;
- 22 Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."  
And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.  
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`
- 23 Jesus said to her, "Your brother will rise again."  
Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.  
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`
- 24 Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."  
Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.  
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`
- 25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.  
Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;  
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;
- 26 Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"  
and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?  
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;
- 27 She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God's Son, he who comes into the world."  
She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, [even] he that cometh into the world.  
believest thou this?' she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`
- 28 When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."  
And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee.  
And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`

- 29 She, when she heard this, arose quickly, and went to him.  
And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.  
she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;
- 30 Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.  
(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)  
and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;
- 31 Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."  
The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.  
the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`
- 32 Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."  
Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.  
Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`
- 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,  
When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews [also] weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,  
Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,
- 34 and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."  
and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.  
`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`
- 35 Jesus wept.  
Jesus wept.  
Jesus wept.
- 36 The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"  
The Jews therefore said, Behold how he loved him!  
The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`
- 37 Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"  
But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?  
and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`
- 38 Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.  
Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.  
Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,
- 39 Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."  
Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been [dead] four days.  
Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`

- 40 Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"  
Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?  
Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`
- 41 So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.  
So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.  
They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;
- 42 I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."  
And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.  
and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`
- 43 When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"  
And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.  
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`
- 44 He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."  
He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.  
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`
- 45 Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.  
Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.  
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46 But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.  
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.  
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;
- 47 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.  
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.  
the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?
- 48 If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."  
If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.  
if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`
- 49 But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,  
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,  
and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,
- 50 nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."  
nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.  
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`
- 51 Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,  
Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;  
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,

- 52 and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.  
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.  
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.
- 53 So from that day forth they took counsel that they might put him to death.  
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.  
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;
- 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.  
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.  
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.
- 55 Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.  
Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.  
And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;
- 56 Then they sought for Jesus and spake one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"  
They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?  
they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, `What doth appear to you -- that he may not come to the feast?`
- 57 Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.  
Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.  
and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.
- 1 Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.  
Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.  
Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;
- 2 So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.  
So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.  
they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;
- 3 Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.  
Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.  
Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.
- 4 Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said,  
But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,  
Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --

- 5 "Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"  
Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?  
'Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?'
- 6 Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.  
Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.  
and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.
- 7 But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.  
Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.  
Jesus, therefore, said, 'Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8 For you always have the poor with you, but you don't always have me."  
For the poor ye have always with you; but me ye have not always.  
for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.'
- 9 A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.  
The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.  
A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10 But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,  
But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;  
and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,
- 11 because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.  
because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.  
because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12 On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,  
On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,  
On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13 they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"  
took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.  
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, 'Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;'
- 14 Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,  
And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,  
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15 "Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."  
Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.  
'Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass' colt.'
- 16 His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.  
These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.  
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.

- 17 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was  
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.  
The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;
- 18 For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.  
For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.  
because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,
- 19 The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."  
The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him.  
the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`
- 20 Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.  
Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:  
And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,
- 21 These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."  
these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.  
these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`
- 22 Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.  
Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.  
Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.
- 23 Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.  
And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.  
And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;
- 24 Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.  
Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.  
verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;
- 25 He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.  
He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.  
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;
- 26 If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.  
If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.  
if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.
- 27 "Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.  
Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.  
`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;
- 28 Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."  
Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, [saying], I have both glorified it, and will glorify it again.  
Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`
- 29 The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."  
The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.  
the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`

- 30 Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.  
Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes.  
Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;
- 31 Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.  
Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.  
now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;
- 32 I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."  
And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.  
and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`
- 33 But he said this, signifying by what kind of death he should die.  
But this he said, signifying by what manner of death he should die.  
And this he said signifying by what death he was about to die;
- 34 The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?` Who is this Son of Man?"  
The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?  
the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`
- 35 Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.  
Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.  
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;
- 36 While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.  
While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them.  
while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,
- 37 But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him,  
But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:  
yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,
- 38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"  
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?  
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`
- 39 For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,  
For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,  
Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,
- 40 "He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."  
He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.  
`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`



- 41 Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.  
These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.  
these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.
- 42 Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,  
Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [it], lest they should be put out of the synagogue:  
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,
- 43 for they loved men's approval more than God's approval.  
for they loved the glory [that is] of men more than the glory [that is] of God.  
for they loved the glory of men more than the glory of God.
- 44 Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.  
And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.  
And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;
- 45 He who sees me sees him who sent me.  
And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.  
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;
- 46 I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.  
I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.  
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;
- 47 If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.  
And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.  
and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.
- 48 He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.  
He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.  
`He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,
- 49 For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.  
For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.  
because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,
- 50 I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I  
And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.  
and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`
- 1 Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.  
Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.  
And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.

- 2 After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s son, to betray him,  
And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s [son], to betray him,  
And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,
- 3 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,  
[Jesus], knowing that the Father had given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,  
Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,
- 4 arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.  
riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.  
doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;
- 5 Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.  
Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.  
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.
- 6 Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"  
So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?  
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`
- 7 Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand later."  
Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.  
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`
- 8 Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."  
Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.  
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`
- 9 Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"  
Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.  
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`
- 10 Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."  
Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.  
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11 For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."  
For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.  
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`
- 12 So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"  
So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?  
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`
- 13 You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.  
Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.  
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;

- 14 If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.  
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.  
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another's feet.
- 15 For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.  
For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.  
'For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;
- 16 Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.  
Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.  
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;
- 17 If you know these things, blessed are you if you do them.  
If ye know these things, blessed are ye if ye do them.  
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;
- 18 I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, 'He who eats bread with me has lifted up his heel against me.'  
I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.  
not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.
- 19 From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I AM.  
From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].  
'From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];
- 20 Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."  
Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.  
verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.'
- 21 When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."  
When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.  
These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, 'Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;'
- 22 The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.  
The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.  
the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.
- 23 One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus' breast.  
There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.  
And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;
- 24 Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."  
Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell [us] who it is of whom he speaketh.  
Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,
- 25 He, leaning back, as he was, on Jesus' breast, asked him, "Lord, who is it?"  
He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?  
and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, 'Sir, who is it?'

- 26 Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it." So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.  
Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, [the son] of Simon Iscariot.  
Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.
- 27 After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."  
And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.  
And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`
- 28 Now no man at the table knew why he said this to him.  
Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.  
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,
- 29 For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.  
For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.  
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;
- 30 Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.  
He then having received the sop went out straightway: and it was night.  
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31 When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.  
When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;  
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32 If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.  
and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.  
if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.
- 33 Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.  
Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.  
`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.
- 34 A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.  
A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.  
`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;
- 35 By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."  
By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.  
in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`
- 36 Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."  
Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards.  
Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`
- 37 Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."  
Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.  
Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`

- 38 Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.  
Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.  
Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`
- 1 "Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.  
Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.  
`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;
- 2 In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you. In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you. in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;
- 3 If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also. And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also. and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;
- 4 Where I go, you know, and you know the way."  
And whither I go, ye know the way.  
and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`
- 5 Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"  
Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?  
Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`
- 6 Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.  
Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.  
Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;
- 7 If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him."  
If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.  
if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`
- 8 Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."  
Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.  
Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`
- 9 Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`  
Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?  
Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?
- 10 Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.  
Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.  
Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;
- 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works` sake.  
Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works` sake.  
believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.

- 12 Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.  
Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto the Father.  
`Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13 Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.  
And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.  
and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;
- 14 If you will ask anything in my name, that will I do.  
If ye shall ask anything in my name, that will I do.  
if ye ask anything in my name I will do [it].
- 15 If you love me, keep my commandments.  
If ye love me, ye will keep my commandments.  
`If ye love me, my commands keep,
- 16 I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,  
And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,  
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;
- 17 -- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.  
[even] the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.  
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18 I will not leave you orphans. I will come to you.  
I will not leave you desolate: I come unto you.  
`I will not leave you bereaved, I come unto you;
- 19 Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.  
Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.  
yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;
- 20 In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.  
In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.  
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;
- 21 Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."  
He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.  
he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`
- 22 Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"  
Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?  
Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`
- 23 Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.  
Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.  
Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;

- 24 He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.  
He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.  
he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
- 25 I have said these things to you, while still living with you.  
These things have I spoken unto you, while [yet] abiding with you.  
'These things I have spoken to you, remaining with you,
- 26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.  
But the Comforter, [even] the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.  
and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.
- 27 Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.  
Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.  
'Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;
- 28 You heard how I told you, 'I go away, and I come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I said 'I am going to my Father;' for the Father is greater than I.  
Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.  
ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- 29 Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.  
And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.  
'And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;
- 30 I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.  
I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;  
I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;
- 31 But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.  
but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.  
but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.
- 1 "I am the true vine, and my Father is the farmer.  
I am the true vine, and my Father is the husbandman.  
'I am the true vine, and my Father is the husbandman;
- 2 Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more  
Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every [branch] that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.  
every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;
- 3 You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.  
Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.  
already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;

- 4 Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.  
Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.  
remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.
- 5 I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.  
I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.  
'I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;
- 6 If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.  
If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.  
if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;
- 7 If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.  
If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.  
if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.
- 8 In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.  
Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and [so] shall ye be my disciples.  
'In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.
- 9 Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.  
Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.  
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;
- 10 If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.  
If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11 I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.  
These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and [that] your joy may be made full.  
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12 This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.  
This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.  
'This is my command, that ye love one another, according as I did love you;
- 13 Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.  
Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.  
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;
- 14 You are my friends, if you do whatever I command you.  
Ye are my friends, if ye do the things which I command you.  
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;



- 15 No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.  
 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you.  
 no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.
- 16 You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.  
 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and [that] your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.  
 `Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.
- 17 I command these things to you, that you may love one another.  
 These things I command you, that ye may love one another.  
 `These things I command you, that ye love one another;
- 18 If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.  
 If the world hateth you, ye know that it hath hated me before [it hated] you.  
 if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;
- 19 If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.  
 If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.  
 if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.
- 20 Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.  
 Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.  
 `Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;
- 21 But all these things will they do to you for my name's sake, because they don't know him who sent me.  
 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.  
 but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;
- 22 If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.  
 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.  
 if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.
- 23 He who hates me, hates my Father also.  
 He that hateth me hateth my Father also.  
 `He who is hating me, doth hate also my Father;
- 24 If I hadn't done among them the works which none other did, they wouldn't have had sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.  
 If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.  
 if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;
- 25 But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`  
 But [this cometh to pass], that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.  
 but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.

- 26 When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.  
But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:  
`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;
- 27 You will also testify, because you have been with me from the beginning.  
and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.  
and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.
- 1 "These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.  
These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.  
`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,
- 2 They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.  
They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.  
out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;
- 3 They will do these things because they have not known the Father, nor me.  
And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.  
and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.
- 4 But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.  
But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.  
`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;
- 5 But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`  
But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?  
and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?
- 6 But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.  
But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.  
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.
- 7 Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you.  
But if I go, I will send him to you.  
Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.  
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;
- 8 When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;  
And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:  
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9 of sin, because they don't believe in me;  
of sin, because they believe not on me;  
concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10 of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;  
of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;  
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;

- 11 of judgment, because the prince of this world has been judged.  
of judgment, because the prince of this world hath been judged.  
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.
- 12 I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.  
I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.  
'I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;
- 13 However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare to you the things that are to come.  
Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, [these] shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.  
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;
- 14 He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.  
He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare [it] unto you.  
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.
- 15 All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.  
All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare [it] unto you.  
'All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;
- 16 A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."  
A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.  
a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.'
- 17 Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, 'A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;' and, 'Because I go to the Father?'"  
[Some] of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?  
Therefore said [some] of his disciples one to another, 'What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?'
- 18 They said therefore, "What is this that he says, 'A little while?' We don't know what he is saying."  
They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.  
they said then, 'What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.'
- 19 Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, 'A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?'"  
Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?  
Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, 'Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?'
- 20 Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.  
Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.  
verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.
- 21 A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.  
A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.  
'The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.

- 22 You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.  
And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.  
`And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,
- 23 In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.  
And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.  
and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24 Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.  
Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.  
till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
- 25 I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.  
These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.  
`These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26 In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,  
In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;  
`In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,
- 27 for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.  
for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.  
for the Father himself doth love you, because ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;
- 28 I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."  
I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.  
I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`
- 29 His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech.  
His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.  
His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;
- 30 Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."  
Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.  
now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`
- 31 Jesus answered them, "Do you now believe?  
Jesus answered them, Do ye now believe?  
Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,
- 32 Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.  
Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and [yet] I am not alone, because the Father is with me.  
and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;

- 33 I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."  
These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.  
these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`
- 1 Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;  
These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee:  
These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,
- 2 even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.  
even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.  
according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;
- 3 This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.  
And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, [even] Jesus Christ.  
and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;
- 4 I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.  
I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.  
I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].
- 5 Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.  
And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.  
`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6 I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.  
I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.  
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7 Now they know that all things whatever you have given me are from you,  
Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:  
now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,
- 8 for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.  
for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received [them], and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.  
because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9 I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.  
I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:  
`I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10 All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.  
and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.  
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;

- 11 I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.  
And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we [are].  
and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;
- 12 While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.  
While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.  
when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.
- 13 But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.  
But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.  
`And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;
- 14 I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.  
I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.  
I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;
- 15 I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.  
I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil [one].  
I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.
- 16 They are not of the world even as I am not of the world.  
They are not of the world even as I am not of the world.  
`Of the world they are not, as I of the world am not;
- 17 Sanctify them in your truth. Your word is truth.  
Sanctify them in the truth: thy word is truth.  
sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;
- 18 As you sent me into the world, even so I sent them into the world.  
As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.  
as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;
- 19 For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.  
And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.  
and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.
- 20 Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,  
Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;  
`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;
- 21 that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.  
that they may all be one; even as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.  
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22 The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;  
And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we [are] one;  
`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;

- 23 I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.  
 I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.  
 I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- 24 Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.  
 Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.  
 `Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.
- 25 Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.  
 O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;  
 `Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,
- 26 I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."  
 and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.  
 and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`
- 1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.  
 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.  
 These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,
- 2 Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.  
 Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.  
 and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.
- 3 Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.  
 Judas then, having received the band [of soldiers], and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.  
 Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;
- 4 Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"  
 Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?  
 Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`
- 5 They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.  
 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.  
 they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --
- 6 When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.  
 When therefore he said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.  
 when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.

- 7 Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."  
 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.  
 Again, therefore, he questioned them, 'Whom do ye seek?' and they said, 'Jesus the Nazarene;'
- 8 Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"  
 Jesus answered, I told you that I am [he]; if therefore ye seek me, let these go their way:  
 Jesus answered, 'I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;'
- 9 that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."  
 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.  
 that the word might be fulfilled that he said -- 'Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.'
- 10 Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.  
 Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.  
 Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --
- 11 Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"  
 Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?  
 Jesus, therefore, said to Peter, 'Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?'
- 12 So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,  
 So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,  
 The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13 and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.  
 and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.  
 and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,
- 14 Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.  
 Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.  
 and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.
- 15 Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;  
 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;  
 And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,
- 16 but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.  
 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.  
 and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.
- 17 Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man's disciples?" He said, "I am not."  
 The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.  
 Then said the maid keeping the door to Peter, 'Art thou also of the disciples of this man?' he saith, 'I am not;'
- 18 Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.  
 Now the servants and the officers were standing [there], having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.  
 and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.



- 19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.  
The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.  
The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;
- 20 Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.  
Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.  
Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;
- 21 Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."  
Why askest thou me? Ask them that have heard [me], what I spake unto them: behold, these know the things which I said.  
why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`
- 22 When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"  
And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?  
And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`
- 23 Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"  
Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?  
Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`
- 24 Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.  
Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.  
Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."  
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also [one] of his disciples? He denied, and said, I am not.  
And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`
- 26 One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"  
One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?  
One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`
- 27 Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed.  
Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.  
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.
- 28 They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.  
They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.  
They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;
- 29 Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"  
Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?  
Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`

- 30 They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."  
They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee.  
they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`
- 31 Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"  
Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:  
Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`
- 32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.  
that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.  
that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.
- 33 Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"  
Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?  
Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`
- 34 Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"  
Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?  
Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`
- 35 Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"  
Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?  
Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`
- 36 Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."  
Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.  
Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`
- 37 Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."  
Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.  
Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`
- 38 Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."  
Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.  
Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;`
- 39 But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"  
But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?  
and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 40 Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.  
They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)  
therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.

- 1 Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.  
Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.  
Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],
- 2 The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.  
And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;  
and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,
- 3 They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.  
and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.  
and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.
- 4 Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."  
And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.  
Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`
- 5 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"  
Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And [Pilate] saith unto them, Behold, the man!  
Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`
- 6 When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them,  
"Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."  
When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.  
When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`
- 7 The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."  
The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.  
the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`
- 8 When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.  
When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;  
When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,
- 9 He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.  
and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.  
and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.
- 10 Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"  
Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?  
Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`
- 11 Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."  
Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.  
Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`

- 12 At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"  
 Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.  
 From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, 'If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.'
- 13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."  
 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.  
 Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, 'Pavement,' and in Hebrew, Gabbatha;
- 14 Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"  
 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King! and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, 'Lo, your king!'
- 15 They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"  
 They therefore cried out, Away with [him], away with [him], crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.  
 and they cried out, 'Take away, take away, crucify him;.' Pilate saith to them, 'Your king shall I crucify?' the chief priests answered, 'We have no king except Caesar.'
- 16 Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.  
 Then therefore he delivered him unto them to be crucified.  
 Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,
- 17 He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"  
 They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha:  
 and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;
- 18 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.  
 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.  
 where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.
- 19 Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."  
 And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.  
 And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, 'Jesus the Nazarene, the king of the Jews;'
- 20 Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.  
 This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, [and] in Latin, [and] in Greek.  
 this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.
- 21 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don't write, 'The King of the Jews,' but that, 'he said, I am King of the Jews.'"  
 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.  
 The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, 'Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;'
- 22 Pilate answered, "What I have written, I have written."  
 Pilate answered, What I have written I have written.  
 Pilate answered, 'What I have written, I have written.'

- 23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.  
The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.  
The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,
- 24 Then they said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.  
They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots.  
they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.
- 25 But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.  
These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Clopas, and Mary Magdalene.  
And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;
- 26 Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"  
When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!  
Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`
- 27 Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.  
Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own [home].  
afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].
- 28 After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."  
After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.  
After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`
- 29 Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.  
There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.  
a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;
- 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.  
When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.  
when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.
- 31 Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.  
The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high [day]), asked of Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.  
The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.
- 32 Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;  
The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:  
The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,
- 33 but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.  
but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:  
and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;

- 34 However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.  
howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.  
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;
- 35 He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.  
And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.  
and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.
- 36 For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."  
For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.  
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`
- 37 Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."  
And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.  
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`
- 38 After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.  
And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took away his body.  
And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of
- 39 Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.  
And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.  
and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.
- 40 So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.  
So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.  
They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;
- 41 Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.  
Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.  
and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;
- 42 Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.  
There then because of the Jews` Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.  
there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.
- 1 Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.  
Now on the first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.  
And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,
- 2 She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don`t know where they have laid him!"  
She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.  
she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`

- 3 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.  
Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.  
Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,
- 4 They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.  
And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;  
and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the
- 5 Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in.  
and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.  
and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.
- 6 Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,  
Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,  
Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,
- 7 and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.  
and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.  
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;
- 8 Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.  
Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.  
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;
- 9 For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.  
For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.  
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.
- 10 So the disciples went away again to their own homes.  
So the disciples went away again unto their own home.  
The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11 But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,  
But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;  
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and  
beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12 and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.  
and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.  
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13 They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know  
where they have laid him."  
And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know  
not where they have laid him.  
And they say to her, 'Woman, why dost thou weep?' she saith to them, 'Because they took away my Lord, and I have not  
known where they laid him;'
- 14 When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.  
When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.  
and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.
- 15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to  
him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."  
Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him,  
Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.  
Jesus saith to her, 'Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;' she, supposing that he is the gardener, saith to him,  
'Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;'

- 16 Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"  
Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.  
Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`
- 17 Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, 'I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.'"   
Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.  
Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`
- 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.  
Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and [that] he had said these things unto her.  
Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.
- 19 When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."  
When therefore it was evening, on that day, the first [day] of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.  
It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`
- 20 When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.  
And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.  
and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.
- 21 Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."  
Jesus therefore said to them again, Peace [be] unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.  
Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you;` according as the Father hath sent me, I also send you;`
- 22 When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit!  
And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:  
and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;`
- 23 Whoever's sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever's sins you retain, they are retained."  
whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever [sins] ye retain, they are retained.  
if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`
- 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn't with them when Jesus came.  
But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.  
And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;
- 25 The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."  
The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.  
the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`
- 26 After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."  
And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.  
And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`



- 27 Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."  
Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach [hither] thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.  
then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`
- 28 Thomas answered him, "My Lord and my God!"  
Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.  
And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`
- 29 Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."  
Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.  
Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`
- 30 Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;  
Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:  
Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;
- 31 but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.  
but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.  
and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`
- 1 After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.  
After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested [himself] on this wise.  
After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:
- 2 Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.  
There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.  
There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.
- 3 Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.  
Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.  
Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.
- 4 But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.  
But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus.  
And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;
- 5 Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."  
Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.  
Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`

- 6 He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.  
And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.  
they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.
- 7 That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.  
That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea.  
That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;
- 8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.  
But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net [full] of fishes.  
and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;
- 9 So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.  
So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.  
when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.
- 10 Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."  
Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.  
Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`
- 11 Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.  
Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.  
Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.
- 12 Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.  
Jesus saith unto them, Come [and] break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.  
Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;
- 13 Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.  
Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.  
Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;
- 14 This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.  
This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.  
this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.
- 15 So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."  
So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.  
When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`

- 16 He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."  
 He saith to him again a second time, Simon, [son] of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.  
 He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`
- 17 He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?" Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep."  
 He saith unto him the third time, Simon, [son] of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.  
 He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;`
- 18 Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."  
 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.  
 verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`
- 19 Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."  
 Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.  
 and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`
- 20 Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"  
 Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?  
 And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)
- 21 Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"  
 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?  
 Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`
- 22 Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."  
 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? Follow thou me.  
 Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,
- 23 This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"  
 This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?  
 yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`
- 24 This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.  
 This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.  
 this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.

- 25 There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.  
And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.  
And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.